

## STAROZAVJETNA KNJIGA MUDROSTI U HRVATSKOGLAGOLJSKIM BREVIJARIMA

Irena MILIČIĆ, Zagreb

### 1. POVIJESNO, KNJIŽEVNO I BIBLIJSKO OKRUŽJE STAROZAVJETNE *KNJIGE MUDROSTI*

#### 1.1 PROSLOV

Odabirom starozavjetne *Knjige Mudrosti* u hrvatskoglagoljskim brevijarima za temu svojega istraživanja željela sam nastaviti dosadašnja proučavanja biblijskih tekstova u hrvatskoglagoljskim liturgijskim knjigama. Shodno tomu, osnovna je svrha ovoga rada prikazati suodnose među tekstovima *Knjige Mudrosti* koji se čitaju tijekom crkvene godine u hrvatskoglagoljskim brevijarima, te odnos hrvatskoga crkvenoslavenskoga prijevoda prema grčkomu, odnosno latinskomu predlošku (grčki je ujedno i izvornik<sup>1</sup>). Isto tako, smatrala sam da bi bilo vrijedno razmotriti književnu vrstu kojoj ova biblijska knjiga pripada, a i zanimljive tvarne i duhovne okolnosti koje su joj prethodile i u kojima je nastala. S biblicističkoga pak stanovišta – premda se ova rasprava nikako ne može upuštati u neko produbljeno tovrсно razmatranje – zanimljiva je već sama činjenica da je riječ o kronološki posljednjoj, najmlađoj knjizi *Staroga zavjeta*,<sup>2</sup> koja stoji na razmeđu dvaju religijskih svjetova i umnogome anticipira stožernu poruku Novoga zavjeta.<sup>3</sup> Ovdje treba spomenuti i njezin kanonski status: uvrštena je u katolički kanon kao

---

<sup>1</sup> *Biblija*, 1210, HARRINGTON, 295, SEELEY, TOMIĆ.

<sup>2</sup> *Biblija*, 1210, HARRINGTON, 296, SEELEY, TOMIĆ.

<sup>3</sup> *Biblija*, 1210, TOMIĆ.

deuterokanonska,<sup>4</sup> u protestantskoj *Bibliji* je apokrif, a o njezinu položaju u židovskom kanonu bit će riječi kasnije.

## 1.2. PISAC, VRIJEME, MJESTO

Oko mjesta nastanka *Knjige Mudrosti* istraživači se mahom slažu – to je Aleksandrija; dok oko vremena nastanka postoji više nedoumica, ali prevladava mišljenje da je ona nastala u prvoj polovici 1. st. prije Krista. U literaturi se nagađa o još nekim lokacijama, primjerice o Siriji,<sup>5</sup> pa zatim, kod istog autora, i o jednoj ranijoj dataciji – drugoj polovici 2. st. prije Krista. Opće je mišljenje da su ove tvrdnje manje utemeljene od ranije navedenih podataka. Postoje, međutim, prilično valjani argumenti i za nešto kasniju dataciju, tj. početak 1. st. n. e.; o njima će biti više riječi na kraju odjeljka o helenističkim utjecajima, str. 8). Najblaže što se može ustvrditi jest da podatci govore o burnu, upravo turbulentnu okolišu stvaratelja (ili stvarateljâ). Helenistička metropola upravo prije svog pada pod Rim (30. g. prije Krista), brojnost i raznolikost narodâ, kulturâ, religijâ, filozofskih školâ i strujanja što su u njoj vrvjeli; politički prevrati i vrtlozi vezani za Bliski istok kasnoga helenizma (doba je samostalnosti matične židovske države i hašmonejske dinastije te tu sve prisutnije rimske sile) – to su tek osnovni obrisi toag prostora i vremena. Na pitanje o autoru ili autorima gotovo se jednoglasno odgovara – barem zasada – nazivom koji su mu nadjeli neki istraživači – Pseudo-Salomon.<sup>6,7</sup> Pozivanje na Salomona u originalnom grčkom naslovu (Σοφία Σαλωμῶνος) literarna je fikcija i uvriježena žanrovska pojava; mudromu kralju pripisane su mnoge starozavjetne knjige i psalmi. Po većini je pokazatelja *Knjigu Mudrosti* pisala jedna osoba ili skupina ujednačena »autorskoga stajališta« i stila. Svakako, riječ je o pripadniku brojne židovske zajednice u Aleksandriji, jedne od mnogih aleksandrijskih πολιτεύματα (neki podaci govore o brojcima i od jednog milijuna Židova). Aleksandrijska židovska zajednica malo je, ili uopće više nije poznavala hebrejski, kulturološki je bila primjetno helenizirana, ali je religijski ostala dosljedna vjeri predaka. Pseudo-Salomon

---

<sup>4</sup> HARRINGTON, 295, TOMIĆ.

<sup>5</sup> GEORGI, 396.

<sup>6</sup> GOLDSTAIN, SEELEY, GUTMANN, HARRINGTON, WRIGHT, VON RAD, REESE etc.

<sup>7</sup> Na temelju navedenoga, činilo mi se primjerenim odlučiti se za termin i u ovom radu.

bio je dakle dobar govornik grčkoga i poznavatelj grčke filozofske misli nasljedovane do svog vremena u opsegu primjerenomu prosječno obrazovanomu Aleksandrijcu.<sup>8</sup> Uz takvu formalnu podlogu, razvidan je, međutim i njegov dosljedni monoteizam, izričito polemičan stav prema kumirima i idolatriji, razmatranja o besmrtnosti pravedne duše, ideja božje blagosti i dobrote, prezir prema frivolnomu i kratkovidnomu hedonizmu – neke stare i neke vrlo nove ideje oslonjene na helenistički okvir.

Prije osvrta na dvije književne predaje koje su kao glavni predlošci sudjelovali u nastajanju ove starozavjetne knjige, treba možda kratko spomenuti kakvo je bilo njezino mjesto u matičnom, židovskom kanonu.

Palestinska židovska tradicija u načelu nije prihvaćala grčke autore. Osobito ona farizejska, koja je prevladavala nakon rušenja Hrama (587. prije Krista), kategorički je odbacivala čak i tekst *Septuaginte*. S obzirom na Kanon profiliralo se nekoliko predaja: saducejska i samarijanska, koje su prihvaćale samo *Petoknjižje* (*Toru*), farizejska, koja je dodala *Proroke* (*Ne-biim*) i neke od *Spisa* (*Ketubim*): *Joba*, *Rutu*, *Esteru*, *Mudre izreke* i dr. Helenistička je tradicija naposljetku asimilirala najveći dio:<sup>9</sup> *Propovjednika*, *Knjigu Sirahovu*, *Knjigu Mudrosti*, *Baruha*, *Juditu*, *Tobiju*, *Knjige o Makabejcima* i grčke dijelove knjiga o Esteri i Danijelu. Crkva je na kraju prihvatila taj aleksandrijski kanon usprkos oklijevanju i kontroverzama u pogledu nekih knjiga. Svakako u kodeksima *Septuaginte* nema potvrde da je Kanon dovršen i fiksiran; a u doba Kristova rođenja i neposredno prije – dakle nekako u vrijeme kada je po svoj prilici nastala *Knjiga Mudrosti*, kanonicitet toga što danas zovemo *Starim zavjetom* još uvijek je relativno razliven pojam. U Kanon kakav je postavila Sinagoga svoj put nalaze različiti prijevodi i dopune, a i samostalni spisi.<sup>10</sup>

Govoreći o uzorima, preglednosti radi, valjalo bi najprije razmotriti kronološki prethodeću komponentu, predaju koja je nesumnjivo postojala u autorovoj svijesti i snažno na nj utjecala, a to je mudrosna tradicija staroga Bliskoga istoka. Rabim izraz koji zbog asocijabilnosti izaziva najmanje nesporazuma i istovremeno zahtijeva najmanje opsežna obrazloženja – a jedno od sažetijih i boljih navodi A. B. Knapp<sup>11</sup>: »The technique of writing

<sup>8</sup> HARRINGTON, 295.

<sup>9</sup> GOLDSTAIN, 257, TOMIĆ, 158.

<sup>10</sup> LESKY, 895.

<sup>11</sup> KNAPP, 269.

originated in ancient Near East and with it the very concept of education. Details of ancient Near Eastern myths and literature have become part of our heritage through such media as the Bible and Greek and Roman literature. ... The Biblical accounts of of Creation, The Garden of Eden, and the Flood closely parallel Near Eastern myths. ... The Book of Job, whose imagery, insight, and philosophy are unsurpassed, shares the theme of the righteous sufferer with a babylonian treatise known as *Ludlul bel nemeqi* – 'Let me praise the lord of wisdom.' ..."<sup>12</sup>

### 1.3. STARA BLISKOISTOČNA MUDROSNA PREDAJA

Starozavjetna *Knjiga Mudrosti* jedan je od najmlađih predstavnika obimnog korpusa mudrosne književnosti, vrlo starog književnog entiteta, porijeklom sa staroga bliskoistočnoga područja. Najstariji poznati mudrosni spisi datirani u 3. i 2. tisućljeće pr. Krista iz Egipta su; babilonski, asirski i aramejski nešto su mlađi (1800.–600. pr. Krista). Ti su spisi ponajprije praktične naravi, »priručnici« sa savjetima o ponašanju, namijenjeni dvorskomu činovničkomu staležu, koji čine mudraci, učitelji, ljetopisci – ukratko obrazovan sloj društva, najčešće i sami autori spisa. Na početku je dakle, razvojnoga puta mudrosne predaje pragmatičnost kao jedna od osnovnih značajki mudrosne književnosti starog Bliskoag istoka: misao vodilja je čovjekovo *razborito* upravljanje samim sobom, i to s jasnim *ciljem*: društvenim (i pratećim materijalnim) uspjehom u administrativnoj karijeri. Zabilježeni su međutim i tekstovi manje konkretnog, savjetodavnog i praktično-bontonskog karaktera, s izrazitijim zanimanjem za probleme etičnosti, vječite upitnosti »smisla života«, pravednosti i sl. Dobri primjeri za to su egipatska *Rasprava o samoubojstvu* (cca. 2000. g. pr. Krista),<sup>13</sup> ili već spomenuta babilonska rasprava *Hvalit ću Gospoda Mudrosti* (cca. 800. g. pr. Krista).<sup>14</sup> Vrlo je vjerojatno da su upravo na tom tragu nastala i neka kasnija mudrosna djela visokih dosega refleksivnosti i neprijeporne umjetničke vrijednosti, a svakako je najpoznatija među njima *Knjiga o Jobu*. Tema pravedna patnika iz babilonskih je začetaka svoju najznamenitiju obradbu doživjela u židovskoj/biblijskoj književnosti, jer dok malo prije spomenuta mislilačka i knji-

---

<sup>12</sup> Vidi i: HARRINGTON, 272, PRITCHARD [1955.], 18, 432.

<sup>13</sup> PRITCHARD [1955.], 439.

<sup>14</sup> PRITCHARD [1955.], 432.

ževna tradicija pristupa problemu više ili manje nemetafizički, na tlu Izraela i Jude mudrosna se književnost oplemenjuje jednim specifičnim religioznim humanizmom,<sup>15</sup> mudrost se poistovjećuje s božjom riječju i znak je božje prisutnosti među ljudima. Neki autori drže da je u mudrosnom pripovjednom repertoriju kod starobliskoistočnoga recipijenta postojala neka vrsta zbira očekivanja (»set of expectations«)<sup>16</sup> – znalo se da mudrost mora biti eksplicitno istaknuta, mora postojati kralj kao središnja figura i ozbiljna dilema kao glavna osobina zapleta, a do razrješenja mora doći upravo posredstvom onoga što pripovijest identificira kao »mudrost«.

Stavimo li (naratološko) težište na protagonista, iz prvotno promišljene i praktično razborite osobe uobličava se lik *pravednika*, čovjeka koji je svoju mudrost etički, moralno i religijski osmislio. Suprotstavljen mu je nepravednik/bezumnik, u formi apstraktnoga mnoštva kao u *Izrekama*, *Knjizi Mudrosti*, *Sirahu* i nekim *Psalmima* – ili, kao u *Jobu*, pojedinačno, Satan. Povod »zapletu« koji redovito slijedi, a u različitim je mudrosnim spisima (ili biblijskim knjigama) različito oblikovan, jest bilo kakva nepravda i/ili patnja. Zanimljivo je promatrati kako ovaj problem pravednih odnosno nepravednih reperkusija za glavni lik rješavaju pojedine biblijske mudrosne knjige: *Mudre izreke* i *Sirah* nude gotovo zajedničko rješenje koje bi se najsažetije moglo izraziti riječima iz Sir 7,1 – 3:

*Ne čini zla, pa te zlo neće stići.  
Kloni se nepravde i ona će biti  
daleko od tebe.  
Ne sij, sine moj, u brazde nepravde,  
da ih ne požanješ sedmerostruko.*

– problem se praktično ni ne postavlja – oni koji su vjerni zakonu, mudri su, dobri, pobožni i *sretni*; oni koji nisu, bezumni su, luđi, bezbožni i *nesretni*. Pravednik u nevolji privremeni je nered u stanju stvari, Bog se moli da uspostavi poljuljani red i vrati ga u stanje sreće i dobra. U *Jobu* je rješenje jedinstveno, kako primjećuje i D. E. Gowan u svom *radu Reading Job as a 'Wisdom Script'*,<sup>17</sup> neočekivana i u »mudrosnom scenariju« dotada nezabilježena teofanija koja razrješuje zaplet. Mjesto *Koheleta (Ecclesiastes)*, u našem prijevodu *Propovjednik*) sasvim je iznimno i mnogo je riječi utrošeno da bi se

<sup>15</sup> TOMIĆ[1986.], 34.

<sup>16</sup> GOWAN, 85, 95; VON RAD, 217.

<sup>17</sup> GOWAN, 94.

razjasnio složeni misaoni sklop ovoga tamnoga biblijskoga cinika. Propovjednik ne nalazi smisla u ljudskom postojanju, i život za njega nije nego slijed slučajnih događaja; rješenje, (ako ga ima), jest u mudrosti (»mudrost više vrijedi nego bojno oružje...« – 9,18), ali »uginula muha usmrđi mirisno ulje, a i malo ludosti jače je od mudrosti i časti« – 10,1, i iznad svega – »sve je ispraznost« – 12,8.

*Knjiga Mudrosti* do jedne je mjere na tragu prvoga rješenja (bezbožnici trpe i umiru), ali se i definitivno odvađa od »prosjeka« nasljeđa bliskoistočne mudrosne predaje, možda najrječitije stihovima 5,15 – 16:

*A pravednici žive dovijeka,  
i u Gospodu je nagrada njihova,  
i briga za njih u Svevišnjeg.  
Zato će iz ruku Gospodnjih primiti  
kraljevsku krunu slave i vijenac ljepote;  
svojom će ih desnicom Gospod zakriliti,  
i svojom mišicom zaštititi.*

Kategorijom bezvremenosti mudrosti, i besmrtnosti duše odvojene od svoga raspadljivog sijela, nekoliko tisuća godina stara književna vrsta u svom najmlađem odvjetku nagovještuje nove književne i religijske ostvaraje.

#### 1.4. GRČKI UTJECAJI

Za Židove u dijaspori (za razliku od palestinskih) grčka je filozofija postala jednim od ključnih čimbenika duhovnoga života, a iz pristupačnih izvora možemo zaključivati o udjelu i karakteru njezina utjecaja na židovstvo. U prvome redu radi se o doticajima judaizma s vidovima filozofijskih religija razvijenih osobito u neoplatoničkoj i stoičkoj filozofiji.<sup>18</sup> U *Knjizi Mudrosti* ove zasade upotrijebljene su pragmatično, prvenstveno da bi autor predstavio i/ili opravdao religijsku ideju, ali nemoguće je zanemariti estetičku komponentu, tako imanentnu helenističkomu svjetonazoru (iako je, u cjelini gledano, ova mudrosna knjiga jedno od mjesta susreta *dviju* estetika, iz krila dviju velikih tradicija, one helenističke i stare bliskoistočne predaje mudrosne književnosti; i promatrajući pojedine odlomke, vrlo je zanimljivo razmišljati o različitim omjerima prisutnosti svake od njih kao i o različitim razinama njihove *samoosviještenosti*. Vidi npr. stihove 7,22 – 24, ovdje, str. 153). Udio

---

<sup>18</sup> GUTMANN, 22.

naslijeđa grčke filozofske misli u *Knjizi Mudrosti* (u usporedbi s ostalim mudrosnim biblijskim knjigama) prema većini autora mogao bi se svrstati u sredinu između »pukoga uljepšavanja židovskih ideja do nadomještanja grčkim doktrinama. ... *Knjiga Mudrosti* zauzima srednje mjesto. ... Usprkos korištenju filozofskih postavki i ... brojnih ideja izvorno stranih judaizmu, temeljno je stanovište potpuno judaističko«. <sup>19</sup>

Ono što vrlo brzo privuče pozornost adhortativna je narav spisa. Već je cijelo prvo poglavlje nagovor (*»kralja Salomona«* vladarima, upraviteljima, kraljevima i sucima, a *adhortatio* se izričito ponavlja u dijelovima šestoga poglavlja (6,1–11; 6,22–25). Imajući na umu pokušaje nekih autora da nađu aristotelijanske tragove u *Propovjedniku*,<sup>20</sup> gotovo je nemoguće odoljeti napasti i ne pomisliti ovdje na Aristotelov Προτρεπτικός, na proslav i posvetu »... koji je on napisao za ciparskoga kralja (!) Temizona, tvrdeći da nitko nema boljih uvjeta od njega da se posveti filozofiji: ima golemo blago koje može u tu svrhu trošiti, a uživa i ugled. ...« <sup>21</sup> No, nakon ove površinske sličnosti (po bogatstvu i ugledu) dvaju kraljeva, i nekih drugih (po nadmoćnosti vrline i duševnih dobara nad raskošnom vanjštinom i materijalnim stečevinama), uspoređivanje s dvjestotinjak godina starijim nagovorom na filozofiju ne bi trebalo nastavljati. Aristotelova poruka, vjerojatno fiktivnome vladaru, da je bavljenje filozofijom najbolji put u organizaciji države i vlastita života, te nesumnjivo platonski duh ove adhortacije<sup>22</sup> možda mogu djelovati zavodljivo pri usporedbi s Pseudo-Salomonovom mudrosnom knjigom, ali u literaturi o mudrosnoj književosti nema potvrda za paralele s Aristotelovom čistom teorijom kao čovjekovim krajnjim ciljem, teleologijom, ili nekim drugim osnovnim postavkama Aristotelova nauka.

Postoje međutim potvrde da je Pseudo-Salomon poznao ili se čak služio neoplatoničkom verzijom stoicizma svoga suvremenika Posidonija iz Apameje (135. – 51.),<sup>23</sup> filozofa, prirodoslovca i povjesničara (Pompejeva i Ciceronova poznanika!). Bliskost židovskoga monoteizma s poimanjem Boga u toj filozofskoj struji priznavale su obje strane, i filozofi i religiozni Židovi. Poznato nam je da su Aristotelovi učenici Klearh i Teofrast opisivali Židove

---

<sup>19</sup> GUTMANN, 23.

<sup>20</sup> GORDIS, 51.

<sup>21</sup> ARISTOTEL B1, 109.

<sup>22</sup> LESKY, 622.

<sup>23</sup> GUTMANN, 23.

kao vrstu filozofske sekte, a Hekatej i Strabon tumačili su židovsko poimanje Boga u duhu stoičkog panteizma. Odnos prema djelu Filona Aleksandrijskoga, najistaknutijega predstavnika židovsko-helenističke filozofske proze, nije sasvim jasan: neki autori odriču Filonov utjecaj na *autora Knjige Mudrosti*<sup>24</sup> (vjerojatno zbog kronoloških razloga; Filon je naime prema tim autorima mlađi),<sup>25</sup> dok je, prema drugima, utjecaj vrlo vjerojatan.<sup>26</sup> U starini je čak bilo nagađanja (Sv. Augustin) o njegovu ili Ben Sirahovu autorstvu *Knjige Mudrosti*. Filonovo će djelo nadići Pseudo-Salomonov pokušaj »pomirbe«. U njega nalazimo pravu sintezu dvaju heterogenih svjetonazora, a prožetost helenizmom je dublja negoli u Pseudo-Salomona.<sup>27</sup>

U neke od zanimljivijih primjera uporabe grčkih filozofskih zasada pripadaju stihovi 8,7 gdje se nabrajaju četiri osnovne platonovske vrline, umjerenost, razboritost, pravednost i hrabrost, »od kojih nema ništa korisnije ljudima,« dok se u stihovima 7,22–24 Mudrost opisuje sa svim pridjevima stoičkog termina  $\pi\upsilon\epsilon\tilde{\upsilon}\mu\alpha$ :<sup>28</sup>

*Jer u nje je duh razborit, svet,  
jedinstven, mnogostran, tanan,  
okretan, pronicav, neoskvrnjen,  
jasan, nepristran, dobrohotan,  
oštar, nezaprečiv, dobrotvoran,  
čovjekoljubiv,  
postojan, pouzdan, bezbrižan,  
svemoćan, svenadzoran (...)*

Upravo na ovome mjestu možda vrijedi ponovno istaknuti kako se kroz potku Pseudo-Salomonova helenističkoga habita prozire osnova njegove duboke (židovske) religioznosti. On je, pokazuju nam gornji stihovi, nedvojbeno *homo pius et observans* uza svu svoju izobrazbu i uopće, pripadnost drugomu kulturološkomu okolišu. Isto tako, današnji nepristran čitatelj ponukan je razmisliti kakva je i kolika estetička funkcija helenističke »opreme«<sup>29</sup> ovih stihova, odnosno kako je, inače po samosvijesti nadmoćnu, hele-

---

<sup>24</sup> GEORGI, 395–396.

<sup>25</sup> HARRINGTON, 296.

<sup>26</sup> GOLDSTAIN, 290.

<sup>27</sup> GOLDSTAIN, 20.

<sup>28</sup> GUTTMAN, 24.

<sup>29</sup> REESE, *passim*; iako ne spominje eksplicitno navedene stihove.



nističku estetiku tu u drugi plan potisnula židovska religiozna ideja u tijesnoj sprezi sa starom tradicijom mudrosne književnosti.

Ovo nužno kratko razmatranje o helenističkim uplivima na *Knjigu Mudrosti* ne bismo smjeli smatrati zaokruženim bez osvrta na još jednu, po zanimljivosti pristupa svakako vrijednu spomena, recentnu studiju. D. Seeley se u svome radu usredotočuje na naratološki aspekt cjeline koju čine poglavlja 1–5 i promatra (u mudrosnoj književnosti otpočetak postavljen) problem odnosa »djelovanje – posljedica« u novom svjetlu.<sup>30</sup> Prema mišljenju toga autora Pseudo-Salomon je ponudio uobičajeno rješenje: nagrada za dobre pravednike i kazna za zle bezbožnike, ali je tako daleko od Jobova i Propovjednikova pesimizma da je morao upotrijebiti nove pripovjedne tehnike i uvesti nove elemente u zaplet (koji, kao i drugdje, čini sukob dobrih i zlih). Sadržajna suprotstavljenost cjelina 1,16 i 2,1–20 (u stihovima 1,16 bezbožnici su sklopili neku vrstu pogodbe, saveza sa smrću koja će ih sačuvati od propasti,

*Ali bezbožnici dozivaju smrt  
i rukama i riječju,  
i za njom ginu smatrajući je  
prijateljem.  
i s njome ugovor sklapaju,  
dostojni da joj pripadaju.*

a u stihovima 2,1–5 oni jadikuju nad činjenicom da će ona skončati njihove živote, i »ne pamte« nikakav dogovor između sebe i smrti) priziva usporedbu s osobito grčkim (platonovskim) stanovištem o filozofskoj pogrešci – nesposobnosti raspoznavanja nevidljivoga Boga iza vidljivoga svijeta. Stihovi 2,10–20 donose, međutim, neobičan obrat: *Potlačimo ubogoga pravednika ...* kažu bezbožni na početku odjeljka, negodujući što ih on osuđuje i *protivi se našem ponašanju... i prebacuje nam prijestupe protiv Zakona .... Osudimo ga na smrt sramotnu ...* kažu u posljednjem stihu i ovim agresivnim zahvatom, ubojstvom, do kraja oblikuju zaplet. U mudrosnoj književnosti do tada nije poznat takav obrat: »mi smo zli, on je pravedan, dakle *ubijmo ga* jer nam smeta«. Po živahnosti fabuliranja ova se cjelina može usporediti samo s *Knjigom o Jobu*, gdje su uzroci Jobove nevolje u individualnoj Satanovoj intervenciji kod Boga. Seeley smatra da se Pseudo-Salomon ovdje oslonio na

---

<sup>30</sup> *Narrative, the Righteous Man and the Philosopher: An Analysis of the Story of the Dikaios in WISDOM 1–5.*

neke književne uzore iz grčko-rimske *οἰκουμένη* (kojoj je tako nedvojbeno pripadao), te navodi Lukijana, Plutarha, Seneku, Epikteta i Diona Krizostoma. (Očigledno je da se time podrazumijeva i kasnija datacija *Knjige o Mudrosti*, u 1. st. n. e., kao što je navedeno na početku *Uvoda*.) Prvi je rabljeni *topos* spomenute grčko-rimske moralno-filozofske literature da traženje zadovoljstva katkad povezuje s divljaštvom. U Epiktetovim *Dijatribama* navodi se da su hedonisti naročito skloni ubojstvu, u Plutarhovim *Moralia* kaže se, da kad se zbrišu zakoni, a ostanu razlozi što ga tjeraju na zadovoljstvo, nema ničega što će bezbožnika zadržati da ne proždre svoga bližnjega, ako ga njegov divljački apetit nagoni na to; Dion iz Pruze izričito povezuje traženje zadovoljstva i bogatstva s ratobornim bezakonjem.<sup>31</sup> Druga je tematska cjelina ona koja obrazlaže zašto pravednik nastoji *ispraviti* pogrešni životni put bezbožnika: u 2,12 spominje se *παίδεια*, odgoj:

(...) *predbacuje nam prijestupe*  
*protiv Zakona*  
*i spočitava kako izdamosmo*  
*odgoj svoj.*

Seeley podsjeća kako se Sokrat uspoređivao s obadom koji tjera, potiče (druge) da se brinu o savršenstvu svojih duša a ne o vanjštini ili imutku, a Seneka mudraca s liječnikom kojemu je zadaća da (lude, bezbožne, gnjevne) liječi i bez gundanja podnosi njihove uvrede i napade. Pojednost koja u 2,12 još svakako zaslužuje pažnju spominjanje je Zakona – riječi bogate konotacijama i kroz grčku i helenističku kulturu, koja osim toga neizostavno podsjeća na *Toru*, pa time nedvojbeno služi Pseudo-Salomonovoj namjeri pobožnoga Židova da zabludjele privede vjeri. Možda je i njegovo izbjegavanje da dade neki detaljniji sadržaj ovoj višeznačnoj pojedinosti namjerno: neka raznoliko čitateljstvo ovoga sinkretističkoga razdoblja *samo* pročita što i koliko želi.

Seeleyev je zaključak, a i zaključak moga *Uvoda*, da Pseudo-Salomon supostavlja pripovjedne uzorke različitih književnih tradicija kako bi sastavio jednu *novu* i svoju priču, onu u kojoj se obje književne predaje mogu raspoznati i pročitati kao prihvatljive i razumljive *istodobno*. Riječ je o inteligentnu i obrazovanu piscu, koji je pokušao izraziti dovoljno razlika između glavnih intelektualnih i religijskih smjerova svoga doba da bi sačuvao

---

<sup>31</sup> SEELEY, 67, 68.

njihov integritet, istodobno ukazujući na dovoljno sličnosti da bi dobio koherentno vlastito djelo.

U *Uvodu* sam nastojala pokazati koliko je složen i zahtjevan bio izvornik koji se našao pred slavenskim prevoditeljima. Usredotočila sam se na radove koji komentiraju prvi dio *Knjige Mudrosti* (priču o pravedniku i prvi dio pohvale mudrosti, koji i sadržajno čine cjelinu), jer su upravo to poglavlja (1–6,25) koja čine naš hrvatskoglagoljski brevijarski tekst.

Na temelju recentnijih radova poznato je do kako je zanimljivih stilističkih interpretacija i originalnih prevodilačkih zahvata znalo dolaziti u prijevodima biblijskih knjiga u hrvatskoglagoljskim liturgijskim knjigama.<sup>32</sup> Cilj je ovoga rada prikazati tekst i istražiti prije svega je li zaista (i u kojoj mjeri, te kod kojih sve brevijara) na djelu prijevod s grčkog izvornika, ili je (i koliko) riječ o prijevodu s *Vulgate*. Razmatrat će se i leksičke, morfološke i fonološke razlike među brevijarima i eventualne zanimljivosti proizašle iz tragova staroga ćirilometodskoga prijevoda – ili *ex arte vertendi* naših hrvatskoglagoljskih prevoditelja.

## 2. IZVORI

### 2.1. KRATICE IZVORA S OPSEGOM BIBLIJSKIH POGLAVLJA

<i>I. Vrbnički brevijar</i>	Vb <sub>1</sub>	1,1–6,25	(temeljni tekst)
<i>Brevijar Vida Omišljanina</i>	VO	”	
<i>I. Novljanski brevijar</i>	N <sub>1</sub>	”	
<i>II. Novljanski brevijar</i>	N <sub>2</sub>	”	
<i>Padovanski brevijar</i>	Pad	”	
<i>Moskovski brevijar</i>	Mos	”	
<i>Vatikanski brev. (Borg. Illir. 5)</i>	Vat <sub>5</sub>	”	
<i>II. Vrbnički brevijar</i>	Vb <sub>2</sub>	”	
<i>III. Vrbnički brevijar</i>	Vb <sub>3</sub>	”	
<i>Dabarski brevijar</i>	Dab	”	
<i>II. Ljubljanski brevijar</i>	Lab <sub>2</sub>	1,1–3,16	
<i>Bribirski brevijar</i>	Brib	1,1–3	

<sup>32</sup> HAMM [1958.], ZARADIJA–KIŠ, usp. i HERCIGONJA [1975], 91.

<i>Metropolitanski</i> (MR161)	Met	1,1–2,9
<i>Oksfordski zbornik</i>	Oxf	1,1–2,3
<i>Vatikanski brev. (Borg. Illir. 10)</i>	Vat <sub>10</sub>	”
<i>Mavrov brevijar</i>	Ma	”
<i>Baromićev brevijar</i>	Bar	1,1–2,2
<i>Brozićev brevijar</i>	Broz	”
<i>Vatikanski brev. (Wat. Slav. 19)</i>	Vat <sub>19</sub>	1,1–2,1
<i>Pašmanski brevijar</i>	Pm	1,1–1,16
<i>Prvotisak brevijara 1491.</i>	Prv	1,1–1,14
<i>Rimski brevijar (Arch. S. Pietro)</i>	SP	1,1–1,8

## 2.2. POPIS IZVORA PREMA DULJINI PERIKOPA

1. ***I. vrbnički brevijar.*** (Temeljni tekst.) 13.–14.st., pergamena, ff. 232c – 236b. Vrbnički župni ured. Sadrži temporal (matutinal). *Opis:* ŠTEFANIĆ [1960.], 324–329; VAJS [1910.], 1–97.

2. ***Brevijar Vida Omišljanina.*** 1396. g., pergamena, ff. 368c – 372 d. Österreichische Nationalbibliothek u Beču, Cod. slav. 3. Sadrži temporal. *Opis:* BIRKFELLNER [1975.], 57–61; VAJS [1910.], LXI–LXVI.

3. ***I. novljanski brevijar.*** 1459. g., pergamena, ff. 196 b – 198 d. Župni ured Novoga Vinodolskoga. Sadrži temporal, komunal i sanktoral, psaltir s kanticima i kalendar. *Opis:* VAJS [1910.], XXI–XXV.

4. ***II. novljanski brevijar.*** 1495. g., pergamena, ff. 200 d – 203 c. Župni ured Novoga Vinodolskoga. Sadrži temporal, psaltir, kantike i himne, sanktoral, službu za mrtve, službu Blažene Djevice Marije. *Izdanje:* PANTELIĆ – NAZOR [1977.].

5. ***Padovanski brevijar.*** Sredina XIV. st., pergamena, ff. 272 d – 277 c. Oštećen i teško čitljiv. Sadrži temporal (matutinal), ali nedostaje početak, i čitanja iz *Malih proroka*. Padova, Biblioteca Universitaria, MS. 2282. *Opis:* TANDARIĆ, 170–185.

6. ***Moskovski brevijar.*** 1442. ili 1443. g., pergamena, ff. 191 b – 193 d. Москва, Российская государственная библиотека, ф. 270, Севастьянов (1481<sup>a</sup>) 51<sup>a</sup>. Sadrži sve dijelove. *Jedini opis:* ŠTEFANIĆ [1960.], 431.

7. **Vatikanski brevijar.** Sredina 14. st., pergamena, ff. 181 b – 184 a. Biblioteca Apostolica Vaticana, *Borgiano Illirico* 5. Sadrži temporal i kalendar. *Opis:* DŽUROVA – STANČEV – JAPUNDŽIĆ, 152–154.

8. **II. vrbnički brevijar.** Kraj 14. st., pergamena, ff. 239 c – 244 c. Vrbnički župni ured. Sadrži temporal, ali na početku nedostaju čitanja *Došašća* i dio *Malih proroka*. *Opis:* ŠTEFANIĆ [1960.], 329–335; VAJS [1910.], LXIX–LXXII.

9. **III. vrbnički brevijar.** 15. st., pergamena, ff. 285 c – 290 d. Vrbnički župni ured. Sadrži temporal, ali nedostaje čitav mjesec (prosinac) na početku, i tri mjeseca na kraju kodeksa. *Opis:* ŠTEFANIĆ [1960.], 335–342; VAJS [1910.], LXXIII – LXXV.

10. **Dabarski brevijar.** 1486. g., pergamena, ff. 83 d – 86 b. Arhiv HAZU, *III c 21*. Oštećen, nedostaju veći dijelovi teksta. Sadrži temporal, psaltir s kanticima, komunal i sanktoral. *Opis:* ŠTEFANIĆ [1969.], 149–152.

11. **II. ljubljanski brevijar.** 15. st., pergamena, ff. 233 b – 234 b. Narodna in univerzitetna knjižnica u Ljubljani, *C 163<sup>a/2</sup>*. Sadrži temporal i sanktoral. *Opis:* MILČETIĆ, 65–69; VAJS [1910.], XVI–XX.

12. **Bribirski brevijar.** 1470. g., pergamena, ff. 68 a – 69 a. Zagreb, Arhiv HAZU, *IIIb 6*. Sadrži temporal, (nedostaje početak do Velikog Petka), psaltir, komunal, kalendar, sanktoral (nedostaje dio od veljače do kraja). *Opis:* ŠTEFANIĆ [1969.], 70–75.

13. **Metropolitanski brevijar.** Vjerojatno 1442. g., pergamena, ff. 225 c – 226c. Metropolitanska knjižnica u Zagrebu, *MR 161*. Sadrži kalendar, temporal i sanktoral. *Opis:* MILČETIĆ, 49–51; VAJS [1910.], CI–CVIII.

14. **Oksfordski zbornik.** 14. st., pergamena. Čuva se u Bodleian Library u Oxfordu, *MS Can. Lit. 172*. Sadrži brevijar, red i kanon mise i odabrane obredne tekstove. *Opis:* TADIN [1953.], 133–139.

15. **Vatikanski brevijar.** 1485. g., papir i pergamena, ff. 154 a–154 d. Biblioteca Apostolica Vaticana, *Borgiano Illirico* 10. Sadrži temporal. *Opis:* DŽUROVA – STANČEV – JAPUNDŽIĆ, 162–163.

16. **Brevijar popa Mavra.** 1460.–1471. g., pergamena, ff. 161 d – 162 d. Nacionalna i sveučilišna biblioteka u Zagrebu, *R 7822*. Sadrži temporal, sank-

toral, psaltir s kanticima, komunal i kalendar. *Opis*: PANTELIĆ, [1965.], 94–149.

**17. Baromićev brevijar.** Tiskan u Veneciji 1493. g., u tiskari Torresanijevih, papir, ff. 274 c – 275 a. Sadrži kalendar, psaltir, kantike i himne, temporal, sanktoral, komunal, službu Blažene djevice Marije, red mise i kanon mise. Postoji pet sačuvanih primjeraka, dva (nepotpuna) čuvaju se u Nacionalnoj i sveučilišnoj biblioteci u Zagrebu, *R-I-16<sup>0</sup>-1ab*. *Opis*: GRABAR [1984.], 159–180; VAJS [1910.], XCIII–CI.

**18. Brozićev brevijar.** Tiskan u Veneciji u tiskari Torresanijevih, 1561. g., papir, f. 285. Sačuvano više primjeraka; samo 2 u Hrvatskoj. Ovo je posljednji glagoljski brevijar hrvatske redakcije, uslijedila su rusificirana Levakovičeva i druga izdanja. *Opis*: VAJS, [1910.], LV–LXI.

**19. Vatikanski brevijar.** 1465. g., pergamena, ff. 149 c – 150 a. Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vaticano Slavo 19*. Sadrži temporal, psaltir, kantike i himne, sanktoral, službu za mrtve, komunal, kalendar. *Opis*: DŽUROVA – STANČEV – JAPUNDŽIĆ, 89–91.

**20. Pašmanski brevijar.** 14.–15. st, pergamena, ff. 166 a – 166 c. Zagreb, Arhiv HAZU, *III b 10*. Sadrži temporal, sanktoral, psaltir, kantike i himne, kalendar, komunal. *Opis*: ŠTEFANIĆ [1969.], 105–112; VAJS [1910.], LXXXIII–LXXXVII.

**21. Prvotisak brevijara 1491.** Papir, ff. 168 a – 168 b. Sačuvan je jedan primjerak u Veneciji, Biblioteca Nazionale Marciana, Inc. 1235. Sadrži temporal, psaltir i kantike, sanktoral, komunal. *Objavljen faksimil*. Ur. Anica NAZOR. HAZU 1991 + *Prilozi*, GZH 1991. BAKMAZ – NAZOR – TANDARIĆ [1991.].

**22. Rimski brevijar.** 15. st., pergamena. Biblioteca Apostolica Vaticana, Cap. S. Pietro, *D215*. Tekst je pisan čitavom širinom stranice. Sadrži temporal, kalendar, psaltir, sanktoral i komunal. *Opis*: DŽUROVA – STANČEV – JAPUNDŽIĆ, 185–186.

2.3. ТЕКСТ

I. VRBNIČKI BREVIJAR

232c/d

1Ljubête pravdu. iže sudite z(e)mli. mudr'/stvuite o g(ospo)dê v bl(a)gostini. v nevin'stvê sr(ɛd)ca ičête g(ospod)a. <sup>2</sup>êko obrêtaet se tēmi iže ne iskušajut' i. êvit' že se tēm'. iže upvajut' na n'. <sup>3</sup>Razvratnie misli razlučajut' ot b(og)a. iskušena sila skrušit' bezumnie. <sup>4</sup>êko vь zlokъz'nnu d(u)šu ne vnidet' prēmudrost'. ni vselit se v tēlê povin'na grêhu. <sup>5</sup>D(u)hь bo s(ve)ti bēžit' nakazaniê. i otemlet se ot misli sučih' bez' razuma. i nakažet se ot nad'hodečago bezakoniê. <sup>6</sup>Blagodêtъn' bo est' d(u)h' prēmudrosti.

1,1 ljubête] ljubite passim; iže] ki Ma Broz Pm; mudr'stvuite] čuite N<sub>1</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Dab Oxf Bar Broz Prv mudro tvorite Lab<sub>2</sub>; čui SP; v bl(a)gostini] v blagostini i Lab<sub>2</sub> Brib Bar Broz Pm v blagosti i VO N<sub>2</sub> Dab Vat<sub>10</sub> v blagosti N<sub>1</sub> Mos SP blagostine Vat<sub>5</sub>; v nevin'stvê] nevinstviê Vat<sub>5</sub> v nēvinstve Dab v' nevin'stvi Lab<sub>2</sub> v' nevin'stve Brib v nevin'stvê Met; sr(ɛd)ca] sr'ca VO N<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Bar Broz Vat<sub>10</sub> Prv om. Mos; ičête] ičite passim ičitê Dab ičete Lab<sub>2</sub>; obrêtaet] obretaet' N<sub>2</sub> Dab Lab<sub>2</sub> Brib Met Vat<sub>10</sub> Prv SP ob'rêtajut Oxf; tēmi] tēmъ Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> Pm; iže] ki Ma Broz; ne...iže om. Mos Dab ne iskušajutъ ga Ma; êvit že se] i êvit že Vat<sub>5</sub> êvi žet' Lab<sub>2</sub> i êvit se Vat<sub>10</sub>; tem'] tēmi Nov<sub>2</sub> Ma Bar timъ SP; iže] ki Ma Broz; upvajut'] ufajutъ Vb<sub>3</sub> Met Ma Bar Broz; 3 razvratnie] razvrat'nie N<sub>1</sub> raz'vrat'nie Ma; razlučajut'] razljučajutъ Dab Brib različajutъ Lab<sub>2</sub> r'zlučajutъ Ma; iskušena] is'kušena Vat<sub>10</sub>; skrušit] s'k'rušitъ N<sub>1</sub> iskušaetъ Lab<sub>2</sub> s'krušaetъ Brib; bezumnie] bezumie N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Dab Met Bar Broz; 4 vь zlokъz'nnu] vь zlokazъnnu VO v zlokazannu N<sub>1</sub> Prv v zlokazan'nu Nov<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub> Oxf Vat<sub>10</sub> v zlokazъnnu Vb<sub>2</sub> om. vь Dab Brib zlokaznu Dab va Vat<sub>10</sub> z'lokazanu Brib va zlokaženu Met v zlokaz'nnu Ma v zlokaznnu Pm zlo v'kazan'nu SP; ne vnidet'] ne v'nidets Lab<sub>2</sub> ne v'selit' se Brib ne v'nide Vat<sub>10</sub>; prēmudrost'] om. VO premudrostъ passim m(u)dr(o)stъ Oxf; ni vselit se] ni ve(selit' se) Dab ni v'selit se Lab<sub>2</sub> Brib Oxf; v tēlê] v tēla VO Pad Vat<sub>5</sub> Vat<sub>10</sub> Ma Pm v tela N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> Brib Met v' t(ê)lesa Mos v tēle Dab v' t(ê)la Oxf Bar Prv; povin'na] povinna Pad Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab Met Bar Broz Pm Prv povinъna Vb<sub>2</sub>; grêhu] grihu N<sub>1</sub> Met g'rehu Brib; 5 om. bo Dab Bar Broz SP b(ož)ji Vb<sub>3</sub>; bēžit'] bižitъ Met Vat<sub>10</sub>; nakazaniê] nakaz'niê Met nъkazaniê SP; i otemlet se] om. i N<sub>1</sub> i otemžet Vat<sub>5</sub>; ot misli] ot ustъ N<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> om. Lab<sub>2</sub> Brib; ot nad'hodečago] ot nahodečago N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> add. ne ot gredučago N<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> ot nadъhodečago Vb<sub>2</sub> ot nad'hodêčago Dab ot nadhodeč'go Met ot misli.. Vat<sub>10</sub> {} Pm ot nathodečago Prv ot nar(o)đъ hodečago SP; bezakoniê] bezakonie Vat<sub>5</sub>; 6 blagodêtъn'] blagodêtan' N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Dab Brib Oxf Bar Broz Vat<sub>10</sub> bl(a)godêt' Pad Ma blagodetan' Lab<sub>2</sub> Prv SP bl(a)godet Met Vat<sub>10</sub>; prēmudrosti] premudrosti N<sub>1</sub> Mos Lab<sub>2</sub> Met Ma Bar Broz Vat<sub>10</sub> Prv add. s(ve)ti Vat<sub>10</sub> premudros'ti N<sub>2</sub> Dab SP premud'ros't' Brib;

i ne izbavit' zloslovnago ot ust' ego. êko utrobi ego svêdêtel' est' b(og)ъ. i sr(ъd)ca ego iskusitel'. <sup>7</sup> Êko d(u)hъ g(ospod)ъnъ isplni vselenuju z(e)mlъ. i to eže odr'žit' vsakogo vêdêniê imatъ gl(a)съ. <sup>8</sup> togo radi iže gl(agol)et' bezakoniê. ne može se utaiti. ni mimoidet' i nakaže i sudom'. <sup>9</sup> V pomišleni bo nečistivago vprošenie budet'. sloves' že ego sluh' къ gl(a)vê pridet'. i nakazanie bezakoni ego. <sup>10</sup> Êko uho n(e)b(e)sko slišit' vsa.

233a

i mlъva r'ptaniê ne skriet se. <sup>11</sup> hranite se ubo ot r'ptaniê. eže

ne izbavit'] ne iz'bavitъ N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> Brib Oxf Ma; zloslovnago] slo sl(a)vnago N<sub>1</sub> zlosl(a)vn(a)go N<sub>2</sub> Bar Broz z'losl(o)vlenago Mos zloslavlenago Vat<sub>5</sub> Prv z'losl(a)vn(a)go Dab Brib zloslav'nago Lab<sub>2</sub> zlosloven'go Met zloslovnago Vat<sub>10</sub> sl(o)vlenago SP; ot ust'] ot us'tъ N<sub>2</sub> Brib Bar; utrobi] utrobê N<sub>1</sub> SP utrobu Vat<sub>5</sub> utrobi Vb<sub>2</sub> utroba Dab; svêdêtel'] svedêtel' VO svedetel' Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub> Met s'vêdêlъ Brib s'v(ê)d(ê)t(e)lъ Oxf svêdet(e)lъ Ma съv(ê)dêtel' Vat<sub>19</sub> sv(ê)ditel' Prv s'vedet(e)lъ SP; sr(ъd)ca] sr'ca N<sub>2</sub> Bar s'rca Mos Oxf Vat<sub>10</sub> srca Lab<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Prv om. ego Vat<sub>19</sub>; iskusitel'] is'kusitelъ Oxf Vat<sub>10</sub> SP; 7 isplni] naplni VO isplni N<sub>1</sub> Pad Vb<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> Bar Broz PrvSP nъpl'ni N<sub>2</sub> Brib is'plni Mos Dab Oxf Vat<sub>10</sub> naplni Vat<sub>5</sub> Met Vat<sub>19</sub> Pm ispl'ni Ma; vselenuju] vsêlenuju N<sub>1</sub> v'selenuju Mos Dab Brib Oxf Vat<sub>10</sub> vselenuju Vb<sub>2</sub>; z(e)mlъ] zeml' VO Vat<sub>10</sub> zemalъ Vb<sub>3</sub> Met; i to] č'to SP; odr'žit'] održitъ VO N<sub>1</sub> Pad Vb<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Ma Bar Broz Pm udržitъ N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab Lab<sub>2</sub> Oxf Vat<sub>19</sub> Prv SP ud'ržitъ Brib; vsakogo] vsъkogo VO Vb<sub>2</sub> vsa N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> Met v'sego Mos v'sako Dab Brib Vat<sub>10</sub> v's(a)k(o)go Oxf SP vs'kogo Ma; vêdêniê] videniê N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> Met Bar Broz Prv SP vidêniê Mos Vat<sub>19</sub> Vb<sub>3</sub> Pm vidênie Dab Brib videnie Vat<sub>10</sub> Ma; imatъ] imajutъ Prv; gl(a)съ] glasa N<sub>1</sub> Vb<sub>3</sub> Met glas' Oxf Vat<sub>19</sub> glas Prv; 8 togo radi] om. radi N<sub>1</sub>; iže] ki Ma Broz; gl(agol)et'] govoritъ Ma Broz; bezakoniê] b(e)z(a)k(o)nie Dab Brib Vat<sub>10</sub>; ne može] ne moret' se Ma; ni mimoidet' i] ni mimoidet' N<sub>2</sub> ni mimoidêtъ Dab i ne mimoidet' i Oxf; nakaže i] nakažetъ i VO nakazue N<sub>1</sub> nakaži i Brib nakazaei Bar Broz; 9 v pomišleni] v pomišlenie VO v pomišleni N<sub>2</sub> o pomišleni Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> v pomiš'lêni Dab v pomiš'leni Lab<sub>2</sub> Brib Oxf Vat<sub>10</sub> v pomišlen'i Pm v pomiš'lêni Prv; nečistivago] ničistivi N<sub>2</sub>; vprošnie budet'] vprošenъ budetъ N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> v'prošeni b(u)dutъ Mos v'prošenie budêtъ Dab v'prošenie bud(e)tъ passim viprošenie budetъ Prv; sloves'...pridet' om. N<sub>1</sub>; sloves'] s(love)sa Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub>; ego sluh'] sluhъ ego Dab s'luh' Oxf; къ glavê] къ gl(a)vê Dab Brib ka gl(a)vê Vat<sub>19</sub>; pridet'] pripriđetъ Dab; i nakazanie] i om. Broz nakazani N<sub>2</sub> nazanie Lab<sub>2</sub>; n'kazanie Met i nakazanie...ego om. Vat<sub>10</sub>; bezakoni] bez(a)koniê N<sub>1</sub> Dab; 10 n(e)b(e)sko] n(e)b(e)skoe N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> g(ospod)ne Met; slišit'] s'lišitъ Dab Brib Oxf Vat<sub>19</sub>; vsa] v'sa Mos Dab Brib Oxf Vat<sub>10</sub> Vat<sub>19</sub>; mlъva] mlva N<sub>1</sub> Met molitva Lab<sub>2</sub>; r'ptaniê] r'ptaniê VO Pad r'ptaniê N<sub>2</sub> r'ptanie Lab<sub>2</sub> Met add. ego N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> Brib Vat<sub>19</sub>; ne skriet se] ne s'kriet' se Brib Oxf Vat<sub>10</sub>; 11 hranite se] hranit se Mos Bar Broz shranite se N<sub>1</sub> Dab h'ranite se Brib Oxf Vat<sub>10</sub>; r'ptaniê] r'ptaniê N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Dab Brib rpt'aniê Mos r'ptaniê Met; eže] iže Vat<sub>5</sub>;



ništože prospêet'. i uničiženiê razdêl'nago êzika. êko sl(o)vo skrvveno v tšcad' ne izidets. usta ubo êže lžjut. ubijut' d(u)šu.<sup>12</sup> Ne ljubête semr'ti. ni iêête v bludê života vašego. vь vsêh' rukah' vaših'.<sup>13</sup> êko b(og)ь semr'ti ne stvori. ni naslaždaet se o pogibêli živučių'.<sup>14</sup> stvori bo da bila bi vsa. iscêliti se stvori narodi vsele-  
nie z(e)mlь. nêst' bo v nih' vrač'stvu rasutiê. ni v prêispodnih' c(êsa)rstviê o z(e)mli.<sup>15</sup> Pravda bo vêč'naê est'. i besemr'tna. ne-  
pravda že semr'ti

ništože] nič'tože N<sub>2</sub> Mos Lab<sub>2</sub> Brib Vat<sub>10</sub>; prospêet'] pros'pêets Mos Oxf Vat<sub>10</sub> pros'pêets Dab Brib pros'piets Lab<sub>2</sub> prospêets Mavr Bar Broz Vat<sub>19</sub> prospeets Prv; i uničiženiê] uničižena N<sub>1</sub> uničiženie N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> uničeženiê Dab Prv uničeženie Brib; razdêl'nago] r'zdêlnago Pad Ma raz'dêlênago Mos razdêlênago Dab raz'delenago Lab<sub>2</sub> razdêlenago Brib Met Oxf Vat<sub>19</sub> Pm razdelenago Prv; êzika] êêzika Vat<sub>10</sub>; skrvveno] skr'veno VO Pm skr'veno N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> skrvveno Vat<sub>5</sub> Met Vat<sub>19</sub> Prv s'kriveno Dab Brib skrvenu Lab<sub>2</sub> s'krveno Vat<sub>10</sub>; ne izidet v...N<sub>2</sub> ne idets v... Vat<sub>19</sub>; v tšcad] v tačadъ passim v t'čadъ Ma; ne izidets] ne idêts Dab ne idets N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Brib Oxf Bar Broz Pm Prv; usta] us'ta N<sub>2</sub> Dab Brib Vat<sub>10</sub>; om. ubo N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Vat<sub>19</sub>; êže] ka Ma Broz; lžjut] lžutъ N<sub>2</sub> Vb<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Pm l'žutъ Ma lažutъ passim; ubijut'] ubiêjuts VO Pad Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> Met Vat<sub>10</sub> Vat<sub>19</sub>; 12 ne ljubête] ne ičete N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> Brib Vat<sub>19</sub> ne ljubite passim ne lubite Prv; semr'tij] semrti N<sub>1</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub> Met Vat<sub>10</sub> Bar Broz Vat<sub>19</sub> Prv sem'r'ti N<sub>2</sub> Brib semr'ti Pad Vb<sub>2</sub> Dab Oxf Pm; ni iêête] ne... N<sub>2</sub> Oxf Vat<sub>10</sub> i ne...Vat<sub>5</sub> ni ičete passim ni ljubite Lab<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> ni ljubita Brib; v bludê] v bljudê N<sub>1</sub> v' bludi Mos Vb<sub>3</sub> Oxf Vat<sub>10</sub> Bar Broz Prv v' bljudi Dab v blude Lab v b'ljudi Brib; vašego] večnago Vat<sub>5</sub> Bar Broz; vь vsêh'] va vsihъ Vb<sub>3</sub> v vsehъ Dab va vsehъ Lab<sub>2</sub> Prv v vsihъ Vat<sub>10</sub> 13 semr'tij] semr'ti N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Pad Vb<sub>2</sub> Ma smrti Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> semrti Vb<sub>3</sub> Met Vat<sub>10</sub> Bar Broz Vat<sub>19</sub> Pm Prv; ne stvori] ne s'tvori N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> om. Dab ne s'tvori Brib; ni naslaždaet se] ni naslažet se N<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub> ni naslaêet se Vb<sub>3</sub> Ma Bar Broz Vat<sub>19</sub> ni naslaždate se Dab ni nas'laet' se Brib ni v(e)selit' se Met Oxf Vat<sub>10</sub>; o pogibêli] o pogibeli passim; 14 vsa] v'sa Mos Vb<sub>3</sub> Dab Oxf; iscêliti se] is'cêliti se Mos Oxf isceliti se Dab Met Vat<sub>10</sub> iisceliti se Lab<sub>2</sub> Brib; narodi stvori...VO; stvori] s'tvori Oxf Vat<sub>10</sub>; narodi] nъrodi N<sub>2</sub>; vselenie] vsêlenie N<sub>1</sub> v'selenie Mos Brib Vat<sub>10</sub> veselie Dab vslav'nie Lab<sub>2</sub>; z(e)mlь] zemalъ Dab; nêst'] nest Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub> nes't Brib nêst' Oxf Vat<sub>10</sub>; v nih'] ihъ Lab<sub>2</sub>; vrač'stvu] vrač'stvu VO Vb<sub>2</sub> bal'stvu N<sub>1</sub> vrač'stvie Vat<sub>5</sub> vrač'stvu Vb<sub>3</sub> vrač's'tvu Mos v'rač'stvu Brib vrač'stvu Met vrač'stviê Bar Broz; rasutiê] ras'sutiê N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Lab<sub>2</sub> Brib Vat<sub>19</sub> rassutiê Vb<sub>3</sub> Met Bar Broz Vat<sub>10</sub> Pm israsutiê Dab; v prêispodnih'] v preispodnih N<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab Met Ma Bar Broz v preispod'nih N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> v preispodn'ih Mos v' preisp'od'nihъ Brib v' prêisp'odnihъ Oxf v' prêisp'od'nih' Pm; c(êsa)rstviê] c(êsa)rstvi Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> c(êsa)rst'viê Brib; o z(e)mli] na z(e)mli N<sub>1</sub> u z(e)mli Lab<sub>2</sub>; 15 pravda] prav'da Brib Oxf Ma add. ubo Met; vêč'naê] vêč'naê VO Pad Ma Bar Broz vêč'na N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Pm več'na Dab Lab<sub>2</sub> več'na Met; besemr'tna] besъsemr'tna VO bes'semrtna N<sub>2</sub> Bar Broz bez'semr'tna N<sub>1</sub> Mos Dab bez'semrtna Vb<sub>2</sub> Oxf bessemrtna Met Vat<sub>10</sub> Pm bez'semr'tna Ma bezsemr'tna Vat<sub>19</sub>; nepravda] neprav'da Lab<sub>2</sub>; semr'tij] smr'ti VO sem'r'ti N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos smrti Vat<sub>5</sub> semrti Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub>

iziskanie est'. <sup>16</sup> Nečistivi že rukami i sl(o)vesi iz'obrêtajut' ju. i mnet' ju priêtelnicu. s'zidajuêe i obruèenie položiše k nei. êko semr'ti dostoini sut'. iže sut' ot êesti ee. **2 Rêše** bo nečistivi v sebê misleêe nepravo. malo i neugodno est' vrême života našego. i nêst' ohlaždeniê v koncê č(lovêč)scêem'. i nêst' iže poznan' est'

233b

iže vratil' se bi ot prêispodnih'. <sup>2</sup> êko ot niêeso že stvoreni esm'. i potom' budem' lêki da bim' ne bili. êko dim' vdâhnut' est' v nozdrêh' naših' i sl(o)vo iskre na podviženie

Met Vat<sub>10</sub> Ma Bar Broz; **iziskanie** iz'iskanie N<sub>2</sub> izis'kanie Mos Dab Brib Vat<sub>10</sub> **iskanie** Vat<sub>5</sub> **vziskanie** Vb<sub>3</sub> **obretenie** Met; **16 nečistivi]** nečis'tivi Mos Dab Brib; **iz'obrêtajut' ju]** izobrêtajut' ju VO Vat<sub>5</sub> Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Oxf Ma izobilujut' N<sub>1</sub> izobrêjuyut' ju Dab izobretajut' Lab<sub>2</sub> **izobretajut' ju** Bri Vat<sub>10</sub> **obretajut' ju]** Met izobrêtajut' Broz; **i mnet' ju]** i m'net' ju N<sub>1</sub> Mos Dab Lab<sub>2</sub> Brib Ox Vat<sub>10</sub> Bar Broz om. Met; **priêtelnicu]** priêtel'nicu N<sub>1</sub> Dab Brib Vat<sub>19</sub> add. **suču** N<sub>1</sub> Pm **priêtelnicu** Lab<sub>2</sub> add. **svoju** Met; **s'zidajuêe]** s'zidajuêe VO N<sub>2</sub> Pad Vb<sub>2</sub> **sazidajuêe** passim **sazidajuêe** ju Met; om. i Vb<sub>3</sub> Dab; **obruèenie]** obruèenie Mos Dab; **položiše]** add. **položiše se** Brib; **k nei]** add. **êko k nei** N<sub>1</sub> **k' nêi** Bar Broz Vat<sub>19</sub>; **semr'ti]** sem'r'ti N<sub>2</sub> Pad Mos **semrti** N<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub> Met **semr'ti** Vb<sub>2</sub> Brib Oxf **umrti** Dab; **dostoini]** dos'toini Dab Lab<sub>2</sub> Brib Oxf; **iže]** ki Ma Broz; **ot êesti ee]** ot êes'ti Dab Vat<sub>10</sub> om. Brib; **2 rêše]** riše Lab<sub>2</sub> **reše** Brib Met Ma; **nečistivi]** nečis'tivi N<sub>2</sub> Mos Dab Brib Oxf; **v sebê]** v'si bo Mos **v sebi** Vb<sub>3</sub> Met Vat<sub>10</sub> Ma **v sebe** Lab<sub>2</sub> add. **meju** Brib; **misleêe]** mis'lêêe Dab mis'leêe Brib; **nepravo]** nepr(av)no N<sub>2</sub>; **malo i neugodno]** i nego VO om. **malo** N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> i **neugod'no** Mos Lab<sub>2</sub> Brib Oxf Vat<sub>10</sub>; **vrême]** va vrime Lab<sub>2</sub> **vrime** Vb<sub>3</sub> Met Vat<sub>10</sub> Bar Broz; **našego]** ego Oxf; **i nêst']** i nê VO i **nêst'ь** Mos Dab i **nest'ь** Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub>; **ohlaždeniê]** ohlaeniê N<sub>1</sub> Vb<sub>3</sub> Met Vat<sub>10</sub> Ma Bar Broz Vat<sub>19</sub> **ohlajeniê** N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Dab **oh'lajeniê** Mos oh'laeniê Brib **oh'lajenje** Oxf; **v koncê]** v' kon'ce N<sub>1</sub> Brib v **kon'cêhь** N<sub>2</sub> v **konci** Vb<sub>3</sub> Met Dab v **kon'cê** Lab<sub>2</sub> Oxf v' **kon'ci** Vat<sub>10</sub> v' **kon'cihь** Vat<sub>19</sub>; **č(lovêč)scêem']** sr(ьdъ)cemь N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Dab Lab<sub>2</sub> Brib Vat<sub>19</sub> **č(lovêč)scêm'** Pad člo-vêčьscemь Vb<sub>3</sub> Vat<sub>10</sub>; **nêst']** nêst'ь Dab Brib **nest'** Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub>; **iže]** ki Ma Broz; **poznan']** poz'nanь N<sub>2</sub> Mos Dab Lab<sub>2</sub> Brib Oxf; **iže]** ki Ma i **ki** Broz; **vratil']** vzvratil' N<sub>2</sub> **vzratil** Pm; **prêispodnih']** preispodnih N<sub>1</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Met Bar Broz Pm **preispod'nih** N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> Ma **preispodnihь** Dab Vat<sub>10</sub> **preis'pod'nihь** Brib **prêispod'nihь** Oxf; **2 ot niêeso že]** ot niêto že N<sub>2</sub> Dab; **stvoreni esm']** stvoreni esamь Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub> stvoreni es(ь)mь Dab st'voreni es(ь)mь Brib st'voreni es(ь)m' Oxf Vat<sub>10</sub> **stvoreni es'mь** Met Ma **stvoreni esmo** Bar Broz; **budem']** budetь VO Mos **budêmo** Dab Lab<sub>2</sub> **budemo** Bar Broz; **lêki]** leki Lab<sub>2</sub> Met **kako** Broz; **da bim']** da bimo Dab Lab<sub>2</sub> Oxf Bar Broz; **ne bili]** ne bilь Brib; **êko dim']** add. **êko lêki dimь** N<sub>1</sub> **kako dimь** Ma; **vdâhnut']** v'dâhnutь VO vdah'nutь N<sub>2</sub> Mos Lab<sub>2</sub> vdahnutь Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab Met v'dah'nut N<sub>1</sub> Brib Oxf Vat<sub>10</sub> **vdahnutь** Bar Broz; **v nozdrêh']** v noz'drehь N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> v **nozdrihь** Met add. **êk(o)** Brib v' **noz'drehь** Brib Oxf; **iskre]** isk're N<sub>1</sub> Brib is'kre N<sub>2</sub> Dab Oxf is'krnee Mos **iskorene** Vat<sub>5</sub> **iskri** Vb<sub>3</sub> **iskrê** Lab<sub>2</sub> is'krê Vat<sub>10</sub>; **na podviženie]** om. **na** N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Dab Lab<sub>2</sub> Brib Met **pod'vižanie** VO Mos Dab **pod'vžanie** N<sub>1</sub> **podvižanie** N<sub>2</sub> Pad Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Oxf Met Vat<sub>10</sub>

sr(ьdь)ca n(a)šego. <sup>3</sup> êko ugašen' popelъ bê têlo naše. i d(u)hъ razliet se lêki tьn'ki aer'. <sup>4</sup> I mimo idet' život' naš'. lêki slêd' oblačni. i êko mьgla razdrušit se. êže pobêgnet ot luč' slьn'čnih'. i ot teploti ego otež'čena. I ime naše zabudet se do vrêmen'e. i nikto že v spomeneniê imêti vьčnet' dêlъ naših'. <sup>5</sup> Lêki sêni mimošьstie est' vrême naše i nêst'. vraćenie konьcu n(a)šemu. êko naznamenan' est'. i nikto že vratit se. <sup>6</sup> pridête ubo i uživêmo dobrih' êže sut' i uživamo stvari lêki v' junosti pospêšno. <sup>7</sup> Vina krasnago i masti naprlьnêm se. i da ne mimoidet' nas' cvêt'

pod'vižaniê Lab<sub>2</sub>; pod'viženie Brib; podviž'nie Ma; sr(ьdь)ca] s'rcа N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> Oxf; 3 êko...popelъ bê] om. bê Met; têlo] telo Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Ma; razliet se] razdêet se N<sub>2</sub>; razdiêt' se Lab<sub>2</sub>; raz' dêet' se Brib; lêki] leki Lab<sub>2</sub> Met; tьn'ki] tan'ki N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>3</sub> Dab Lab<sub>2</sub> Brib Oxf Vat<sub>10</sub>; tanki Vb<sub>3</sub> Met t'nki Ma; 4 mimo idet'] mimoidêt' Dab Brib; leki Lab<sub>2</sub> Met; slêd'] s'lêdъ Mos Dab sledъ N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>; s'ledъ Brib; oblačni] oblač'ni N<sub>1</sub> oblični Vat<sub>3</sub>; ob'lač'ni Dab Brib; mьgla] magla N<sub>1</sub> Mos Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub> Met mag'la N<sub>2</sub> Dab Brib m'gla Vb<sub>2</sub>; razdrušit se] razrêšit' Vb<sub>2</sub>; raz'drušit' se Brib; êže] egda N<sub>2</sub> Brib êk(o) Mos Dab; pobêgnet] pobêg'netъ N<sub>1</sub> Dab pogibnet N<sub>2</sub>; pobêgn'utъ Mos pobignet' Vb<sub>3</sub> Met pogib'netъ Lab<sub>2</sub> Brib; slьn'čnih'] slnačnih N<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Met slnač'nihъ N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub>; slьnъčnih' Pad s'l(ь)nčnih' Mos sl'nъčnihъ Vb<sub>2</sub>; s'lnačnihъ Dab; teploti] teplate Mos Dab Brib; otež'čena] oteščena VO Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Met add. budet' Met oteš'čena Mos Dab Lab<sub>2</sub>; otežъčena Vb<sub>2</sub>; i ime naše] i imena n(a)ša Lab<sub>2</sub>; zabudet se] zabudêt se Vb<sub>3</sub> Dab Lab<sub>2</sub>; z(a)b(ora)vit' se Brib; do vrêmen'e] do vr(ê)mene VO N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Pad Mos Vb<sub>2</sub>; do vrimene Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub> Met do vr(ê)menê Dab Brib; i nikto že] om. i N<sub>1</sub> i nik'to že N<sub>1</sub> Mos Dab Lab<sub>2</sub> Brib; v spomeneniê] v spomenutie N<sub>2</sub>; v' spomen(e)nie Mos add. v n(a)šь pomeneniê Vat<sub>5</sub>; v' spomeneni Dab v' pomenenie Brib; imêti] imeti Met; vьčnet'] vč'netъ N<sub>1</sub>; vač'netъ Mos Vb<sub>3</sub>; v'čnetъ Vat<sub>5</sub>; vač'netъ Vb<sub>3</sub>; budetъ Met; dêlъ naših'] add. do vrêmene dêlъ naših' Vb<sub>2</sub>; do vrimene delъ našihъ Vb<sub>3</sub>; 5 lêki] leki Met; sêni] sêň N<sub>2</sub> Mos seni Dab senъ Met; mimošьstie] šastie sêni mimo N<sub>1</sub>; mimošastno N<sub>2</sub>; mimošas'tie Mos Dab Brib mimošastie Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub>; mimošastna Met; vrême] vrimе Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub> Brib Met; i nêst'] nêst'ъ Mos nêst'ъ Dab Brib nestъ Lab<sub>3</sub>; vraćenie] vzvraćenie N<sub>2</sub>; vraćeni Dab; konьcu n(a)šemu] v k(o)ncêhъ n(a)šihъ N<sub>2</sub>; kon'cu N<sub>1</sub> Pad Mos Vb<sub>2</sub>; Dab Lab<sub>2</sub> Brib koncu Met; naznamenan' est'] naz'n'menânъ N<sub>1</sub> Met nêstъ poznânъ N<sub>2</sub>; nez'namenânъ Lab<sub>2</sub>; nez'nânъ Brib; i niktože vratit se] add. iže vzvratil' se bi ot preispod'nihъ N<sub>2</sub>; i nikoli že Vat<sub>5</sub>; i nik'to že N<sub>1</sub> Dab Lab<sub>2</sub> B rib; 6 pridête] pridite N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Dab Lab<sub>2</sub> Brib; uživêmo] uživemъ N<sub>1</sub>; uživêmo...sut' om. N<sub>2</sub>; uživimъ Vat<sub>5</sub>; uživaite Dab Lab<sub>2</sub>; uživemo Lab<sub>2</sub>; uživimo Met; dobrih'] om. N<sub>1</sub>; uživamo] uživaimo VO uživemъ N<sub>1</sub>; uživemo Mos Lab<sub>2</sub>; uživimo Vat<sub>5</sub> Dab Brib uživamo Met; stvari] add. dobrihъ stvari N<sub>1</sub> N<sub>2</sub>; st'vari N<sub>1</sub> Dab st'vari Brib stvari Met; lêki] om. N<sub>2</sub>; leki Lab<sub>2</sub>; v' junosti] v' junos'ti Brib pospêšno v junosti Vb<sub>3</sub>; pospêšno] pospeš'no N<sub>1</sub>; pospêš'no Dab pos'peš'no Lab<sub>2</sub> Brib; 7 vina] vino Vat<sub>5</sub>; krasnago] k'rasnago Mos kras'nago Dab Lab<sub>2</sub>; k'ras'nago Brib; i masti] i mas'ti Mos Dab Brib; naprlьnêm se] naprlьnim se VO naprlim' se N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vb<sub>3</sub> Dab Lab<sub>2</sub> Met naplnim se i masti Vat<sub>5</sub>; mimoidet'] mimoidêt' Dab Brib; cvêt'] c'vêtъ Mos c'vetъ Dab Brib cvetъ

vrēmenni. <sup>8</sup> Vēnčaimo se rizami. prēžde nežē rastlējut se. <sup>9</sup> ni edin' travnik' budi v nem že ne bilo bi ljubodēēnie n(a)še. nikto že nas'

233c

ne budi čist' ljubodēēniē n(a)šego. Vsag'dē ostavim' znamenie veseliē. ēko se est' čest' n(a)ša. i se est' žrēb' n(a)šb. <sup>10</sup> Pognetēm' niča pravdnago. i ne prostēm' vdovē. ni starca počtēm' sēdin'. mnogovrēmenna. <sup>11</sup> Budi že krēpost' n(a)ša. zakon' nepravdē. Čto bo betežno. nepol'zno obrētaet se. <sup>12</sup> Obidēm' ubo pravdnago. ēko neugodn' nam' est'. i protivn' dēlom' n(a)šim'. i oponosit' n(a)mь grēhi n(a)še zakona. i gadit' v nas' grēhi nauka n(a)šego. <sup>13</sup> i g(lago)let se razum' boži imēe. i s(i)nь b(o)ži naricaet se.

Lab<sub>2</sub> Met; vrēmenni] vrēmen'ni VO N<sub>2</sub> vr(ē)mene Mos vrimenni Vb<sub>3</sub> Met vr(ē)meni Dab vrimen'ni Lab<sub>2</sub>; 8 (ad 3 om. Lab<sub>2</sub>) vēnčaimo se] ven'čaimo se N<sub>2</sub> Dab Brib Met vēn'čaimo se Vat<sub>5</sub>; rizami] riz'mi Met; prēžde] prēže N<sub>1</sub> preje Vat<sub>5</sub> prie Vb<sub>3</sub> Brib Met prēždē Dab; rastlējut se] ras'tlējut se N<sub>2</sub> Dab raztlējut se Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> ras'tlejut' se Brib rastlijut se Met; 9 ni edin'] ni ed'nь Mos; travnik'] trav'nikь Mos Dab Brib; budi] budet' N<sub>1</sub> Mos budētь Dab; ljubodēēniē] ljubodēēniē N<sub>1</sub> ljubodeēnie Met; n(a)še] našego N<sub>1</sub>; nikto že...n(a)šego om. N<sub>1</sub> nik'to že Dab Brib; čis'tь Mos Brib; ljubodeēniē Met; vsag'dē] sgdē VO vsagdē N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> vsьgdē Pad Vb<sub>2</sub> v'sag'dē Mos vsagda Vat<sub>5</sub> v's(ь)gdē Dab v's(ь)gda Brib vs'gdē Met; ostavim'] os'tavimь N<sub>1</sub> Dab ostavitь Mos; znamenie] z'namenie Mos zn'menie Met; veseliē] add. veseliē n(a)š(e)go Met; ēko se est'] ēkože es(ть) N<sub>1</sub> Mos Dab Brib; žrēb'] žrebь Dab ž'rēbь Brib; 10 pognetēm'] pog'netemь N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib pognetemь Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> pog'netomь Dab; niča pravdnago] add. č(lovē)ka muža pr(a)vdnago N<sub>2</sub> pravdnago Vb<sub>3</sub> i pr(a)vdnago Dab m(u)ža pr(a)vdnago Brib; ne prostēm'] ne prostimь N<sub>1</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> ne pros'temь Dab Brib; vdovē] v'dovē N<sub>1</sub> vdovici Vb<sub>3</sub> vd(o)ve Dab v'dove Brib; starca] star'ca VO N<sub>2</sub> Pad ni počtemь s'tar'ca N<sub>1</sub> Brib s'tarca Dab s'tar'ca Brib; počtēm'] počtimь N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> poč'temь Dab Brib; sēdin'] sedinь Dab Brib sēdini Vb<sub>3</sub>; mnogovrēmenna] mnogovrēmen'na VO Mos mnogovr(ē)men'nē N<sub>1</sub> mnogovrmen'nih N<sub>2</sub> mnogovrimeniь Vb<sub>3</sub> m'nogovr(ē)menna Dab Brib; 11 krēpost'] k'repos'tь Dab k'rēpos'tь Brib; nepravdē] nepr(a)vde N<sub>2</sub> Mos nepr(a)vdi Vat<sub>5</sub>; čto] č'to Dab Brib; betežno] bežno N<sub>1</sub> bez'božno N<sub>2</sub> add. e(stь) Brib betež'no Pad Brib; nepol'zno] add. i N<sub>2</sub> nepol'zno VO N<sub>2</sub> Vb<sub>2</sub> nepol'z'no N<sub>1</sub> Brib nelaz'no Mos nepol'zno Dab; obrētaet se] obretaet se N<sub>2</sub> Mos Brib; 12 obidēm'] obidemь N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> obidimь Dab; om. ubo N<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub>; neugodn'] nepol'z'nь VO Pad Vb<sub>2</sub> neugod(ь)nь N<sub>1</sub> nepolzanzь N<sub>2</sub> Mos Brib nepo(ль)znь Vat<sub>5</sub> neugodanь Vb<sub>3</sub>; nam' est'] e(stь) namь Mos; protivn'] protiv'n' VO N<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>2</sub> protivanь N<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Brib; oponosit'] ponositь N<sub>2</sub> Brib poneseť Dab; grēhi] grēhь N<sub>2</sub> grehi Dab g'rēhi Brib; n(a)še] n(a)š(a)go N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> add. grēhi naš(a)go zakona Mos naše Dab; gadit'] gradit' N<sub>1</sub>; nauka] nьuka N<sub>2</sub> add. zakona Mos; 13 boži] božii N<sub>2</sub> božji Vb<sub>3</sub>; imēe] imee Vb<sub>3</sub> Brib; b(o)ži] božji Vb<sub>3</sub>; naricaet se] tvorit' se VO nъricaet' se Dab;

14 Bisi nam' v prêdanie pomišleniem' n(a)šimъ. i tež'k' est' nam' oče i vidêti. 15 êko različn' est' život' ego ot inih'. i izmêneni sut' puti ego. 16 Lêki tьči scêneni esm' ot nego. i vzdržit se ot puti n(a)ših' lêki ot nečistotъ. i v'zvêcaet' poslêdnaê pravdnih'. i slavit se o(tъ)ca imêe b(og)a. 17 Da vidim' ubo ače glagoli ego rêsnî sut' iskusim' ače rêсна budut' emu. i uvêm' êže poslêdnaê ego budut'. 18 Ače est' rêsnî s(i)nъ

233d

b(o)ži. primet' i b(og)ъ. i izbavit' i b(og)ъ ot ruk' n(a)ših'. 19 protivleniem' i sramotami i strast'mi uprosêm' i. da uvêm' čьstъ ego. i iskusim' trъpênie ego.

14 bisi] bist' N<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub>; v prêdanie] v predanie N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Brib v' prodanie Dab; pomišleniem'] pomišleniêmъ VO Pad p(o)m(i)l(o)vaniemъ Vat<sub>5</sub> pomiš'lêniemъ Dab pomiš'le-niêmъ Brib; tež'k'] tež'k VO Pad Vb<sub>2</sub> tež'ak N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab Brib; est' nam'] om. nam' VO n(a)š Dab; add. i različanъ Brib; vidêti] viditi N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Brib; 15 različn'] različnъ VO Mos Vb<sub>2</sub> različanъ N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab; ot inih'] ot n(a)sъ N<sub>1</sub> ot našihъ N<sub>2</sub> ot nihъ Vat<sub>5</sub> Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Dab Brib; izmêneni] izmên'ni N<sub>2</sub> om. ego N<sub>2</sub> izmineni Vb<sub>3</sub> iz'meneni Dab Brib; puti ego] p'tici ego Br; 16 lêki] leki Vb<sub>3</sub>; tьči] tači N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab Brib; scêneni esm'] s'cêneni sutъ VO s'cêneni es(ъ)mъ N<sub>1</sub> is'ceneni Dab s'cineni Brib es(ъ)mo Vat<sub>5</sub> esъmъ Vb<sub>2</sub> Dab stvoreni esam' i scineni Vb<sub>3</sub> esamъ Brib; i vzdržit se] i v'zdržit' se VO Mos i vzdržit se Pad i vzdržit se Vb<sub>2</sub> i v'zdržit' se Dab vz'dražati se Brib; ot nečistotъ] ot nečis'totъ Dab ot nečis'toti; v'zvêcaet'] vъzvêcaetъ VO vzvêcaet N<sub>2</sub> Pad Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> v'z'vecaetъ Mos v'zvecaetъ Dab; poslêdnaê] poslêd'naê N<sub>1</sub> Mos poslêd'na N<sub>2</sub> pos'lednaê Dab pos'lêd'naê Brib; pravdnih'] pravdnim' Vb<sub>2</sub> pravdnimъ Vb<sub>3</sub>; i slavit se] i s'lvavit' se Dab; o(tъ)ca imêe b(og)a] o(tъ)ca si imêti b(og)a N<sub>1</sub> o(tъ)ca si N<sub>2</sub> Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> o(tъ)ca b(og)a imêti Mos oca (sic!) si imeti b(og)a Dab o(tъ)ca si imeti b(og)a Brib; 17 da vidim'] da vidimo Vat<sub>5</sub> da vidi bo Dab; glagoli ego] s(love)sa ego N<sub>1</sub>; rêsnî sut'] istinnî sut' Vb<sub>3</sub> rêsnê sutъ Dab Brib; iskusim'] is'kusimъ Mos Brib; ače rêсна budut' emu] êže rêсна budutъ VO N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Pad Vb<sub>2</sub> êže rêснаê budutъ Vat<sub>5</sub> ubo êže ista budut' Vb<sub>3</sub> ubo êže rêсна su budutъ (sic!) Dab êže rês'na b(u)detъ Brib; i uvêm'] i uvemъ Mos Dab Brib; êže poslêdnaê ego budut'] poslêdna VO ...emu budutъ N<sub>1</sub> kaka poslêdnaê budutъ N<sub>2</sub> i uvêm'...budut' om. Vat<sub>5</sub> êko b(og)ъ pos'lêd'naê ego budutъ Dab êk(o) pos'lêd'naê Brib; 18 ače est' rêsnî s(i)nъ b(o)ži] ače rêsnî s(i)nъ b(o)žii budet' N<sub>2</sub> ače s(i)nъ b(o)ži Vat<sub>5</sub> istinnî s(i)nъ božji Vb<sub>3</sub> rêsnê Dab rêsnî Brib; primet' i] primet' ego N<sub>2</sub> Mos pri-meť i...naših' om. Pad primet ga Vb<sub>3</sub> primet' e Brib; izbavit' b(og)ъ] izbavitъ ego Mos izb(a)vitъ Vat<sub>5</sub> izbavit ga Vb<sub>3</sub> om. bogъ VO N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Dab; 19 protivleniem'] protivlêniemъ Dab protiv'leniêmъ Brib; i sramotami] i s'ramotami Brib; i strast'mi] om. N<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> i s'trast'mi Dab i s'trast'mi Brib; uprosêm' i] uprosimo i VO N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> uprosim' i N<sub>1</sub> uprosêmo i Pad Vb<sub>2</sub> uprosim ga Vb<sub>3</sub> i uprosimo i Dab; da uvêm'] da uvemъ Mos Dab Brib da uvim' Vb<sub>3</sub>; čьstъ ego] častъ ego VO N<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> čestъ ego Mos čas'tъ Dab Brib; i iskusim'] i iskusim'...ego om. Vb<sub>3</sub> i uvêmъ N<sub>2</sub> i is'kusimъ Dab is'kusêmъ Brib; trъpênie ego]

20 semr'tiju prêgr'diju osudêm' i budet' bo prêzrenie ot sloves' ego.  
 21 Sie pomisliše i zabludiše. oslêpi bo e zloba ih' 22 i ne razumêše  
 taen' b(o)žih'. ni mъzdi upvaše pravdê ni sudiše čьsti dušam'  
 s(ve)t(i)hъ. 23 êko b(og)ъ stvori č(lovê)ka neiskon'čatelnago. vъ  
 obraz' svoego podobiê stvori i. 24 I zavistiju d'êvleju semr't' vnide  
 vъ vselenuju z(e)mlъ i naslêdujut' ju iže sut' ot česti ego. 3  
 Pravdnihъ d(u)še v rucê b(o)ži sut'. i ne prikosnet se ih' muka  
 semr'ti. 2 Vidêni biše vъ oč(i)ju bezumnih' umrêti. i mnêno bê  
 umučenie i svьstie ih' i ot puti pravdnago otidoše nispodolъ i 3 eže  
 ot nas' put' skrušeniê im'. oni že sut' v mirê.

trpenie ego N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat; Dab Brib tr'pênie Mos; 20 semr'tiju] semrtiju N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vb<sub>3</sub> Dab;  
 pregr'diju] pregr'doju N<sub>1</sub> gor'čiseju N<sub>2</sub> pregor'koju Mos Brib pregorkuju Vat; preljutiju Vb<sub>3</sub>  
 pregr'dnoju Dab; osudêm' i] osudim' i N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Dab urêdim' i Mos osudim ga Vb<sub>3</sub>; budet' bo]  
 budê't' bo Dab; prêzrenie] prêzrenie VO Pad Vb<sub>2</sub> prezrenie N<sub>1</sub> prezrenъ N<sub>2</sub> v prezrenie Mos  
 Vat; prezrini Vb<sub>3</sub> prozrenie ego Dab proz'renie Brib; ot sloves'] s(love)sêhъ N<sub>2</sub> ot sl(o)v(e)sъ  
 Dab; 21 pomisliše] pomis'li Dab pomis'liše Brib; zabludiše] add. zabludiše v pomišleni svoih  
 N<sub>2</sub> zab'ludiše Mos zabludiši Vat; zab'ljudiše Dab Brib; oslêpi bo e] om. e VO os'lipi e Mos  
 oslêpimo e Vat; oslipi bo e Vb<sub>3</sub> os'lipi bo Dab os'lipi e Brib; 22 ne razumêše] ne razumiše  
 Pad Vb<sub>3</sub> ne razumeše Mos Dab Brib; taen'] taenъ VO N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Pad Mos Vb<sub>3</sub> Dab Brib; b(o)žih']  
 b(o)žihъ N<sub>2</sub>; ni mъzdi] ni mъzde VO ni mazdi N<sub>1</sub> Mos Vat; ni mazde N<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> ni mъzde Vb<sub>2</sub> ni  
 maz'dê Dab Brib; ni mъzdi...pravdê] om. Pad; upvaše] up'vaše N<sub>2</sub> up'va Mos ufaše Vb<sub>3</sub>;  
 pravdê] pr(av)di N<sub>2</sub> pravde Mos v pr(a)vdê Vat; Dab; čьsti] čьs'ti N<sub>1</sub> častъ Vat; časti Vb<sub>3</sub> čas'ti  
 Dab Brib; dušam' s(ve)t(i)hъ] dušami s(ve)tihъ VO dušamъ svoimъ N<sub>2</sub> d(u)šъ s(ve)tihъ Vat;  
 Brib d(u)šam' s(ve)tim' Pad; 23 stvori] s'tvori Brib; neiskon'čatelnago] i neiskončatelnago  
 VO Mos neis'kon'čat(e)ln'ago N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> neiskon'čatelnago Vat; neiskončatelnago Vb<sub>3</sub>  
 neis'kon'čatel'nago Vb<sub>2</sub> Dab i neis'končatelnago Dab; vъ obraz'] va obrazъ Mos Vb<sub>3</sub> Dab;  
 svoego podobiê] s'voego podob'stviê N<sub>1</sub> podob'stva svoego N<sub>2</sub> svoego podobstviê Vb<sub>3</sub>  
 s'voego podobiê Brib; stvori i] stvori ga Vb<sub>3</sub> s'tvori i Brib; 24 zavistiju] zavis'tiju N<sub>2</sub> Dab  
 Brib; d'êvleju] dъêvleju VO Vb<sub>2</sub> d'êvlju N<sub>2</sub> d'êvlêju Dab d'êv'leju Brib; semr't'] semrtъ N<sub>1</sub> N<sub>2</sub>  
 Vat; Dab; vnide] v'nide Mos vnidê Vb<sub>3</sub> v'nidê Brib; vъ vselenuju] vsêlenuju N<sub>1</sub> v'seleniju  
 Mos Brib; z(e)mlъ] zemal' Vb<sub>3</sub>; naslêdujut' ju] naslêde ju N<sub>1</sub> nas'lêdujut' ju Brib; iže sut' ot  
 česti ego] add. vsi ki sutъ N<sub>1</sub> vsi iže sutъ N<sub>2</sub> Dab ot česti ee N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> ot čes't i ee Brib; 3 v rucê] v  
 ruci Vb<sub>3</sub> v ruce Dab; b(o)žij] božij N<sub>2</sub> božji Vb<sub>3</sub>; i ne prikosnet se ih'] om. i VO add. i ne imat  
 ih' prikos'nuti se N<sub>2</sub> ne prikos'net Dab Lab<sub>3</sub>; muka semr'ti] muka zlobê N<sub>1</sub> muka zlobi N<sub>2</sub> Dab  
 muka semr'ti Vb<sub>2</sub> muka semrti Vat; Vb<sub>3</sub>; 2 vidêni] videni N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Lab<sub>3</sub>; vъ očiju] va očiju Mos  
 Vb<sub>3</sub> Dab Lab<sub>3</sub>; bezumnih'] bez'umnihъ N<sub>2</sub> Mos bezum'nihъ Lab<sub>3</sub>; umrêti] umreti Mos umriti  
 Vb<sub>3</sub> Dab Lab<sub>3</sub>; mnêno] mneno Vb<sub>3</sub> m'нено Lab<sub>3</sub>; umučenie] učenie VO; svьstie] z'shastiê N<sub>1</sub>  
 zašastie N<sub>2</sub> s'sh's'tie Pad z'shastie Mos Lab<sub>3</sub>; s'shastiê Vat; s'shastvie Vb<sub>3</sub> z'shas'tie Dab; pravdnago]  
 pravadnago Vb<sub>3</sub> pravad'nago Lab<sub>3</sub>; nispodolъ] nis'podolъ Dab; 3 i eže ot nas'] i iže ot nasъ N<sub>2</sub>  
 Lab<sub>3</sub>; put'] puti Lab<sub>3</sub>; skrušeniê im'] om. im N<sub>2</sub> ih' Vat; v mirê] v mire Lab<sub>3</sub>

4 aće i prêd' ž(lovê)ki mučeni sut'. upvanie ih' besemr'tiê pl'no est'  
5 V malih' postradavše. v' množêh' dobrê ustroet se. Êko b(og)ь  
iskusi e. i ob/rête

234a

i ob/rête e dostoini sebê. 6 Lêki zlato v peči iskusi e. i êko olo-  
kavti priêt' e i vь vrême budet' prizrênie ihь. 7 prosvêtet se pravd-  
ni. i êko iskri v trъsti rastekut se. 8 Suditi vьčnut' narodomь i vla-  
dati vьčnut' ljudi. i vc(êsa)rit se b(og)ь ihь vь v(ê)ki. 9 Upvajučei  
že na n' razumêjut' istinu. i vêrnê v ljub'vi vspokoet se emu. êko  
dar' i mir' est' vzljubljenim' ego. 10 Nečistivi že po misleh' svoih'  
nakazanie imêti vьčnut' iže ne brêgoše pravdnago. i ot g(ospod)a  
otstupiše.

Dab; 4 aće i] om. i N<sub>1</sub> N<sub>2</sub>; upvanie] upv(a)nie že N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> up'vanie Pad up'vanie že Mos ufanie  
Vb<sub>3</sub>; besemr'tiê] bes'semr'tiê VO N<sub>2</sub> Pad bes'semr'tiê N<sub>1</sub> bez'semr'tiê Mos; pl'no] pl'no VO Pad  
Vb<sub>2</sub> pl'no N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab; 5 v malih'] v' malêh' N<sub>1</sub> Mos Vat<sub>5</sub>; v malih' že Lab<sub>2</sub>; po-  
stradavše] postradav'she VO N<sub>1</sub> Mos postradav'she Lab<sub>2</sub> pos'tradav'se Dab; v' množêh'] v'  
množê N<sub>1</sub> v' m'nozêhь Mos v množihь Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub>; v' množehь Dab; dobrê] dobrêhь N<sub>2</sub> dobrihь  
Mos Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub> d(obro) Vat<sub>5</sub> dob'rehь Dab; ustroet se] us'troet' se Mos Dab; iskusi e] is'kusi e  
Dab; obrête e] obrete e N<sub>2</sub> Mos Lab<sub>2</sub>; obrête e] obrete e N<sub>2</sub> Mos Lab<sub>2</sub>; dostoini sebê] dostoinii  
Vat<sub>5</sub>; sebe Mos sêbi Vb<sub>3</sub>; 6 lêki zlato v peči iskusi e] iskusi e v peči VO lêki v peči zlato  
is'kusi e Dab; êko olokavti] êko olovak'ti N<sub>1</sub> lêki olovak'ti N<sub>2</sub> êko olovakto (sic!) Lab<sub>2</sub> êko  
olikav'te Dab; vь vrême] va vrime Vb<sub>3</sub>; budet'] budêts Dab; prizrênie ihь] prizrenie N<sub>1</sub> Vb<sub>3</sub>,  
Mos prêzrênie N<sub>2</sub> prezrenie Vat<sub>5</sub> Dab; 7 prosvêtet se] pros'vêtet' se N<sub>1</sub> prosvat' se N<sub>2</sub> prosvetet  
Vb<sub>3</sub> prosvatet' se Lab<sub>2</sub>; pravdni i om. N<sub>1</sub> pravadni Vb<sub>3</sub> om. i Vat<sub>5</sub>; iskri] is'kri Dab v trsti N<sub>1</sub> N<sub>2</sub>  
Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub>; rastekut se] ras'tekut' se Lab<sub>2</sub>; 8 suditi vьčnut'] suditi vač'nut' Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub>  
Dab; narodomь] narodi Mos Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> Dab; vladati vьčnut] i z'vladajut' ljudi VO vladajut'  
ljudi N<sub>2</sub> Mos z'vladajut' Pad z'vladajut' Vat<sub>5</sub> Vb<sub>2</sub> vladati vač'nut' Vb<sub>3</sub> vzladajut' Lab<sub>2</sub>  
z'vladajut' Dab; ljudi] ljudmi Dab; vc(êsa)rit se b(og)ь ihь vь vêki] v'c(êsarit) se Mos vce-  
sarit' se Lab<sub>2</sub>; b(og)ь v v(ê)ki N<sub>2</sub> vc(êsa)rit...vь vêki om. Vb<sub>2</sub>; 9 upvajučei že] upvajuče že N<sub>2</sub>  
Mos Lab<sub>2</sub> ufajuče že Vb<sub>3</sub>; razumêjut'] razumejuts Lab<sub>2</sub> Dab; istinu] is'tinu Dab; vêrnê] vêr'ni  
N<sub>1</sub> vêrni N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> vern'ê Vb<sub>2</sub> Dab ver'ni Lab<sub>2</sub>; v ljub'vi] v ljubvi VO N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> v ljubvê Pad v  
ljubi Vb<sub>3</sub> v' ljub've Dab; vspokoet se emu] spokoet' se emu N<sub>2</sub>; s'pokoet' se emu Mos vspekut  
se emu Vat<sub>5</sub>; spokoet se Vb<sub>3</sub>; v'spokoet se Lab<sub>2</sub>; v(ь)spekut' se emu Dab; vzljubljenim' ego]  
vzljubljeniemь VO N<sub>2</sub> add. iz'branimь b(o)žimь vzljubljeniemь ego Mos Vb<sub>3</sub>; izabranim b(o)-  
žimь Vat<sub>5</sub>; vzljub'lenimь ego Lab<sub>2</sub>; iz'branimь b(o)žimь Dab; 10 nečistivi že] ničistivi že N<sub>1</sub>  
nečis'tivi že Dab; po misleh'] v pomišleni N<sub>1</sub> v pomišlenihь N<sub>2</sub> Mos Vb<sub>3</sub> v pomislehь Vat<sub>5</sub>  
Lab<sub>2</sub> v pomišleh' Vb<sub>2</sub>; v' pomislihь Dab; svoih'] s'voihь N<sub>1</sub> Dab; imêti] imeti Dab; vьčneut']  
vьčnet' Pad vač'nut' Mos Vb<sub>3</sub> Dab v'čnut' Vat<sub>5</sub> Vb<sub>2</sub> vač'nut' Lab<sub>2</sub>; iže] i iže N<sub>2</sub>; ne brêgoše] ne  
bregoše Lab<sub>2</sub> Dab; pravdnago] pr(avь)dni g(ospod)ь N<sub>1</sub> pravdnago Lab<sub>2</sub>; otstupiše] ot'stupiše  
Mos;

<sup>11</sup> mudrost' i nakazanie otvr'zet' neb(la)ž(e)n'. tšče est' upvanie ih' i trudi ih' bes ploda. i pusta dēla iḥ. <sup>12</sup> ženi ih' bezumni sut' i čeda ih' bezakonna. prokleta s'zdanie ih'. <sup>13</sup> êko b(la)ž(e)ena est' neplodna. i neoskvr'nena. i êže nevêst' loža v grêsê. i imêti ṿčnet' ploḍ v prizrênie d(u)ṣ̌ s(ve)tih' <sup>14</sup> i uskoplen' est' nedēlaei rukama svoima bezakoniê. ni pomišlaei protivu b(og)u nepravdi. Dast' bo emu dar' vêri izbrani. i žrêḅ v domu

234b

g(ospod)ni priêṭn'. <sup>15</sup> blagih' bo truda slavn' est' plod'. i ego že ne prêstaet' koren' mudrosti. <sup>16</sup> čeda že bludnih' v skon'čanie budut'. i ot bezakonne postēle s(ve)to otlêčtet se. <sup>17</sup> Iače ubo daleko života otidet'. v ničože pričtet se. i bez č̣sti budet' poslêdnaê starost' ih'.

11 mudrost'] mudros't' bo N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub>; mudros't' bo Dab; otvr'zet'] otvrzety N<sub>2</sub> Pad Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub>; otvrzety Vb<sub>2</sub>; tšče] tače N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub> Dab v adê Mos; upvanie ih'] up'vanie ih' Mos ufanie iḥ Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub>; bes ploda] beẓ ploda N<sub>1</sub> Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub> Dab; dēla iḥ] dela iḥ Lab<sub>2</sub>; 12 bezumni] bez'umni Mos bezum'ni Lab<sub>2</sub> Dab; bezakonna] bezakon'na VO Mos Vb<sub>2</sub> bez'zakona Vat<sub>5</sub>; bezakon'na Lab<sub>2</sub>; prokleta] prok'leto Mos; s'zdanie ih'] ṣzdanie VO sazdanie iḥ N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub> Dab saz'danie iḥ Mos szdanie iḥ Vb<sub>2</sub>; 13 neplodna] neplod'na Mos Lab<sub>2</sub>; neskv'r'nna VO Mos nekosnena N<sub>1</sub> neoskvrnena N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub> Dab neoskv'r'nena Vb<sub>2</sub>; nevêst'] nevesty Vb<sub>3</sub> Dab; loža] ložesna Vat<sub>5</sub>; v grêsê] v' grêsêḥ Mos v grêsi Mos v grise Lab<sub>2</sub>; v' grêse Dab; imêti ṿčnet'] imeti Lab<sub>2</sub> vač'nets Mos Dab v'čnety Mos vačnet' Vb<sub>3</sub> vač'nuty Lab<sub>2</sub>; ploḍ v] om. N<sub>1</sub>; (v) prizrênie] v prizrenie VO Pad Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> om. v Dab v prizrenii N<sub>2</sub> Mos om. v Vb<sub>3</sub>; 14 uskoplen'] skupleny N<sub>2</sub> uskupleny Vat<sub>5</sub> iskupleny Lab<sub>2</sub> us'kopleny Dab; nedēlaei] ne delae Vb<sub>3</sub> ne delaei Lab<sub>2</sub> ne dēlae Dab; rukama svoima] om. svoima N<sub>1</sub> s'voima Dab; ni pomišlaei] ni pomišlena VO ni pomišlae N<sub>2</sub> ne pomiš'lae Lab<sub>2</sub> ni pomiš'laei Dab; protivu] protiṿ Mos Lab<sub>2</sub> Dab; nepravdi] nepravdu N<sub>1</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> Dab; dast' bo emu] dast' bo b(og)̣ Lab<sub>2</sub>; dar' vêri izbrani] daṛ vêraṇ i izbrani Vat<sub>5</sub> veri Lab<sub>2</sub> veṛ Dab iz'brani N<sub>1</sub> izabran'ni N<sub>2</sub>; žrêḅ] žreby Lab<sub>2</sub> Dab; g(ospod)ni] g(ospod)nju N<sub>2</sub>; priêṭn'] priêṭtaṇ N<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub> prepriêt'ṇ Mos pripriêt'ṇ Vb<sub>2</sub> prêpriêṭtaṇ Dab; 15 truda] truḍ N<sub>2</sub> Mos; slavn'] slaṿn' VO sl(a)vaṇ Mos Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub>; plod'] om. Mos; prêstaet'] pristaet N<sub>2</sub> prestanety Vat<sub>5</sub>; prestaet' Vb<sub>3</sub> Lab<sub>2</sub> Dab; mudrosti] mud'rosti Mos premudrosti N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub>; 16 bludnih'] b'ud'nịḥ Mos blud'nịḥ Lab<sub>2</sub> bljudnịḥ Dab; v skon'čanie] v skon'čnii N<sub>2</sub> v' sk(o)nč(a)nie Mos Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub>; v kon'čanie Vat<sub>5</sub> Dab; budut'] b(u)dety Mos; bezakonne] bez(a)k(onia) N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> bezakonnii Vat<sub>5</sub> Dab bezakon'ne Vb<sub>2</sub> bezakon'nie Lab<sub>2</sub>; postēle] posteie N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> postile Vb<sub>3</sub> pos'têlê Dab; sveto] svety Lab<sub>2</sub>; 17 daleko] daleče N<sub>1</sub>; života] že žde otiduṭ N<sub>2</sub>; otidet'] otideši N<sub>1</sub> otide Mos otidêty Dab; v ničo že] v' ničo že Mos; pričtet se] pričtut' se N<sub>2</sub> prič'tet' se Mos; bez č̣sti] bes' č̣sti VO bes' č̣isla N<sub>1</sub> bez' č̣asti Mos Dab bes' č̣asti Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub>; budet'] buduṭ N<sub>2</sub> Dab; poslêdnaê] poslêd'naê N<sub>2</sub>; starost'] s'tarosty N<sub>1</sub>;



18 I aće hr'lo mr'tvi budut'. ne iměti vьčnet' upvaniê. ni v' d(ь)нь  
 poznaniê zgovoreniê. 19 narodi bo nepravdni ud'ni sut' skon'čaniê.  
 4 O kolь krasn' est' rod' čisti sь světlostiju. oće bo i besemr'tna est'  
 pamet' ego. êku u b(og)a znan' est' i u čl(ovê)k'. 2 Egda nastoe est'  
 slêdit' i. i želêet' i. egda dovedet se i vь v(ê)ki obênčan' pobêždaet'.  
 neoskvrъnenih' brani mьzda nepobêdima 3 mnogorodno množ'stvo  
 nečistivih' ne budet' polьzno. izdъnci ne dadet' koreni gluboci. ni  
 osnovu tvr'dostannu umêstet' 4 i aće vь vrême na kithah' prorastut'.  
 ne krêpko ut'/vr'ždeni

234c

ut'/vr'ždeni ot vêtra podvižet se. i ot velikosti vêtra iskorenet

18 hr'lo] hrъlo VO hrlo N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub>; mr'tvi] mr'tvo N<sub>1</sub> mrt'vi N<sub>2</sub> mrtvi Pad mrtvi Vat<sub>5</sub>  
 Vb<sub>3</sub>; budut'] budetъ N<sub>1</sub>; ne iměti] ne iměti budutъ VO ne imějuti Vb<sub>2</sub> ne imeti Dab; vьčnet']  
 vьčnutъ N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> vačnutъ Mos Dab v'čnutъ Vat<sub>5</sub> vačnetъ Vb<sub>3</sub>; upvanie] up'vanie Mos ufaniê Vb<sub>3</sub>;  
 v' d(ь)нь] v' danъ Mos Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Dab; poznaniê] poz'naniê N<sub>1</sub>; zgovoreniê] z'govoren'ê N<sub>1</sub> ot  
 govoreniê N<sub>2</sub> govoreniê Mos; 19 nepravdni] neprav(ь)dni N<sub>1</sub> narodom' bo nepr(a)vdnimъ N<sub>2</sub>  
 nepravdni Vb<sub>3</sub>; ud'ni] udni VO om. N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Dab ud(ь)ni Pad ugodni Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub>; skon'čaniê]  
 skončanie VO Vb<sub>3</sub> Dab skon'čaniê N<sub>2</sub> skon'čniê Vat<sub>5</sub>; 4 krasn'] krasъnъ VO N<sub>1</sub> krasanъ N<sub>2</sub>  
 Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> kras'nъ Vb<sub>2</sub> k'rasanъ Dab; čisti sь světlostiju] sa čisti s(vê)tlostiju N<sub>1</sub> sa čisti  
 sьs(vê)tlostiju N<sub>2</sub> sa čistъ s(vê)tlos'tiju Mos s's(vê)tlostiju Vat<sub>5</sub> čisti sa s(vê)tlostiju Vb<sub>3</sub>;  
 besemr'tna] bes'semrtna VO N<sub>2</sub> bez'semrtъn' N<sub>1</sub> bez'semr'tna Mos bezsemrtna Vat<sub>5</sub>  
 besъsemr'tna Vb<sub>2</sub> bessemrtna Vb<sub>3</sub> besemrtnaê Dab; pamet' ego] pamet ihъ N<sub>1</sub>; u b(og)a] ot  
 b(og)a Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub>; znan'] znano N<sub>2</sub> z'nanъ Dab; i u čl(ovê)k'] učenikъ N<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub> Dab u čl(ovê)ka  
 Mos ot čl(ovê)kъ Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub>; 2 egda nastoe] nas'toe Mos iže nastoe Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub>; slêdit' i] želêet' i]  
 slêdit' i] tretî Mos slêditi i želiet' i Vb<sub>3</sub> sledit' i želiti Dab; dovedet se] dovodit' se N<sub>2</sub> eg'da  
 dovedêt' se Dab; vь v(ê)ki] va vêki Vb<sub>3</sub>; obênčan'] obênčanъ Mos Dab načanъ Vat<sub>5</sub> obenčanъ  
 Vb<sub>3</sub>; pobêždaet'] pobêžaetъ Mos Vat<sub>5</sub> pobêêetъ Vb<sub>3</sub> pobeždaetъ Dab; neoskvrъnenih']  
 neoskvr'nehъ VO neskvrn'niہ N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> neos'kvrn'niہ Mos neoskvrnenihъ Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab; brani]  
 b'ranihъ Mos; mьzda] mazda N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> maz'da Dab; nepobêdima] nepobedima N<sub>2</sub>;  
 3 mnogorodno] mnogorod'no VO m'nogorad'no Mos m'nogorod'no Dab; množ'stvo]  
 množ'stvo VO Vb<sub>2</sub> množstvo N<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub> množastvo N<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> m'nožastvo Dab; nečistivih'] neči-  
 s'tivihъ Dab; polьzno] pol'z'no N<sub>1</sub> polzno N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> pol'zno Pad polz'no Mos plz'no Dab;  
 izdъnci] izdъnci VO izdanci N<sub>1</sub> Vb<sub>3</sub> izdan'nci N<sub>2</sub> iz'dan'ci Mos izdenci Vat<sub>5</sub> iz'dъnci Vb<sub>2</sub>; iz-  
 dênci Dab; ne dadet'] ne dadêtъ Dab; gluboci] g'luboci Mos glubocê Vat<sub>5</sub>; os'novu Mos Dab;  
 tvr'dostannu] tvr'dostan'nu VO tvrdostan'nu N<sub>2</sub> Mos Dab tvrъdostanъnu Vb<sub>2</sub> tvrdostannu Vb<sub>3</sub>;  
 umêstet'] umêstêtъ Mos umêst'etъ Dab; 4 i aće] i oće N<sub>2</sub>; vь vrême] v vrêmi N<sub>2</sub> va vrime Vb<sub>3</sub>;  
 na kithah'] v kithahъ N<sub>2</sub> na kazahъ Mos; ne krêpko] ne krêp'ko N<sub>1</sub> ne k'rêp'ko Mos ne krepko  
 Dab; ut'/vr'ždeni] utvr'ždeni VO utvr'eno N<sub>1</sub> utvr'ždena N<sub>2</sub> ut'vrjeni Mos utvrjeno Vat<sub>5</sub>  
 utvr'ždeni Vb<sub>2</sub> utvr'eni Vb<sub>3</sub> utvr'ždêno Dab; ot vêtra] ot vetra N<sub>1</sub> Mos Vb<sub>3</sub> Dab; podvižet se]  
 podvižut' se N<sub>1</sub> podvižit se Vat<sub>5</sub> pod'vižit se Dab; vêtra] vetra N<sub>1</sub> Vb<sub>3</sub> Dab skorenet

se. <sup>5</sup> Skrušet bo kiti neiskončani. i plod' ih' nepolz'n'. i trǫpǫk' k' êdeniju. i k ničemu že podobni <sup>6</sup> s(i)n(o)ve nepravdnh' rodečei se. svêdêteli sut' nepravdi. protivni roditelem' vǫ uprošeni svoem'. <sup>7</sup> pravǫdnik' ubo ače semr'tiju ob'êt' budet'. v mir i v pokoi vselit se. <sup>8</sup> Starost' bo č'stna est' nedlǫga. ni čislom' d(ǫ)ni čtena. <sup>9</sup> Sêdini bo sut' razum' č(lovêčǫ)ski i bitie života neporočna. <sup>10</sup> ugodn' est' b(og)u vzljubljeni. i žive meždju grêšniki priinesen' (sic!) est'. <sup>11</sup> Vshičen' est' da ne zloboju izmênil' se bi razum' ego. ili lǫst' da ne prêlǫstet' d(u)šu ego. <sup>12</sup> Uzrok' bo tǫčini otnimajut' bl(a)ga i tvr'dostan'stvo pohoti. prêvračaet' um' bez'lob'ni. <sup>13</sup> Skončan' v kratcê.

se N<sub>2</sub>; is'korenet' se Mos iskorenit se Vat<sub>3</sub>; iskrenet' se Dab; 5 skrušet] skrušit N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> s'krušet Mos; kiti] kite Mos Dab om. Vat<sub>3</sub>; neiskončani] neiskončani VO neiskončan'nê N<sub>1</sub> skončanie N<sub>2</sub> neisk(o)nčane Mos neiskončani Vb<sub>2</sub> neiskončatelne Dab; nepolz'n'] nepolz'n' N<sub>1</sub> nepolz'n' N<sub>2</sub> Vat<sub>3</sub> Vb, Dab neplz'n' Mos; trǫpǫk'] trǫpǫk' N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>3</sub> Vb, Dab; k' êdeniju] k ničesomu Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub>; podobni] podob'n'i N<sub>2</sub> Dab; 6 nepravdnh'] nepr(a)vdnê N<sub>1</sub>; rodečei se] rodeče se N<sub>1</sub> rodečee se N<sub>2</sub> rodêčih' se Dab; sv(ê)dit(e)li Mos svedeteli Vb<sub>3</sub>; nepravdi] nepr(a)vdê N<sub>2</sub> Dab nepravde Mos Vat<sub>3</sub>; protivni] protiv'n'i N<sub>2</sub>; vǫ uprošeni s'voem' N<sub>1</sub> vǫ uprašan'i svoem' N<sub>2</sub> va uprošeni svoem' Mos v' prošeni s'voem' Dab; 7 pravǫdnik' ubo] pravǫdnik' Vb<sub>3</sub> om. ubo VO N<sub>1</sub> Vb<sub>3</sub>; semr'tiju] semrtiju N<sub>1</sub> Vat<sub>3</sub> Vb, Dab semr'tiju Vb<sub>2</sub>; ob'êt'] ob'êt' VO ob'êt' N<sub>2</sub> ob'êt' N<sub>1</sub>; bivaet' N<sub>2</sub> budet' Dab; vselit se] v'selit' se N<sub>1</sub> Mos veselit se Dab; 8 starost'] s'tarost' N<sub>1</sub> s'tarost' Dab; č'stna] č'stna VO N<sub>1</sub> č'st'na N<sub>2</sub> Vb<sub>2</sub> čast'na Mos častna Vat<sub>3</sub> častna bo Vb<sub>3</sub> čas'tna Dab; nedlǫga ni čislom' d(ǫ)ni] ned'lga N<sub>1</sub> Mos Dab dl'ga ne čislom' d'ni N<sub>2</sub>; čtena] č'stna N<sub>2</sub> č'tena Dab; 9 sêdini] sidini N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos sêdine Vat<sub>3</sub> sidine Dab; bitie] ob'êtie Mos; života neporočna] život' neporočni Vat<sub>3</sub> neporoč'na Vb<sub>2</sub> neporoč'na Dab; 10 ugodn' est'] ugod'n' VO ugodan N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>3</sub> Vb<sub>3</sub> godi nêst' Dab nêst' N<sub>1</sub>; vzljubljeni] i vzljublenn' N<sub>2</sub> i vzljubljeni Vat<sub>3</sub> Mos; i žive] iže N<sub>1</sub> Dab om. žive N<sub>2</sub> Mos i(že) Vat<sub>3</sub> i živê Vb<sub>3</sub>; meju] meju N<sub>1</sub> Mos Vat<sub>3</sub> Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub>; grêšniki] gr(ê)šnimi N<sub>1</sub> grêš'niki Dab; priinesen'] prev'znesen' est' Mos prnesen Vb<sub>3</sub>; 11 vshičen'] v'shičenn' est' N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> vs'hičenn' est' Mos ...bê Vat<sub>3</sub> om. est' Dab; da ne zloboju] sǫ zloboju N<sub>1</sub> zaloboju om. da ne Mos; izmênil' se bi] iz'mênil' VO N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> izmenil' se bi Mos Vb<sub>3</sub> Dab ...bê Vat<sub>3</sub> ...s(e)bê Dab; razum' ego] razum' raz(u)m' ego N<sub>1</sub> um' ego N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>3</sub>; ili lǫst'] ili lǫst' N<sub>1</sub> i lǫst' N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>3</sub> Vb, ili lǫst' Dab; da ne prêlǫstet'] da ne prêstet' VO da ne prelastit' N<sub>1</sub> Mos Vb<sub>3</sub> Dab ne prelastila bi N<sub>2</sub> Vat<sub>3</sub> da ne prêlǫstet' Vb<sub>2</sub>; d(u)šu ego] d(u)še N<sub>1</sub> Mos Vb<sub>2</sub> Vb, Dab; 12 uzrok'] urok' VO Pad Vb, otrok' bo N<sub>1</sub> ot ruk' bo Vat<sub>3</sub> rok' bo Dab; tǫčini] tačini N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>3</sub> Vb, Dab; otnimajut'] ot'nimajut' N<sub>1</sub> onimajut' Dab; tvr'dostan'stvo] tvr'dostanstva N<sub>1</sub> tvr'dostan'stvo N<sub>2</sub> Mos Dab tvr'dostan'stvo Pad tvr'dostanstvo Vb<sub>2</sub>; prêvračaet'] prevračajut' N<sub>1</sub> Vb<sub>3</sub> v'zv'račaet' N<sub>2</sub> prevračaet' Mos Vat<sub>3</sub>; bez'lob'ni] bez'lobni VO bez'zlobnê N<sub>1</sub> bez'zlobni Pad Vb<sub>2</sub> bezlobni Mos Vb<sub>2</sub> bezlobnê Vat<sub>3</sub>; 13 skončan'] skončann' VO Pad Vb<sub>2</sub> s'končann' N<sub>1</sub> skonča Vat<sub>3</sub> s'končann' Dab; v kratcê] v krat'cê N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vb<sub>2</sub> Dab;

Ispl'ni mnoga vrêmena. <sup>14</sup> ugodna bo bê b(og)u d(u)ša ego. I sego radi pospêši izvesti i. ot srêdi.bezakoniê Ljudi že videêei i nerazumêjuêe nimoguêe v'utrobê <sup>15</sup> tol/ika

234d

tol/ika êko m(i)l(o)st' b(o)žiê i m(i)l(o)sr'die est' v s(ve)tih̃ ego i priz'rênie ṽb izbranih' ego. <sup>16</sup> Osudit že pravdnik' mr̃tvie. žive nečistivie. i junost' br̃že skon'čana. D̃lgago života nepravd'na. <sup>17</sup> uzret bo konc' mr̃tvago i ne razumêjut' što pomislit' ot nego. i počto pom'nka ego g(ospod)̃b. <sup>18</sup> Uzret' bo nepravdni i pohudajut' ot nih že b(og)̃b porugaet se. <sup>19</sup> i budut' potom' paduêe bez' č̃sti. i v ponos' meždju mr̃tvimi ṽb v(ê)ki. Êko razbiet' e nadmenih' bez' glasa. i podvižet' e ot dna

ispl'ni] isplni N<sub>1</sub> Vb<sub>3</sub> ispl̃ni Pad Vb<sub>2</sub> is'plni Mos Dab; mnoga vrêmena] mnogo vr(ê)me N<sub>1</sub> om. mnoga N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> vr̃mena Vb<sub>3</sub> Dab; 14 ugodna bo bê b(og)u] ugodna bu b(og)u VO Pad mnogo bo ugodna bê N<sub>2</sub> ugodna b(og)u bêše Vb<sub>2</sub> ugodna bo b(og)u biše Vb<sub>3</sub>; pospêši izvesti i] pospeši N<sub>2</sub> i ṽvêsti i N<sub>2</sub> iz'vêsti Mos pristupi izvêsti Vat<sub>5</sub> pospêši izvesti ga Vb<sub>3</sub> pos'pêši iz'vesti i Dab; ot srêdi] ot sredi N<sub>1</sub>; videêei] videêe N<sub>1</sub> viduêei N<sub>2</sub> videêe ga Vb<sub>3</sub> vidêêei Dab; i ne razumêjuêe] ni razumêjuêi N<sub>1</sub> add. ne razumêjuêe ni razumêjuêe Pad ne razumêjuêei Mos ne razumêše Vat<sub>5</sub> i ne razumêju že Vb<sub>2</sub> i ne razumiju že Vb<sub>3</sub> i ne razumejuêi Dab; ni moguêe] ne moguêe VO Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> ne moguêe nositi N<sub>2</sub> ne moguêi Dab; v' utrobê] va utrobê Mos va otrobê Vb<sub>3</sub>; 15 tolika êko] tolikago N<sub>2</sub>; 15 tolika êko] tolikago N<sub>2</sub>; m(i)l(o)sr'die] add. ego N<sub>2</sub> milosrdie Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> m(i)l(o)sr̃die Dab; v s(ve)tih̃] va ustih̃ ego Vb<sub>3</sub>; priz'rênie] prizrênie VO Pad Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> prezrenie N<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub> add. prizrenie ego N<sub>2</sub> prozrenie Mos prezreniê Dab; ṽb izbranih' ego] izabranih' ego e(st)̃b N<sub>2</sub> va izbranih' ego Vb<sub>3</sub> Dab; 16 osudit] i sudi že Mos osudiv že Vat<sub>5</sub> osudi že Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub>; pravdnik'] pravdnik̃ Vb<sub>3</sub>; mr̃tvie] mr̃tvie VO Pad Vb<sub>2</sub> mrtvie N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab; žive nečistivie i junost'] i živie nečistivih' že junost' N<sub>2</sub> i nečistivie Mos; om. i Vat<sub>5</sub> junos't̃b Dab; skon'čana] skončana VO Pad Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab; d̃lgago] dl̃gago Vb<sub>3</sub> bl(a)gago N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Dab blago Vat<sub>5</sub>; nepravd'na] nepravdna VO Pad nepr(a)vdni N<sub>2</sub> nepravda Vat<sub>5</sub> Dab nepravdna Vb<sub>3</sub>; 17 uzret] uzrit Dab; konc' mr̃tvago] mudrago VO N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Pad Vat<sub>5</sub> Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Dab mud'rago Mos; i ne razumêjut'] i raz(u)mjunot̃ (sic!) N<sub>1</sub> i ne razumêju Mos i ne razumijut̃ Vb<sub>3</sub> ne razumejut̃ Dab; što pomislit' ot nego] add. što pomisli b(og)̃b ot nego što pomislit̃ b(og)̃b N<sub>2</sub> č'to pomis'li b(o)g̃b Mos Dab; pom'nka] pom̃nka VO Pad pomanka Vat<sub>5</sub> Dab poman'ka N<sub>2</sub> Mos pom'ñka Vb<sub>3</sub> ne pomanka Vb<sub>3</sub>; 18 uzret'] ṽzret Mos; nepravdi Vat<sub>5</sub>; i pohudajut'] i ne pohudajut̃ Dab; b(og)̃b porugaet se] om. b(og)̃b Mos porugajut' se Mos; 19 i budut'] budet̃ N<sub>2</sub> i obidut̃ Vat<sub>5</sub>; bez' č̃sti] bez' č̃asti N<sub>1</sub> Dab bes' č̃sti N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub>; bez' čas'ti Mos bes' č̃asti Vb<sub>3</sub>; i v ponos...glasa om. Mos; meždju mr̃tvimi] meju mrtvimi N<sub>1</sub> Vb<sub>3</sub> Dab meju mrtv'imi N<sub>2</sub> mrtvih̃ Vat<sub>5</sub> meždju Vb<sub>2</sub>; razbiet' e] raz'biet' e VO N<sub>2</sub>; nadmenih'] nad'menĩh̃ VO N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Pad; bez' glasa] om. bez̃ N<sub>1</sub> glasa lasa (sic!) N<sub>1</sub>; podvižet' e] podvižit' e VO N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Pad Vb<sub>3</sub> pod'vižit' se Dab podvižet' se Mos; ot dna] ot' d(u)ha

i do vr'ha pogibnut'.<sup>20</sup> i plakati budut' bezakoniê grêh' svoih'.<sup>5</sup> Têgda stanut' pravdni vь velicê tvrdostan'stvê protivu têm' iže stužiše e. i iže otêše trudi ih'.<sup>2</sup> Viduče že smetut se strahom' veliemy. i diviti se vьčnut' v pospêšeni vđhnovenago sp(a)seniê.<sup>3</sup> vzdíšuče za tugu d(u)ha rekuče v sebê pokaenie dējuče i rekuť. 4 Si sut' eže někogda imêhom' v poruganie. i vь obra/z'

235a

obra/z' ponošeniê. Mi že mnêhom' bezumn' život' ih'.i neiscêln'. i konc' ih' bez' čьsti.<sup>5</sup> Se kako vьčteni sut' meždju s(i)ni b(o)žie. i meždju s(ve)timi žrêb' ihь est'<sup>6</sup> Zabludihom' ubo ot puti pravdnago i pravdi svêtlostь ne prosvêtli se nam'. i slъnce razuma ne vzide nam'.<sup>7</sup> utrudihom se na puti pagubi i bezakoniê. i hodihom' puti težkimi.

N<sub>1</sub> ot d'na Mos; do vr'ha] do dna N<sub>1</sub> do vr'ha N<sub>2</sub> do vr'ha Vat<sub>5</sub> Vb<sub>2</sub> do vьrha Vb<sub>3</sub>; pogibnut'] pogib'nut Mos; 20 bezakoniê] bezakoni VO Vat<sub>5</sub>; svoih'] s'voiь N<sub>1</sub>; 5 tьgda] tagda N<sub>1</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab tag'da N<sub>2</sub>; stanut'] s'tanuty N<sub>1</sub> Mos stanu Dab; pravdni] pravadni Vb<sub>3</sub>, pr(av)d-nici N<sub>2</sub>; vь velicê] va velicê Mos v' velici Vat<sub>5</sub> va velici Vb<sub>3</sub> va velice Dab; tvrdostan'stvê] tvr'dostan'stvê VO Pad tvrdostan'stvê N<sub>1</sub> tvrdostan'stvê N<sub>2</sub> tvrdos'tan'st'vê Mos tvrdostanstvi Vb<sub>3</sub> tvrdostanstve Dab; protivu têm'] protivu temь Mos; stužiše e] s'tužiše e Mos Dab; 2 vi-duče že] videče že N<sub>1</sub> vidučo že Mos vidêče že Vat<sub>5</sub> om. že Dab; smetut se] s'metut se N<sub>1</sub> Mos Dab; strahom' veliemy] om. Pad Mos Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Dab velikimь N<sub>1</sub> veliimь N<sub>2</sub>; diviti se] čuditi se Vb<sub>3</sub>; vьčnut'] vač'nuty Mos v'čnut' Vat<sub>5</sub> vačnut Vb<sub>3</sub> Dab; v pospêšeni] v pospêšanii N<sub>2</sub> v pospêšeni Mos v spospêšeni Vb<sub>3</sub> v pêšeni Dab; vđhnovenago] duhovnago VO N<sub>2</sub> Pad Mos v duhovnago Vat<sub>5</sub> dьhnovenago Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> d(u)hovnago Dab; 3 vzdíšuče za tugu d(u)ha] i za tugu duha vzdihajuče N<sub>2</sub> i v'zdíšuče Dab; rekuče...i om. N<sub>2</sub>; v sebê] v sebi Vb<sub>3</sub>; i rekuť] i rekuče N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Dab om. i Vb<sub>3</sub>; 4 si sut' eže] si suty iže VO Mos se suty nikada iže Dab ih že Vb<sub>3</sub>; někogda] někada Mos nikogda Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub>; imêhom'] imiьomь Vb<sub>3</sub> imehom Dab; v obraz'] va obrazь Mos Vb<sub>3</sub> Dab; v obraz'] va obrazь Mos Vb<sub>3</sub> Dab; mi že] om. že N<sub>1</sub> Pad; bezumn'] bezumьn' VO mi bez'umni N<sub>2</sub>; mi bezumni mnêhom' Pad om. Mos Dab mi bezumni mniьomь Vb<sub>3</sub> bezum'ny Vb<sub>2</sub> životь ihь mnêhom' N<sub>2</sub> mnehomь Dab; i neiscêln'] i neiscê lьn' VO neiscêlanь N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> neiscelan' Vb<sub>3</sub> neiscelenь Dab; konc'] konьcь VO Mos kon'činu N<sub>2</sub> končinu Vb<sub>3</sub> konacь Dab; bez' čьsti] bez' časti N<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub> bes časti Vb<sub>3</sub> bez'čas'tanь Dab; 5 vьčteni sut'] včteni N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> čteni Vb<sub>3</sub> add. sudь v'čteni Dab; meždju s(i)ni] v s(i)ni N<sub>1</sub>; meždju] meu N<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab; žrêb'] žrebь Dab; 6 zabludihom' ubo] zabljudiьomь Dab om. ubo Dab; pravdnago] pravdnago Vb<sub>3</sub>; ne prosvêtli se nam'] ne pros(vê)ti se imь N<sub>1</sub> ne prosvêtê N<sub>2</sub> ne prosv(ê)te Mos ne prosvetli Dab; slъnce] slъnce VO Pad Mos Vb<sub>2</sub> sl'nce N<sub>2</sub> slъnce...nam' om. Vat<sub>5</sub> sl'n'ce Vb<sub>3</sub> sl'nca Dab add. pravdi i razuma N<sub>2</sub>; ne vzide nam'] ne vnide N<sub>1</sub> ne v'zide n(a)mь Mos ne v'zidê n(a)mь Dab; 7 ad 9 om. N<sub>1</sub>; na puti] na pututi N<sub>2</sub>; pagubi] pogubi Mos om. i Vb<sub>2</sub> om. Vb<sub>3</sub>; i hodihom'] i hodimь N<sub>2</sub> om. Mos; puti težkimi] add.

puti že b(o)žić ne poznahom'.<sup>8</sup> Čto nam' prospê oholost'. ili b(o)-  
gat'stva meteniê prinese nam'.<sup>9</sup> Prêidoše bo se vsa ona lêki sên'. i  
lêki съль mimoteče.<sup>10</sup> i lêki korabl' iže mimoide влнечи se voda-  
mi. emu že mimošъdšu slêd' ego ne obrečēt se.ni s'za karini ego  
въ влнех'.<sup>11</sup> Ili ptica êže mimo letê po aerê. ni edino obrêtaet se  
poznanie puta ee. na tьkmo šum' kril' ee lьhko trepljut' v'zduh' i  
razdêlajut' put'šьstie v' aerê. gibljuči krilê prêletê. i potom' ni edi-  
no znamenie obrêtaet se put' ee.<sup>12</sup> Ili lêki strêla ispu/

235b

/čena v mêsto narečeno rascêplen'

po puti Dab add. žestokimi i teškimi N<sub>2</sub> težkimi Pad teškimi Mos Vb<sub>3</sub> Dab žestokimi Vat<sub>5</sub>  
težkimi Vb<sub>2</sub>; poznahom'] ne poz'naemъ N<sub>2</sub> ne znahomъ Vb<sub>3</sub>; 8 čto] č'to Dab; prospê] pro-  
spêet' VO N<sub>2</sub> om. Vat<sub>5</sub> pros'pe Dab; oholost'] oholos'tь Dab; b(o)gat'stva] bogat'stva VO  
bogatastva N<sub>2</sub> Vb bogatast'vie Mos Dab bogatastva Vb<sub>3</sub>; meteniê VO N<sub>2</sub> Pad om.  
Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Dab; prinese nam'] čto prineset' n'(a)mъ N<sub>2</sub> prospê imъ Mos om. namъ  
Dab; 9 prêidoše bo se] preidoše N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> om. se N<sub>2</sub>; i lêki съль] ad mimoteče om. N<sub>2</sub>  
v'sa Dab салъ N<sub>1</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab; mimoteče] mimotečety N<sub>1</sub>; 10 korabl'] korabalъ N<sub>1</sub> N<sub>2</sub>  
Mos Dab korab' Pad korabalъ Vb<sub>2</sub> iže] om. N<sub>2</sub>; mimoide] mimoidet' VO N<sub>1</sub> ide mimo Vb<sub>3</sub>  
mimoidê Dab; влнечи] влнечими N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Dab вл'нечими Mos влнечи Vb<sub>3</sub>; emu že] imu že  
VO; mimošъdšu] въd'šu VO mimošad'šu N<sub>2</sub> Mos Dab mimoš'dšu Pad mimoš'd'šu Vat<sub>5</sub> mi-  
mošъdšu Vb<sub>2</sub> mimošadšu Vb<sub>3</sub>; slêd' ego ne obrečēt] ne obrêčēt' se slêd' ego N<sub>1</sub> ne obret se N<sub>2</sub>  
ne obrête se s'lêdъ ego Mos ...ego slêdъ Vat<sub>5</sub> ne obrêčēt se ego slidy Dab; s'za] stъza VO  
staza N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab; karini] karine N<sub>1</sub> Dab k'raine Mos kraine Vat<sub>5</sub>; въ влнех'] v'  
vodah' N<sub>2</sub> v' vl'nehъ Pad va vl'nehъ Mos въ вlnahъ Vat<sub>5</sub> Dab въ вlnahъ Vb<sub>2</sub> va вlnahъ Vb<sub>3</sub>; 11  
ptica] p'tica N<sub>2</sub> Mos Dab; êže] iže Pad; mimo] momo N<sub>2</sub>; letê] leti Mos Vb<sub>3</sub> lêti Vat<sub>5</sub> Dab; po  
aerê] po aeri Vb<sub>2</sub> Dab; ni edino] ni edno Mos Vb<sub>2</sub>; obrêtaet se] obrêtaetaet' se N<sub>1</sub> obretaet se  
N<sub>2</sub> obrêtaet' se Mos obrêtaet' se Dab; poznanie] om. N<sub>1</sub> poz'nanie Mos Dab; puta ee] puti ee  
N<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub>; na tьkmo] na tamo N<sub>1</sub> nъ t(ь)k'mo N<sub>2</sub> nъ tьkmo Pad na t'kmo Vat<sub>5</sub> Vb<sub>2</sub> na takmo Vb<sub>3</sub>  
om. na Dab tak'mo Dab; kril' ee] om. VO krilu ee N<sub>1</sub> kril ego N<sub>2</sub> kr'il ee Mos; lьhko trepljut']  
lah'ko trepljuč' N<sub>1</sub> lahko trepljuči N<sub>2</sub> l'ňko Pad lah'ki Mos lahko prepljuč' Vat<sub>5</sub> lahki trepljučъ  
Vb<sub>3</sub> lahko trepljuč Dab; v'zduh'] v'zduhъ N<sub>1</sub> v'zduhъ Vb<sub>2</sub> vz'duhъ Mos vvduhъ (sic!) Dab; i  
razdêlajut'] om. i N<sub>2</sub> i razdilajuts Vb<sub>3</sub>; put'šьstie] putъšьstviê VO puti šastiê N<sub>1</sub> putъšastiê N<sub>2</sub>  
Dab put'š'stiê Pad put'šastie Mos Vb<sub>3</sub> putъš'stiê Vat<sub>5</sub> putъšьstie Vb<sub>2</sub>; v' aerê] v' aery N<sub>1</sub> v' aeri  
Mos va aerê Vb<sub>2</sub> va aeri Vb<sub>3</sub>; gibljuči] gibljučъ N<sub>2</sub> gib'ljuči Mos gibluče Dab; krilê] krêli Vat<sub>5</sub>  
krili Vb<sub>3</sub> krile Dab; prêletê] prilêtê VO prelêtê N<sub>1</sub> preletê N<sub>2</sub> prilêti Mos preleti Vat<sub>5</sub> prêlêtê  
Vb<sub>3</sub> prileti Dab; ni edino] ni ed'no Mos ni edno Vat<sub>5</sub>; znamenie] om. Mos; obrêtaet se put' ee]  
puta ee obretaet se N<sub>2</sub> obrêtaet' se puta ee Mos obretaet ee Dab; 12 strêla] s'trêla Mos;  
ispučena] spučena Mos isplčena Dab; ispučena] spučena Mos isplčena Dab; v mesto N<sub>1</sub> Vb<sub>3</sub>  
Dab; narečeno] narečenoe N<sub>2</sub> naričeno Pad; rascêplen'] rasplen VO rascpletъ N<sub>1</sub> raciplen N<sub>2</sub>  
rascip'lenъ Mos razъcêplenъ Vb<sub>2</sub> razciplenъ Vb<sub>3</sub>

aer' suč i inegdu v sebê zatvoren' êko ne poznaet se š̂stie ee. <sup>13</sup> Tako i mi roždeni abie ustaem' biti. i siloju ubo ni edinogo mogosmo ukazati. V zlobê že n(a)šeï skončahom se. i pročaê ina rekuť v prêispodnih'. <sup>14</sup> ti iže s'grêšiše êko upvanie nečistivih' lêki kos'm' vľni est'. iže vêtromъ vьzmet se i lêki pēna tьnka êže vêtrom' razbiet' se. i lêki dim' iže vêtrom' razvêet se i lêki vspomenenie gosta edinogo d(ь)ne mimoidučago. <sup>15</sup> Pravdni že vь v(ê)ki živet'. i u g(ospod)a est' mьzda ih'. i mišlenie ih' u višnago. <sup>16</sup> I togo radi primut' krasotu c(êsa)rstviê. i vênc' lêpoti ot ruki b(og)a svoego. êko desniceju svoeju pokriet' e i mišca ego otmet' e. <sup>17</sup> I primut' oružie ljubve ego. i ob'oružit' več' svoju

rasciplěнь Dab; aer' suč] add. i sučъ Dab; i inegdu] inegdu VO Vb; inagdu N<sub>2</sub> Mos Dab i inьgdu Pad; v sebê] v sebe Vat<sub>5</sub> v sebi Vb<sub>3</sub>; zatvorъ N<sub>1</sub> ne znaet N<sub>2</sub>; se š̂stie ee] sešastie ee N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vb<sub>3</sub> Dab seš'stie ee Vat<sub>5</sub>; 13 roždeni abie] roženi abie N<sub>1</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Dab roeni abie Vb<sub>2</sub> roeni abo Vb<sub>3</sub>; ustaem' biti] ostaemъ biti N<sub>1</sub> Pad ustanemъ biti Vat<sub>5</sub>; siloju ubo] silu ubo ni edinu VOi siloju ni edinogo N<sub>1</sub> siloju ubo ne inogo Mos; mogosmo] mogos'mo N<sub>1</sub>; v zlobê že našei] v zlobi VO Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> vzljubi že naše N<sub>2</sub> v zlobe Mos; skončahom se] skončahom' se VO N<sub>2</sub> i skončasmo se N<sub>1</sub> skončahom se Mos; pročaê ina rekuť] i nareku se N<sub>2</sub> i narekuť Vat<sub>5</sub> i ne rekuť Dab; v prêispodnih'] v prêispod'nihъ N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> v prêispodnih' Pad Mos v prêispodinihъ Vat<sub>5</sub> v preispodnihъ Dab; 14 s'grêšiše] sьgrêšiše VO N<sub>2</sub> Vb<sub>2</sub> s'grêšiše Mos Vat<sub>5</sub> s'grêšiše Dab; êko] i t(a)ko N<sub>2</sub> i êko Mos Vat<sub>5</sub>; upvanie] upvanie N<sub>2</sub> up'vanie Mos ufanie Vb<sub>3</sub>; kos'm'] kosьm' VO kosam' N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab kosm' Pad kosьmъ Vb<sub>2</sub>; vľni] vľ'ne N<sub>1</sub> vľne N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Dab vľni Vb<sub>3</sub>; iže vêtromъ] iže vetromъ N<sub>1</sub> Dab iže lêki vêtrom' Vb<sub>2</sub> iže êki vetrom' Vb<sub>3</sub>; vьzmet se] vzmetet se VO vaz'met' se N<sub>1</sub> v'z'metet' se Mos v'zmet se Vat<sub>5</sub> Dab vzet' se Vat<sub>5</sub> vazmet se Vb<sub>3</sub>; lêki pēna] pina N<sub>2</sub> Dab; tьnka] tan'ka N<sub>1</sub> Mos Dab tanka N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> om. tьnka Vb<sub>2</sub>; vêtrom] vetra N<sub>1</sub> vetrom' Vb<sub>3</sub> vetromъ Dab; razbiet se] razviet' se VO rabiet' se N<sub>2</sub> razvêvaet' se N<sub>2</sub> raz'vreet' se Mos raz'biet' se Dab; vêtrom'] vetromъ N<sub>1</sub>; razbiet' se] raz'et se Vat<sub>5</sub> lêki dim'...razvêet se om. Mos Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Dab; vspomenenie] vspomenutie N<sub>2</sub> v'spomenenie Mos Dab vspomenenie Vat<sub>5</sub>; gosta] gos'ta Mos; edinogo d(ь)ne] d'ne N<sub>2</sub> Mos dne Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub>; mimoidučago] mimoiduča Vat<sub>5</sub>; 15 pravdni že] pravadni že Vb<sub>3</sub> om. že Vat<sub>5</sub>; živet'] živuť N<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab žiti vьčnet N<sub>2</sub>; mьzda] mazda N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab; i mišlenie ih'] miš'lenie Mos; 16 krasotu] k'rasotu Mos Dab; c(êsa)rstviê] c(êsa)rstvi VO; vênc'] vêncьъ VO vên(ь)съ Mos vênacьъ N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> vêncьъ Vb<sub>2</sub> v(ê)nacьъ Dab; lêpoti] krasoti N<sub>2</sub> života i lêpoti Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> lipoti Dab; svoego] s'voego N<sub>1</sub> Mos Dab; desniceju svoeju] desnica ego N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> des'niceju s'voeju Mos dês'nica ego Dab; mišca ego] miš'ca ego N<sub>2</sub> Mos mišceju svoeju Vb<sub>3</sub>; otmet' e] otimety e VO N<sub>1</sub> Mos začitiť e Vb<sub>3</sub>; 17 primut' oružie] primu za oružie N<sub>2</sub> uružie Vb<sub>3</sub>; ljubve ego] ljubvi ego N<sub>1</sub> ljub(ь)vь ego N<sub>2</sub> ljub've ego Mos Dab ljub've ego Vb<sub>2</sub> ljubvê ego Vb<sub>3</sub>; ob'oružit'] oboružitъ VO vьoružety N<sub>2</sub> obьoružitъ Pad ob'oružet Mos oborutъ Vat<sub>5</sub>; več' svoju] več' ego N<sub>2</sub> večъ s'voju Dab;

na mьčenie. nepriětelъ. <sup>18</sup> Oblěčēt' e za oklope pravdoju. i primet' v mēsto šlěma sud' rēsni. <sup>19</sup> Primet' nepobēdimoe pravosti. <sup>20</sup> i vьostrit' gněv' krěp'pъk'

235c

krěp'pъk' v sulicē.i vzborit se š nimi vselenaē z(e)mľ. protivu nerazumnim'. <sup>21</sup> i idut' pravo ispučeni čed'. i lēki prēsiki pognetut se okrъst' oblak'. Oblaki otidut'. i v rēsnoe mēsto skočēt'. <sup>22</sup> ot kamennago gněva plъno pošljut se tuče. i vzidet' na ne voda gorka mor'skaē. i rēki udnie potekut'. <sup>23</sup> I protivu im' vstanet' d(u)hь rēsnoti. i lēki vihr' vētra razliet' e. i v pustinju privedet' vsu z(e)-mlju bezakoniē ih'. i zloba pod'vratit se prēstoli krěpkih'.

na mьčenie] na mačenie N<sub>1</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb, Dab vь mačenie N<sub>2</sub> nam'čenie Vb<sub>2</sub>; nepriětelъ] nepritelъ VO; 18 oblěčēt' e] ob'lečēt' e N<sub>2</sub> ob'lečēt' se Mos oblekut se Vat<sub>5</sub> obleče Dab; za oklope] za oklopē Mos za ok'lope Dab; primet'] primutъ N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub>; v mēsto] mesto Vb<sub>3</sub> v' mesto Dab; šlěma] š'lěma N<sub>1</sub> šlima N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> š'lima Mos Dab š'ľlěma Vb<sub>2</sub>; sud' rēsni] sud' rēs'ni N<sub>1</sub> Dab istinni Vat<sub>5</sub>; 19 primet'] primetъ čitъ N<sub>1</sub> Dab primutъ čitъ N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> primetъ ščitъ Mos; nepobēdimoe] nepobedimoe Mos Vb<sub>3</sub>, na pobēdimoe Vat<sub>5</sub> Dab; pravosti] pravos'ti Mos slabosti Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub>; 20 vьostrit'] vzoštritъ N<sub>1</sub> v'zoštrētъ N<sub>2</sub> v'z'oštritъ Mos vzoštrētъ Vat<sub>5</sub> va ostir' Vb<sub>3</sub> vzoš'tritъ Dab; gněv'] g'něvъ Mos Dab; krěpъk' v sulicē] krěpko sulice VO krěpakъ N<sub>1</sub> krěp'kъ Vat<sub>5</sub> krepek Vb<sub>3</sub> v sulice N<sub>1</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Dab; krěpъk' v sulicē] krěpko sulice VOkrěpakъ N<sub>1</sub> krěp'kъ Vat<sub>5</sub> krepek Vb<sub>3</sub> v sulice N<sub>1</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Dab; vzborit] vz'bot' VO vz'borit' se N<sub>1</sub> v'zborit' se Mos; š nimi] š nimъ VO N<sub>1</sub> Vb<sub>3</sub> Dab om. š nimi N<sub>2</sub> ž nim' Vat<sub>5</sub>; vselenaē] vsēlenaē N<sub>1</sub> v'selenaē Mos Dab; z(e)mľ] zemaľ' Vb<sub>3</sub>; nerazumnim'] nerazumimъ VO nerazum'nimъ Mos Dab; 21 ispučeni] vspučeni N<sub>2</sub> is'pučeni Mos ispučenie Vat<sub>5</sub> ispučeni Vb<sub>3</sub> i v'spučeni Dab; prēsiki] prēsike N<sub>1</sub> prisike N<sub>2</sub> Mos Dab prosēki Vat<sub>5</sub>; pognetut se] pognut se N<sub>1</sub> pogibnutъ N<sub>2</sub> pog'nut se Dab; okrъst'] oh(ъst)ъ VO N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Dab ukr'stъ Vb<sub>2</sub> okrst' Vb<sub>3</sub>; oblak'] oblaci N<sub>1</sub> ob'laka Mos oblaki Vb<sub>3</sub>; oblaki otidut'] i otidutъ N<sub>2</sub> Dab om. oblaki Vat<sub>5</sub>; v rēsnoe mēsto] v rēsnotu mēsta N<sub>1</sub> v rēsnotē Mos v rēsnoti Vat<sub>5</sub> v rēsnie Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> v resnote Dab mēs'to Mos mesto Vb<sub>3</sub> v mes'to Dab; skočēt'] s'kočētъ N<sub>1</sub> Mos vskočētъ N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub>; 22 ot kamennago] kamen'nago N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Dab; gněva] g'něva N<sub>2</sub> Mos Dab gniva Vb<sub>3</sub>; plъno] plno N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Vb, Dab pl'no Mos; pošljut se] pošeljut Mos pomiš'ljut se Dab; tuče] toče Mos; i vzidet' na ne] i v'zidet Mos Dab na te Mos Vat<sub>5</sub> Dab; voda gorka mor'skaē] om. mor'skaē VO gor'ka N<sub>1</sub> Pad Mos morska gor'kaē N<sub>2</sub> morskaē N<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> gorkaē Vat<sub>5</sub>; rēki udnie] rēki vodnēe N<sub>1</sub> i rēki gorkie N<sub>2</sub> ...ud'nie Mos reki... Vb<sub>3</sub> ...udnee Dab; 23 protivu im'] protu im' Pad Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub>; vstanet'] vstahnēt' N<sub>1</sub> v'stanetъ Pad Dab; rēsnoti] res'noti Dab; vihr'] vihrъ VO Vb<sub>2</sub> viharъ N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab; vētra] vetra Dab; razliet' e] raz'viet' e N<sub>2</sub> razlit' e Vb<sub>3</sub>; v pustinju] v pustinu N<sub>1</sub> Dab; privedet'] privedet' e N<sub>2</sub> privedētъ Dab; vsu] v'su Dab; z(e)mľju] v z(e)mľju N<sub>2</sub>; pod'vratit se] podъvratit' se VO pod'vratit N<sub>1</sub> povratit Vat<sub>5</sub> om. se N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> povalit se Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub>; prēstoli] prestoli N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Dab v prestoli Vb<sub>3</sub>; krěpkih'] ihъ N<sub>1</sub> k'rěp'kih' Mos Dab krěp'kihъ Vb<sub>2</sub>;

Lučša mudrost' neže sila.i mužь mudr'. pače krêpkago. 6 Slišête ubo c(êsa)ri. i razumêite sudečei konci z(e)mlь. 2 priklonête uho vi iže vladaete množ'stvom'. i ugaždaete sebê v narodêh' ljud'skih'. 3 êko dana est' vam' vlast' ot g(ospod)a. i sila ot višnago. iže uprosit' dêlь vaših'. i mišleniê izičet'. 4 Êko egda biste slugi c(êsa)rstviju ego. nepravo sudiste. ni shraniste zakona pravdi. ni hodiste po voli b(o)ži 5 svršeno v skor/ê

235d

v skor/ê êvit se vam'. êko sud' žestok' v têh' budet'. iže vladajut'. 6 Malo bo podast' se m(i)l(o)sti. silnim' bo silne strasti est' trpêti. 7 ne otlêčet' nikogo že č(lovê)ka g(ospod)ь. iže est' g(ospod)ь. ni velikosti nikogo že počtit'. êko mala i velika sam' stvori. i eliko o vsêh' pečalit'. 8 krêpčeišim že krêpčêê muka

lučša] bolša e(stь) N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> lučьša Vb<sub>2</sub> lučša Dab; mudrost'] krêpost' N<sub>1</sub>; mudr'] om. N<sub>1</sub> mudarь N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab; pače] pьče VO Vb<sub>2</sub> boli Vb<sub>3</sub>; krêpkago] k'rêpkago N<sub>1</sub> krêp-kago N<sub>2</sub> Vb<sub>2</sub> kr'êp'kago Mos kripkago Vb<sub>3</sub> krep'kago Dab; 6 slišête] slišite N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>2</sub> Dab; razumêite] razumiite Vb<sub>3</sub> razumeite Dab; konci] kon'ci VO N<sub>2</sub> Dab kn(e)zi Mos kon'cem' Vb<sub>2</sub> vsi ki sudite Vb<sub>3</sub>; z(e)mlь] zemli VO N<sub>1</sub> Vb<sub>3</sub> zemle N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub>; add. i kon'cemь ee N<sub>1</sub>; 2 priklonête] priklonite N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab; add.v(a)še N<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub>; vladaete] vladate VO; množ'stvom'] množ'stvom' VO Vat<sub>5</sub> Vb<sub>2</sub> množastvomь VO N<sub>1</sub> Dab množstviemь Pad množast'vomь Mos množastviemь Vb<sub>3</sub>; ugaždaete] ugaždaite VO Pad ugajaete Vat<sub>5</sub> ugaždate Vb<sub>2</sub> ugaête Vb<sub>3</sub> ugajaite Dab; sebê] v sebê VO Dab; ljud'skih'] ljud'skihь VO Vb<sub>2</sub> ljudaiskihь N<sub>1</sub> Mos Dab ljudskihь Vb<sub>3</sub> 3 vam' vlast'] vlast' vamь VO om. vamь Vat<sub>5</sub> Dab; i sila] i sl(a)va Dab; višnago] viš'nago Mos; om. iže Vat<sub>5</sub>; mišlenie] miš'leniê Mos miš'leni Dab; izičet'] vsičetь N<sub>2</sub>; dana est' vam' vlast'] add. vaša N<sub>1</sub>; 4 biste] bête N<sub>1</sub> bis'te Dab; slugi] sluge Mos Vat<sub>5</sub> Dab; c(êsa)rstviju ego] c(êsa)rstviê ego N<sub>1</sub> Pad; nepravo sudiste] nepravê sudiste N<sub>1</sub>; ni shraniste] ni shranista Vat<sub>5</sub> shranis'te Dab; pravdi] pravde Mos Vat<sub>5</sub> pr(a)vdê Dab; ni hodiste po voli b(o)ži svršeno] add. ne hodiste s'vršenê N<sub>1</sub> voli božii N<sub>2</sub> voli b(o)žie Mos voli božji Vb<sub>2</sub> 5 om. N<sub>1</sub> svršeno N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>2</sub> svršeniê Mos s'vršeno Dab; v skorê] v skore Dab; v skorê] v skore Dab; sud' žestok'] sutokь (sic!) N<sub>1</sub>; v têh'] v' têkь v' têhь N<sub>1</sub>; vladajut'] v'ladajutь Mos v'lajutь Vb<sub>3</sub>; 6 malo bo podast' se] malo bo imь N<sub>1</sub> podaet se Vb<sub>2</sub> podaet bo se Vb<sub>3</sub>; silnim' bo] sil'nim' bo VO silnê bo N<sub>1</sub> silnim sil'nim' bo N<sub>2</sub> sil'nim' bo Vb<sub>2</sub> Dab sil'nem' bo Mos sil'nê bo Vat<sub>5</sub>; silne] silnie N<sub>1</sub> sil'ne N<sub>2</sub> Mos Vb<sub>2</sub> sil'ne Vat<sub>5</sub> silne Vb<sub>3</sub> silno Dab; strasti est' trpêti] e(stь) strasti N<sub>2</sub> trpêti N<sub>2</sub> Mos Vb<sub>3</sub> Dab strasti eže trpêti Pad; 7 ne otlêčet'] ne o'tvlêčet' N<sub>1</sub> ne otlučitь N<sub>2</sub>; ni velikosti] ne velikosti N<sub>2</sub> Mos Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub>; počtit'] poč'ti Mos poč'titь Dab; sam' stvori] stvori g(ospod)ь samь VO s'tvori samь N<sub>1</sub> Mos; i eliko] i edinako N<sub>2</sub> i od n(e)go Mos i edinaka Vat<sub>5</sub> Dab; o vsêh'] ot v'sehь Mos Dab; 8 ad 9 om. Mos krêpčeišim že] krêp'čêim že VO N<sub>1</sub> krêpčêim' že Pad Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> krêpčeim že Vat<sub>5</sub> k'rêp'čeim' že Dab; krêp'čêê muka] krêčêê muka VO Vb<sub>2</sub> krêpčêiša muka N<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> krêpčêê



budet'. <sup>9</sup> K vam' ubo c(êsa)ri sut' siê sl(o)vesa moê. da naučite se mudrosti i ne padete. <sup>10</sup> Iže bo hranet' pravdu. pravo opravdet se. i iže učiše se pravdê. obrečut' što otvečajut'. <sup>11</sup> Pohodêite ubo sl(o)vesem' moim'. i ljubête e. i imêti vĕčnete naukĕ. <sup>12</sup> Svêtla est' mudrost'. êže nikoliže tlêet'. i lshka vidit se têt'. iže ljubet' ju. I obimut se eju. iže željêjut' ju. <sup>13</sup> êko têt' prêžde êvit se. <sup>14</sup> iže ot s(vê)ta bdêt' k nei ne utrudit se i sêdečuju pri vratêh' svoih' obrečêt'. <sup>15</sup> Misliti ubo ot nee razum' est' svršen'. iže bdit' ee radi v skorê tvr'dostann' bu/det'.

236a

bu/det'.<sup>16</sup> êko dostoinih' sebe sama obhodeçi ičêt'. i v puteh' svoih' êvit se im' veselo. i vĕ vsakom' rasmotreni srečêt' e. <sup>17</sup> V začelê bo ee rêsnotivna est'.

muka Vat<sub>5</sub> krepčie muka Dab; 9 k vam ubo...] add. k vam' v istinu ubo c(esa)ri Vb<sub>3</sub> om. c(êsa)ri N<sub>2</sub>; siê sl(o)vesa moê] s(love)sa siê o(tĕ)ci N<sub>2</sub> om. moê N<sub>2</sub> slovesa siê moê Vb<sub>3</sub>; da naučite se] da naučêt' se Dab; mudrosti] mudros'ti Dab; i ne padete] i napadete N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> i napadête Mos Dab; 10 iže bo hranet'] om. bo N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> hranit' VO N<sub>2</sub>; pravo opravdet se] opravet se N<sub>1</sub> opr(a)vdit' se N<sub>2</sub> opravde se Vb<sub>3</sub> oprav'dêt se Dab; pravdê] prav'dê Mos; obrečut'] ob'rêčutĕ Mos obrêcut ju Vat<sub>5</sub>; što] č'to N<sub>2</sub> Dab; otvečajut'] otvêčajutĕ N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> otvečati obrečutĕ Vb<sub>3</sub>; 11 pohodêite] pohotêite VO Vat<sub>5</sub> Vb<sub>2</sub> pohodeite N<sub>1</sub> Mos pohotiite Vb<sub>3</sub> pohoteite Dab; sl(o)vesem' moim'] s(love)semi moimi Mos; ljubite e N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab; i imêti] i imêti N<sub>2</sub>; vĕčnete] v'čnete Vat<sub>5</sub> vačnete Mos Vb<sub>3</sub> vač'nete Dab; naukĕ] nĕukĕ N<sub>2</sub>; 12 mudrost] premudrostĕ N<sub>2</sub> Mos Dab; prêmudrostĕ Vat<sub>5</sub>; êže nikoliže] êže nikože N<sub>2</sub> êkože nikoliže Vb<sub>3</sub>; tlêet'] t'lêetĕ Dab; lshka] lsh'ka VO lah'ka N<sub>1</sub> Mos Vat<sub>5</sub> lahka Vb<sub>3</sub> Dab; iže ju ljubet] iže ju ljubetĕ Vb<sub>3</sub>; obimut se eju] om. eju Dab add. i obrêtaet' se iže hranet' ju N<sub>1</sub>; željêjut' ju] želijut' ju Vb<sub>3</sub> želejut' ju Dab; 13 prêžde] preje N<sub>1</sub> prêje Mos Vat<sub>5</sub> prie Vb<sub>3</sub> prêždê Dab; 14 s(vê)ta] sveta Vb<sub>2</sub>; bdêt'] bdetĕ VO Vb<sub>2</sub> b'detĕ N<sub>1</sub> budutĕ N<sub>2</sub> b(u)detĕ Vat<sub>5</sub> b'dêtĕ Dab; k nei] k' nei Dab; ne utrudit se] ne utrudet se N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> i ne... Mos; sêdečuju] sedêčuju Dab; pri vratêh'] pri vratihĕ Mos Vb<sub>2</sub> pri vratehĕ N<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab; svoih'] s'voiĕhĕ N<sub>1</sub> Dab; obrečêt] obrečêt' ju VO obrečutĕ N<sub>2</sub> ob'rêčêtĕ Mos obrêčêtĕ Vb<sub>3</sub>; 15 misliti] mis'liti Mos Dab; svršen] svršenĕ VO N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> s'vršenĕ Dab; bdit'] b'detĕ N<sub>1</sub> b'ditĕ Mos Vat<sub>5</sub> Dab; v skorê] v' skore Dab; tvr'dostann'] tvrdostann VO stanovitĕ N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Dab tvr'dostannĕ Pad tvrdostannĕ Vb<sub>2</sub> tvrdostannĕ Vb<sub>3</sub>; budet'] budêtĕ Dab; budet'] budêtĕ Dab; 16 dostoinih'] dostoiĕh VO; sebe sama] s(e)bê sama N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Dab sêbi sama Vb<sub>3</sub>; obhodeçi ičêt'] ičêtĕ ob'hodeçi VO ob'hodeçi ičêtĕ N<sub>1</sub> op'hodeçi ičêtĕ N<sub>2</sub> uhodeçi Mos Vat<sub>5</sub> ophodeçi Vb<sub>2</sub> ičêt obhodeçi Vb<sub>3</sub> ob'hodêci ičêtĕ Dab; v puteh'] v putêhĕ N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> om. svoiĕh Mos s'voiĕh Dab; veselo] veselie Vb<sub>3</sub>; vĕ vsakom'] va vsakomĕ VO Vb<sub>3</sub> v vsĕkomĕ Vb<sub>2</sub>; rasmotreni] s'motreni N<sub>1</sub> rasmotrenii N<sub>2</sub>; srečêt' e] obrêčêt' e N<sub>1</sub> srêčêt' e Vat<sub>5</sub> srečêt ga Vb<sub>3</sub> s'rečêt' e Dab; 17 v začelê bo ee] o začelê bo ee Vb<sub>2</sub> ot začela bo ee Vb<sub>3</sub> om. ee N<sub>2</sub>; rêsnotivna est']

nauka želêjućim' ee. aće ubo est' ljublenie nauka<sup>18</sup> Ljublenie že ee hranenie zakona est'. Hranenie že neskrúšenie est' zakona. neskrúšenie<sup>19</sup> že tvorit' biti bližiki b(og)u.<sup>20</sup> poželênie ubo mudrosti dovodit' k' c(êsa)rstviju vêčnomu.<sup>21</sup> Aće ubo naslaždaete se na stolêh' i zakonnimi žzli.o c(êsa)ri ljudski. ljubête mudrost'. vsi iže vladaete nad ljudimi.<sup>22</sup> Čto est' mudrost'. i ktorim' zakonom' v'zvêčaet se. ne skriju vam' taini b(o)žie. Na ot začela rožd'stva iz'slêduju i položu v svêtlost' sud' ee. i ne mimoidu rêsnoti.<sup>23</sup> ni s nenavistiju put' imêti vâčnu êko tak' č(lovê)kь ne budet' pričestnik' mudrosti.<sup>24</sup> Množystvo že mudrosti zdravie est' vselenêi zeml'. i c(êsa)гь mudr' tvrdostan'stvo est' plьku.

rêsnota e(stь) N<sub>1</sub> Vat, rêsnota nauka Mos; nauka želêjućim' ee] нька N<sub>2</sub> nauka želijućimь ee Vb<sub>3</sub>; aće ubo est' ljublenie nauka] om. e(stь) N<sub>2</sub> ljub'lenie Mos ljublenie nauka] om. Dab; 18 hranenie že neskrúšenie] hranenie že nie kušenie e(stь) zak(o)na N<sub>1</sub> add. hranenie že zakona es(tь) Mos hrane zakona est' Vb<sub>3</sub> add. hranenie že iskušenie e(stь) z(a)k(o)na N<sub>2</sub> add. neiskušenie es(stь) zakona Mos Vat, Dab add. neskrúšenie estь zakona Vb<sub>2</sub> neskrúšenie zakona estь Vb<sub>3</sub> na skrušenie VO neiskušenie N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat, Dab; 19 20 poželênie] poželenie N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Dab; mudrosti Dab; dovodit'] dovedêť Dab; k' c(êsa)rstviju vêčnomu] add. n(e)-beskomu i vêčnomu VO večnomu Vb, več'nomu Dab; 21 naslaždaete se] naslažate se N<sub>1</sub> naslaždaet' N<sub>2</sub> nas'lažat Mos naslažat Vat, naslačet se Vb, nas'lažate se Dab; na stolêh'] na stolih Vb, \*\*om. Dab; zakonnimi] zakon'nimi VO Mos zakon'nêmi Vat, zakon'nimi Vb<sub>2</sub>; žzli] žazli N<sub>1</sub> Mos Vat, Vb<sub>3</sub>; o c(êsa)ri ljudski] i c(êsa)ri N<sub>2</sub> ljud'ski VO ljudaiski N<sub>1</sub> Vb<sub>3</sub> ljudski N<sub>2</sub> ljud(ь)sci Mos ljud'sci Vat, ljudais'ki Dab; ljubête] lubête VO ljubite N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat, Vb, Dab; mudrost] mudrstь N<sub>2</sub> mudos'tь Dab; vsi iže] add. vi vsi iže sudite Vb, v'si Dab; nad ljudimi] om. nadь N<sub>1</sub> ljud'mi N<sub>1</sub> nad ljud'mi VO N<sub>2</sub> Mos Dab ljud'mi Vb<sub>2</sub> ljudmi Pad Vb<sub>3</sub>; 22 čto est] ča est' Vb, č'to e(stь) Dab; ktorim'] koterimь Mos Vat, Dab i kim Vb<sub>3</sub>; vzvêčaet se] vzvêčaet' se Vat, vъzvêčaet se Vb<sub>2</sub> vzvečaet se Vb, v'zvečaet' se Dab; ne skriju] ni skriju vamь Vb<sub>2</sub>; na ot začela] se ot začela N<sub>2</sub> Mos Vat, Dab нь ot začela Pad; rožd'stva] roždastva VO roždьstva Pad roj(ь)stva Mos roj'stva Vat, roistva Vb, Dab; iz'slêduju] izaslêduju N<sub>1</sub> izslêdutь N<sub>2</sub> isslêduju Mos islêduju Vat, Dab izslêduju Vb<sub>3</sub>; položu] položu VO N<sub>2</sub> Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Dab položь N<sub>1</sub> položi Mos Vat; vb svêtlost'] om. v N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> v svetlostь Vb<sub>3</sub>; mimoidu] mimoidutь Mos; 23 ni nenaviju] ni s nenaviju N<sub>1</sub> ne s nenavistiju N<sub>2</sub> Vb<sub>2</sub>; vâčnu] vačnutь Mos v'čnu Vat, vačnu Vb, vač'nu Vb, Dab; êko tak'] êko taki es(tь) Mos; ne budet' pričestnik'] ne but pričest'nikь Vb<sub>2</sub> ne budêť pričes'tnikь Dab; mudrosti] premudrosti N<sub>2</sub> mudr'osti Mos mudros'ti Dab; 24 množystvo] množastvom' že VO v množastvo že N<sub>1</sub> v množastvê N<sub>2</sub> Mos v množstvê Vat, množastvo Vb, v množastvo Dab; mudrosti] mudros'ti Dab; zdravie] z'dravie N<sub>2</sub> Mos Dab; vselenêi] vsêlenie N<sub>1</sub> v'selênêi Mos vselenei Vb, vselênaê Dab; zeml'] zemli N<sub>2</sub> zemaль Vb<sub>3</sub>; c(êsa)гь mudr'] om. c(êsa)гь Mos Vat, mudarь N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mos Vat, Dab; tvrdostan'stvo est'] tvrdostan'stvo VO Pad tvrdostan'stvo N<sub>2</sub> t'vrđostan'stvo Mos tvrdostan'stvo Vb<sub>2</sub> om. es(tь) Mos Vat; plьku] pl'ku VO N<sub>2</sub> Mos tvrdostan'stvo est'

236b

25 Primête ubo nauk' po gl(agol)êh' moi h'. i pros'pêet' vam'.

plku kadi est' c(êsa)гъ mudarъ Vb<sub>3</sub>; 25 primête] primite N<sub>2</sub> Mos Vat<sub>5</sub> Vb<sub>3</sub> Dab; g(lago)lêh'] glagoli hъ Vb, glagole hъ Dab; prospêet'] prêspêetъ N<sub>1</sub> prospetъ Dab;

### 3.1 METODE OBRADJE TEKSTA

#### 3.1.1 KORPUS IZVORA

Čitanja iz starozavjetne *Knjige Mudrosti* obrađena u ovom radu nalaze se u dvadeset i dva hrvatskoglagojska brevijara, od tih su devetnaest rukopisni kodeksi, a tri su tiskana (dva su od tih inkunabule). Prema duljini tekstova i popraćeni kratkim opisom, nabrojani su na početku 2. poglavlja (**Popis izvora**). Fragmentarno sačuvane perikope nisam uzimala u obzir, a pronašla sam ih u dvama rukopisima Arhiva HAZU pod signaturama: *Fragm. glag. 20*, (*Tri sitna ostriška brevijara*, XIV st.) i *Fragm. glag. 53*. (*Tri lista brevijara*, poč. XV st.).<sup>33</sup>

Osnovni kriterij pri odabiru izvora bio je jezik: crkvenoslavenski hrvatske redakcije. Najstariji do sada poznati brevijar, *I. vrbnički* s kraja XIII. st.,<sup>34</sup> istodobno je i temeljni tekst za usporednu analizu (str. 71-91). Gornja je kronološka granica g. 1561., godina izdanja *Brozićeva tiskanoga brevijara*, posljednjega glagoljskoga brevijara hrvatske redakcije; za njim su došla rusificirana Levakovićeve i druga izdanja.<sup>35</sup> Prema vremenskom slijedu korpus izvora izgledao bi ovako: *Vrbnički, brevijar, Padovanski, Vrbnički<sub>2</sub>, Vatikanski Borg. illir. 5, Vida Omišljanina, Oksfordski kodeks, Pašmanski, Metropolitanški, Moskovski, Novljanski, Prvotisak 1491*. (prema hipotetskom mjestu nastanka zvan i *Kosinjski*),<sup>36</sup> *Baromićev* (inkunabula), *Novljanski<sub>2</sub>, Vrbnički<sub>3</sub>, Bribirski, Vatikanski Slavo 19, Mavrov, Vatikanski Borg. illir. 10*,

<sup>33</sup> ŠTEFANIĆ [1969.], 95, 121.

<sup>34</sup> VAJS [1910.], 1; ŠTEFANIĆ [1960.], 328; HERCIGONJA [1975.], 91.

<sup>35</sup> Usp. HAMM [1963.], 51, 66.

<sup>36</sup> Usp. NAZOR [1991.], 9-15; HERCIGONJA [1975.], 213; TANDARIĆ [1991.], 32, 33; BOŠNJAK, 115.

*Dabarski, Ljubljanski, Rimski brevijar Cap. S. Pietro u BAV* (u daljnjem tekstu SP),<sup>37</sup> i *Brozićev tiskani brevijar*.

Numeracija biblijskih stihova provedena je prema hrvatskom izdanju *Biblije*<sup>38</sup> i odgovara numeraciji u *Septuaginti*. Do neslaganja s numeracijom u *Vulgati* dolazi u petom poglavlju (5.15) i to »zaostajanje« *Septuaginte* za *Vulgatom* za jedan stih slijedi do kraja teksta (6. poglavlje u *Vulgati* ima 27 stihova). Duljina biblijskoga teksta u brevijarima, kao što je vidljivo iz popisa i kritičkog aparata, nije jednaka. Ni u jednom brevijaru *Knjiga Mudrosti* nije zastupljena sa svih svojih devetnaest poglavlja; najdulje lekcije (one u Vb<sub>1</sub>, VO, N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Pad, Mos, Vat<sub>5</sub>, Vb<sub>2</sub>, Vb<sub>3</sub> i Dab) obasižu nepunu trećinu *Knjige* (točnije do 6,25). Sadržajno, radi se o prvim trima većim tematskim cjelinama (proslav – I. nagovor 1,1 – 1,15, epizoda pravednici naspram bezbožnika 1,16 – 5,23, te II. nagovor 6,1 – 6,21) od njih osam, kako ih u većini slučajeva razlikuju istraživači i kako je opisano u uvodu ovog rada. Razlozi za različitu duljinu glagoljskih brevijarskih lekcija razmatrani su u više autora,<sup>39</sup> a riječ je o različitim redakcijama časoslovâ, tipu, (brevijar je ili plenarni, ili zbirka ferijalnih oficija sa ili bez *Temporalâ* odnosno *Sanktoralâ*, *Psaltira* itd.), te njegovoj namjeni – N<sub>2</sub> primjerice, bio je namijenjen svečanu izvođenju u koru (pavlinskoga) samostana, dok je *Prvotisak 1491*. putni brevijar za osobnu uporabu.

Za ovaj rad odabran je tekst *Knjige Mudrosti iz Temporalâ (Proprium de tempore, Vlače ot vrêmenne)*, dakle onoga dijela brevijara koji čine (vlastita) čitanja za nedjelje i pomične blagdane za vrijeme kroz godinu. Poznato je međutim da se čitanja iz *Knjige Mudrosti* nalaze i u *Komunalu (Commune sanctorum)*, u misama za mnoge mučenike, kao npr. i u najstarijoj kategoriji službe u čast sv. Ćirila i Metoda.<sup>40</sup> Ove tekstove nisam istražila; a jednako je tako za neku drugu prigodu namijenjeno i istraživanje misalskih lekcija *Knjige Mudrosti* i njihova usporedba s brevijarskima.

---

<sup>37</sup> Kratica po uzoru na HAMMA [1958.], 105, ostale kratice prema *Rječniku crkvenoslavenskog jezika hrvatske redakcije* Staroslavenskog zavoda [1991.], XL–XLI. (U daljnjem tekstu *Rječnik*.)

<sup>38</sup> Stvarnost – Kršćanska sadašnjost 1974.

<sup>39</sup> Usp. HAMM [1958.], 106; PANTELIĆ [1977.], 10, 11; TANDARIĆ, 323.

<sup>40</sup> PANTELIĆ [1965.], 112. Ovaj je posljednji podatak zanimljiv: mogao bi, zbog starosti i popularnosti teksta, implicirati da će u našem tekstu biti (više) tragova starog ćirilometodskog prijevoda s grčkoga; o tome će problemu biti riječ u poglavlju 3.3.

### 3.1.2 NAČELA OBRADE TEKSTA I KRITIČKOGA APARATA

Navodeći varijante u kritičkom aparatu uzimala sam u obzir fonološke, morfološke, leksičke i sintaktičke razlike među tekstovima. Pri tome sam se u najvećoj mjeri oslanjala na kriterije primijenjene u izdanjima Staroslavenskog instituta, osobito u *Rječniku*,<sup>41</sup> i ostalim radovima njegovih istraživača. Transliteracija je latinička, kraćene riječi nadopunjuju se u okruglim zagradama prema već uspostavljenim pravilima jezične i pravopisne norme hrvatske redakcije crkvenoslavenskog jezika. Prisutnost odnosno odsutnost znaka za poluglas na kraju riječi koje završavaju konsonantom nisam smatrala relevantnom razlikom te je nisam registrirala u kritičkom aparatu.

Redoslijed navođenja varijanata u kritičkom aparatu isti je kao i u popisu izvora, prema duljini teksta u pojedinim brevijarima, a temeljni razlog za takav prikaz rezultata tehničke je naravi: organizacija tako glomazna korpusa mnogo je jednostavnija ako se broj varijanata kontinuirano reducira.

Tako oblikovana usporedna analiza s obzirom na jezične crte zanimala me je prije svega radi utvrđivanja predložka za prijevod, odnosno porijekla teksta, te promatranja prevodilačkih zahvata, ali i da bih pokušala ustanoviti međusobne (filijacijske) odnose – iako ovo potonje bez pretenzija na neki definitivniji zaključak, jer se radi o možda »najskliskijem« filološkom zahvatu, koji zahtijeva veliko istraživačevo iskustvo.<sup>42</sup>

## 3.2 JEZIČNE CRTE TEKSTA

Jezik i pravopis *I. vrbničkog brevijara* iscrpno su opisani u Vajsovoj studiji;<sup>43</sup> zato sam se ovdje usredotočila na neku vrstu komparativna opisa, odnosno rasprave o varijantama, kako nam ih predočuje kritički aparat. Broj uspoređenih brevijarskih tekstova relativno je velik – od dvadeset i dva na početku, do deset (onih s najduljim lekcijama) na kraju; tako taj prikaz združuje jedan, s jezičnoga stajališta, šarolik korpus. Brevijari su različito stari, nastali na različitim (zemljopisnim) područjima, s različitim udjelom narodnoga, govornoga jezika prodrloga u crkvenoslavenski kao zadani idiom<sup>44</sup> za

<sup>41</sup> *Rječnik*, XVI, XVII.

<sup>42</sup> Usp. HAMM [1958.], 115–122, 124.

<sup>43</sup> VAJS [1910.], 4 – 21.

<sup>44</sup> DAMJANOVIĆ [1984.], 21; usp. i DAMJANOVIĆ [1991.], 66.

hrvatskoglagoljske liturgijske knjige; posebice u rubrikama. Uobičajena je podjela hrvatskoglagoljskih liturgijskih knjiga – vjerojatno najbolje istražena i obrazložena u radovima J. L. Tandarića i M. A. Pantelić – na sjevernu kvarnersko–istarsku skupinu, skloniju starijemu i konzervativnijemu crkvenoslavenskomu idiomu,<sup>45</sup> i južnu zadarsko–krbavsku s učestalijim mlađim i dijalektalnim infiltracijama. Upravo tom ću se podjelom kao polazišnom osnovom za razmatranje poslužiti u sljedećim poglavljima.

### 3.2.1. FONOLOGIJA

**1. Poluglas** je u temeljnom tekstu zastupljen najčešće pravilno (*ispl̃ni* 1,7; *s'zidajuće* 1,16; *mimoš̃stie* 2,5; *t̃či* 2,16; *tr̃pk'* 4,5; *praṽdnik'* 4,7; *l̃st'* 4,11; *t̃gda* 5,1; *s̃l̃b* 5,9; *ṽzmet se* 5,14 – tipično nebilježenje poluglasa prije enklitike,<sup>46</sup> *m̃čenie* 5,17; *l̃hka* 6,12; *množ̃stvo* 6,25) s ponekom protruzijom vokalizacije (npr. *sem̃r̃ti* 1,13; 1,16; *besem̃r̃tiē* 3,4; *sem̃r̃tiju* 4,7)<sup>47</sup> što je uglavnom u suglasju i s Vajsovim i Štefanićevim zapažanjima.<sup>48</sup> U varijantama je stanje raznoliko i nerijetko odstupa od očekivanoga: ima mnogo slučajeva kada u starijim tekstovima i u tekstovima sjeverne skupine nailazimo na mlađe tendencije, kao i obratno. Tako (varijante su za ranije navedene primjere iz temeljnog teksta) vidimo da Pad, koji svakako spada među starije brevijare,<sup>49</sup> ima *ispl̃ni* jednako kao npr. *Brozićev brevijar*, koji inače ima izrazitije kroatiziran tekst; Vat<sub>5</sub> i Met imaju *napl̃ni* naspram mlađih N<sub>2</sub> i Brib koji imaju *ñpl̃ni*. U ovom je slučaju poluglas i na mjestu primarnog *a*. *S̃zidajuće* imaju prema očekivanju stariji brevijari sjeverne skupine VO, N<sub>2</sub>, Pad i Vb<sub>2</sub>, dočim gotovo svi ostali imaju refleks *a*: *sazidajuće*. *Mimoš̃stie* (sc. *sēni*) vokalizira većina brevijara: *šastie sēni mimo* N<sub>1</sub>, *mimošastno* N<sub>2</sub>, *mimošas'tie* imaju tri brevijara srodnog (ličkog) porijekla Mos, Dab i Brib, a slično *mimošastie* Vat<sub>5</sub>, Vb<sub>3</sub>, i Lab<sub>2</sub>. Met mijenja smisao: *sēñ mimošastna*. *T̃či* vokaliziraju u *tači* gotovo svi brevijari (N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Mos, Vat<sub>5</sub>, Vb<sub>3</sub>, Dab, Brib) osim najstarijih Pad i VO, te Lab<sub>2</sub>, sva tri iz sjeverne skupine. Slično je i

<sup>45</sup> TANDARIĆ, 32, 33, 188.

<sup>46</sup> MIHALJEVIĆ [1981], 67.

<sup>47</sup> O ovom sekundarnom *e* ŠTEFANIĆ ([1969], 326) misli da se ne može uzeti kao lokalna osobina a i TANDARIĆ (183) navodi da je često u svim kodeksima.

<sup>48</sup> VAJS [1910.], 6, 7.

<sup>49</sup> TANDARIĆ, 183–185.

s *trъpъk'* u Vb<sub>2</sub>, Pad, Vo i Lab<sub>2</sub>; a refleksi *a* imaju N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Vat<sub>5</sub>, Vb<sub>3</sub> i Dab. Ovdje je riječ o varijaciji ъ/a između dvaju konsonanata na kraju riječi koja postoji i u suvremenome hrvatskome kao nepostojano *a*.<sup>50</sup> Poluglas u *pravъdnik'* bilježe svi brevijari osim Vb<sub>3</sub> koji ga vokalizira u *pravadnikъ*; ali postoji i mnogo primjera gdje se on u ovoj riječi uopće ne bilježi, niti u Vb<sub>1</sub> niti u varijantama (npr. 2,10; 2,16; 4,16; 5,1; 5,6; 5,16). *Lbst'* u 4,11 u zanimljivoj paregmenonskoj sprezi s *da ne prêl̂stet'* (sc. *d(u)šu ego*) za koju nema podloge niti u *Septuaginiti* (ἡ δόλος ἀπατήση ψυχὴν αὐτοῦ) niti u *Vulgati* (*aut fictio decipiat animam illius*) ima refleksi *a* u svim brevijarima (N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Mos, Vat<sub>5</sub>, Vb<sub>3</sub>, Dab) osim u najstarijima (Vb<sub>2</sub>, Pad, VO); tako ovdje u našega prevoditelja susrećemo jedno samostalno tumačenje koje pokazuje mnogo smisla za efoniju. Suvremeni je prijevod »...*ili da mu himba ne zavede duše*«.

**2. Jat** se u temeljnom tekstu najčešće piše na etimološki opravdanu mjestu i rijetko je reflektiran, npr. u *prinesen'* 4,10<sup>51</sup> i na ovom mjestu ikavski refleksi imaju svi brevijari (VO, N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Pad, Vat<sub>5</sub>, Vb<sub>2</sub>, Dab) osim Mos (*prev'znesenъ*) i Vb<sub>3</sub> (*prnesen*). Izrazito su ikavizirani Met (*grihu* 1,4; *bižitъ* 1,5; *videniê* 1,7; *vrime*, *v konci* 2,1; *v nozdrihъ* 2,2; *pobignet'*, *do vrimene* 2,4; *vrime* 2,5; *uživimo* 2,6; *prie*, *rastlijut se* 2,8 – iako ima i npr. *senъ* 2,5 i *cvetъ* 2,7) i Vb<sub>3</sub> (*va vsihъ* 1,12; *v konci* 2,1; *pobignet'*, *do vrimene* 2,4; *vrime* 2,5; *da uvim'* 2,19; *oslipi* 2,21; *imihomъ* 5,4; *krili* 5,11; *razciplenъ* 5,12; *pohotiite* 6,11; *želijut' ju* 6,12; *prie* 6,13). Od ostalih je brevijara refleksi *i* čest u Dab, Brib, Vat<sub>10</sub>, Lab<sub>2</sub>; (u dva potonja nešto češće s refleksom *e*) a u ostalim brevijarima sasvim sporadičan. Nijedan brevijar nema značajno često – dakle češće negoli bismo očekivali od npr. distribucije prema pravilu Meyer–Jakubinski<sup>52</sup> – zastupljen refleksi *e* (tako da na temelju ovog teksta ne mogu potvrditi navod M. Mihaljevića<sup>53</sup> za VO, on ovdje, kako se vidi iz kritičkog aparata, u najvećem broju slučajeva ima nereflektirani *ê*). Valja još spomenuti kako se u Vb<sub>1</sub> s *ê* piše većina (osim *hranite se* u 1,11) nastavaka imperativa 2. l. mn.:<sup>54</sup> *ljubête*, *iêête*, *pohodêite*, *slišête*, *priklonête*, *primête*. U ovim (starijima i uobičajenima do pol 14. st.) formantima stariji brevijari (VO i

<sup>50</sup> MIHALJEVIĆ [1981.], 74.

<sup>51</sup> Ovaj primjer spominje i VAJS [1910.], 10.

<sup>52</sup> Koje je primjenjivo na tekstove sjeverne, krčko–istarske skupine.

<sup>53</sup> »U BrVO zabilježili smo isključivo ekavske reflekske.« MIHALJEVIĆ [1991.], 58.

<sup>54</sup> Usp. VAJS [1910.], 13.

Pad) slijede temeljni tekst, dok ostali imaju i – refleks.

**3. Vokalno se I** u svim tekstovima čuva dobro, u temeljnom tekstu najčešće uz poluglas, kako primjećuje i Vajs.<sup>55</sup> Osim ranije navedenog *ispl̂ni* u 1,7, i srodnih primjera istoga korijena, valja spomenuti *ml̂va* u 1,10; (N<sub>1</sub> i Met imaju *mlva*, Lab<sub>2</sub> *molitva* a ostali brevijari slijede Vb<sub>1</sub> uz manje razlike u bilježenju poluglasa), *sl̂n'čnih'* u 2,4; *nedl̂ga* u 4,8; *sl̂n'ce* u 5,6; *v̂l̂neči*, *v̂l̂neh'*, 5,10; *v̂l̂ni* 5,14; *pl̂ku* 6,24. Vokalno *r* je isto tako potpuno očuvano, u Vb<sub>1</sub><sup>56</sup> i starijim brevijarima (Pad, VO) rijetko bez poluglasa, u ostalima češće: npr. Vb<sub>1</sub> ima u 1,16 *semr'ti*, a N<sub>1</sub>, Vat<sub>5</sub>, Vb<sub>3</sub>, Lab<sub>2</sub> i Met *semrti*; *v tr̂sti* u 4,7 je u N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Vat<sub>5</sub>, Vb<sub>3</sub> *v trsti*; *hr'lo* u 3,18 N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Mos, Vat<sub>5</sub>, Vb<sub>3</sub> pišu *hrlo*; *tr̂rpk'* u 4,5 N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Vat<sub>5</sub>, Vb<sub>3</sub> i Dab pišu *trpak̂*; uglavnom, i ovdje vidimo da najčešće isti brevijari pomlađuju tekst. Vrijedi još spomenuti pojavu sekundarnog vokalnog *r* u 4,10 u Vb<sub>3</sub> u *prnesen*.

**4. Suglasnička skupina žd**, crkvenoslavenski jezični element<sup>57</sup> u Vb<sub>1</sub> još se potpuno čuva i nema primjera zamjene s *ĵ*. U tome ga potpuno slijede VO, Pad i Vb<sub>2</sub>, a najčešće i N<sub>2</sub> (samo u 2,1 *ohl̂jēniē*) i (rijetko) Dab. Bilježenju *ĵ* na mjestu izrazito su skloni Vat<sub>5</sub>, Mos, Oxf i Dab (*ohl̂jēnie*, *preĵe*, *naslaĵaet se*, *utvrĵeni*, *pobēĵaet*) i ponekad N<sub>1</sub>, koji međutim češće na tome mjestu ima *ē* ili refleks *e* ili *i*. Reflektirano ili nereflektirano *ē* redovno ima Vb<sub>3</sub> i Brib, a najčešće i Met, Vat<sub>10</sub>, Ma, Bar, Broz i Vat<sub>10</sub>, npr. 1,13 *naslaēet se*, (Brib *nas'laet' se*), 2,9 Vb<sub>3</sub> *prie*, 4,4 Vb<sub>3</sub> i N<sub>1</sub> *utvr'eni* (poluglas!), 6,2 *ugaēte*. Vb<sub>3</sub> na nekoliko mjesta piše *ĵ* i na mjestu *i*: *božĵi* (2,13; 2,18).

**5. ĉ** je isto tako potpuno očuvano i dosljedno se rabi na mjestima glasa *ć* ili slijeda glasova *šč*, npr. *suĉih'*, *gredučago*, *misleĉe*, ali i *šč*: *iĉēte*. Nema primjera grafije sa *št*.

**6. Suglasnička skupina pv** čuva se u Vb<sub>1</sub> u već spomenutim starijim brevijarima (VO, Pad, Vb<sub>2</sub>, Vat<sub>5</sub>,) a zamjenjuje sa *f* u mlađima (Vb<sub>3</sub>, Met, Ma, Bar, Broz). Npr. 1,2 *upvajut' – ufajut'*, 3,5 *upvanie – ufanie*; jednako je tako u 3,9.

<sup>55</sup> VAJS [1910.], 14.

<sup>56</sup> VAJS [1910], 13.

<sup>57</sup> NAZOR [1963.], 71.



## 3.2.2. MORFOLOGIJA

**1. Imenice.** U sklonidbi imenica nekako se najobilježeniji zanimljivostima činio lokativ. Tako u 1,1 imenica *gospod̂* ima u lokativu nepalatalni nastavak i glasi *o g(ospo)dê* umjesto (za i-osnove očekivanoga) *o gospodi*. U ovome se slažu svi brevijari, dok npr. u lokativu sr. r. *v nevin'stvê* pokazuju raznolikost: *-e* u nastavku imaju Dab i Brib, *-i* ima Lab<sub>2</sub>, a Vat<sub>3</sub> ima *nevin'stviê*. Ovo je je očito jedan od onih slučajeva gdje jest riječ o promjeni gramatičkog morfema, ali izazvanoj izmjenom fonemskog sustava, (a ne međusobnim utjecajima deklinacija).<sup>58</sup> Vrijedi još spomenuti 1,9 *v pomišleni* gdje jedino VO u nastavku ima *-ie*, svi ostali *-i*, a Pm *v pomišlen'î*. To je u čitavom tekstu jedini primjer bilježenja poluglasa (ovdje apostrofom) u sekundarnoj konsonantskoj grupi »konsonant + j« (ovdje u jednoj od imenica srednjeg roda, u tekstu vrlo brojnih, izvorno na *-lje*, odnosno *s -ê*; u svim ostalim slučajevima tih imenica, a ovisno o padežima, piše se ili *-ie* (*mimošastie*) ili *-iê* (*ljubodêniê*, *svoego podobiê*) ili *-î* (*v' spomeneni* 2,4 Dab).

Kolebanje u sklonidbi (odnosno neslaganje u pripadnosti osnovama) pokazuje *v têlê* u 1,4: Vb<sub>1</sub> svrstava ga u nepalatalne o-osnove, u lok. sg. Četrnaest brevijara (v. kritički aparat) koji imaju *v têla* ili *v tela* ili samo vokaliziraju *ê*, ili riječ stavljaju u (stilski obojeni?) gen. sg., što mi se čini manje vjerojatnim. Mos se »prisjeća« da bi *têlo* moglo spadati i u s-osnove ali piše *v têlesa* umjesto *têlese*. Dab, sa svojim oblikom *v têle*, (dakle *s -e* refleksom *ê*) možda dodatno upućuje na to da je i ovdje riječ o izmjeni fonemskog sustava.

Od imenica ženskog roda, pažnju privlači (i ponovno je u lokativu) *v blagostini* u 1,1. Sedam brevijara: VO, N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Mos, Dab, Vat<sub>19</sub>, Rom, ne prepoznaje ovu imenicu kao pripadnicu palatalnih osnova, nego kao *blagost̂* iz i-osnova, *v blagosti*; a kod VO, N<sub>2</sub>, Dab, Vat<sub>19</sub> možda se radi i o pogrešci (u prepisivanju?) jer imaju *v blagosti i ...* U 2,2 Vb<sub>1</sub> ima za gen. sg. *iskre* umjesto očekivanoga *iskri*: ovo se zacijelo može smatrati primjerom miješanja palatalnih i nepalatalnih nastavaka, što u ovom brevijaru nije učestala pojava,<sup>59</sup> (vidi npr. *ot toploti* u 2,4; *ot česti* u 2,24; *v rucê* 3,1; *pagubi* u 5,7); zanimljivo je da samo jedan brevijar, i to jedan od onih koji inače izrazito pomlađuju tekst, Vb<sub>3</sub>, ovdje ima *iskri*, prema normi. U 5,17 *ljubve ego* slijede

<sup>58</sup> DAMJANOVIĆ [1984.], 101; HERCIGONJA [1968.].

<sup>59</sup> Usp. VAJS [1910.], 19.

svi brevijari osim N<sub>1</sub> (*ljubvi ego*, nastavak iz *i*-sklonidbe<sup>60</sup>) i Vb<sub>3</sub> (*ljubvê ego*), koji je primjer teško komentirati drugačije od pukog nepoznavanja gramatike, budući da ni kontekst ne može pomoći (ne radi se ni o kojem drugom padežu, ili sl.).

**2. Pridjevi.** U deklinaciji pridjeva, uočljivo je da prevladavaju stari oblici gen. sg. m. r. na *-ago* i, nešto rjeđe, dugi nastavci nom. sg. ž. r. na *-aê*, ili sr. r. na *-oe*. Npr. 1,6 *zloslovenago*, 1,9 *nečistivago*, u 1,5 prezentski particip *nad'hodeâago*, 2,7 *krasnago*, 2,23 *neiskon'čatel'nago*, 4,16 *dlgago*; u 1,15 *vêčnaê*, u 4,1 u Dab *besemrtnaê* (Vb<sub>1</sub> ima *besemrtna*), u 5,22 *voda gorka/ê morska/ê*; 5,22 *rêsnoe mêsto* (ostali brevijari ovdje najčešće mijenjaju smisao *v rêsnotu mêsta*. N<sub>1</sub>, i sl.; vidi to mjesto). Valja izdvojiti rijedak primjer<sup>61</sup> uporabe neodređenog oblika u 4,9 *života neporočna*, koji, s izuzetkom Vat<sub>5</sub> (*živоть neporočni*) slijede svi brevijari.

Primjeri komparacije pridjeva su rijetki: *luč'sa (mudrost neže sila)* u 5,23 – ovdje N<sub>2</sub> i Vat<sub>5</sub> imaju *bol'sa e(stb)* – i 6,8 *krêpčeišim že krêp'čêê (muka budet)*.

**3. Zamjenice.** Među oblicima posvojnih zamjenica m. i sr. r. prevladavaju stariji nastavci (kao i kod pridjeva) *-go*, i to u svim brevijarima, (npr. 2,1; 5,16). U 1,12 *v<sub>b</sub> vsêh'* u Vb<sub>3</sub> i Vat<sub>10</sub> (*v/a vsih*), Dab, Lab<sub>2</sub>, Prv (*v vsehb*) primjetno je pomlađivanje reflektiranjem *ê*. U 2,1 vidimo da N<sub>2</sub> i Dab nepravilno sklanjaju *nič'bo*: *ot ničto že*, umjesto *ot ničeso že*. U 3,5 *dostoini sebê* imaju svi brevijari osim Mos (*sebe*) i Vb<sub>3</sub> (*sêbi*). Pravilni genitiv dakle ima samo Mos, ali pitanje je je li ga upotrijebio »svjesno« ili je, kao ostali, smatrao da se ovdje treba nalaziti (reflektirani ili nereflektirani) *ê*. Drugo možda moguće tumačenje je da je rekcija *dostoini* zahtijevala dativ. Ovo nije jedini slučaj nejasne rekcije: u 2,18 N<sub>2</sub> i Mos imaju umjesto *primet' i* (sc. *bogb*), dakle akuzativa, *primet' ego* (genitiv). Vrijedi još spomenuti kako umjesto tog akuzativa (palatalne zamjenice *iže*), Vb<sub>3</sub> ima najčešće mlađi oblik *ga*: npr. u 2,18 *izbavit ga, primet ga*; 2,19 *uprosim ga*; 4,14 *izvesti ga*. Kod istog brevijara nalazimo i jedini primjer uporabe *ča* umjesto *č'bo*: u 6,22 *ča est mudrost*. U Ma, Broz i Pašm gotovo redovito nailazimo na zamjenu odnosno zamjenice *iže*, *êže*, sa *ki*, *ka*: 1,1; 1,8; 1,11; 1,16; a u 2,24 kod N<sub>1</sub> *vsì ki sut*.

**4. Glagoli.** U tekstu izrazito refleksivne naravi kao što je ovaj moglo bi se pretpostaviti da će glagolski sustav biti statičan, odabirom oblika prilagođen

<sup>60</sup> Usp. HAMM [1958.], 128.

<sup>61</sup> DAMJANOVIĆ [1993.], 74.

radnji koja *promišlja* stanja više negoli *opisuje* zbivanja, koja nema pred sobom burne događaje (iz prošlosti) nego apstraktnu, ponešto bezvremensku, zadaću da objasni, primjerice, zašto se u životu valja posvetiti mudrosti, i kako. U prvom dijelu *Uvoda* nastojala sam raščlaniti neke naratološke osobitosti ovoga štiva; vjerujem da neće škoditi ako se u ovom odjeljku povremeno pozovem na tu raščlambu (budući da su u prvom redu glagoli ti koji nose i određuju ritam radnje i zbivanja nekog diskursa), da bismo verificirali je li, koliko i zašto reflektivnost u prijeponu sa živahnošću pripovijedanja.

Prvo poglavlje počinje i završava adhortacijom; ti (1,1 i 1,11–12) su stihovi obilježeni imperativima (*ljubête, mudr'stvuite, iêête, hranite se, ne ljubête, ni iêête*) i to svima (osim *hranite se* i *mudr'stvuite* per definitionem) s formantom *-ê-*, koji se smatra normom do 2. pol. 14. st.,<sup>62</sup> i, kao što je već opisano u odjeljku o fonologiji, imaju ih samo stariji brevijari, ostali imaju refleks *-i-*. Stihovi koji su između navedenih, kao i 1,13–16, bave se jednostavnim opisivanjem i svi su glagoli u 3. l. sg. prez.: *obrêtaet se, razlučajut', skrušit, est', vselit se, slišit, ne skriet se*. Izuzetak je 1,9 *vprošenie budet'* gdje je taj trenutni prezent u službi futura. Glagoli *isplbni* (1,7) i *stvori* (1,14) jedini su (i tako je kod svih brevijara) koji nemaju arhaični<sup>63</sup> nastavak *-tš*. U drugom se poglavlju situacija mijenja jer se odmah na početku *navode* riječi bezbožnika (*rêše bo nečistivi...*); sve do 2,21 traje njihova jadikovka, radnja se dinamizira i zato uvode novi glagolski oblici – participi (*misleêe nepravo*), kondicionali (*iže vratil' se bi, lêki da bim' ne bili, ne bilo bi*), futuri (*potom budem', budêt' bo prêzrenie*), preteriti/imperfekti<sup>64</sup> (*bê têlo naše*), aoristi (*bisi nam v prêdanie*), imperativi (*pridête ubo i uživêmo, vênčaimo se*), uz prezentske oblike: *mimo idet', razliĉn' est', izmêneni sut', aêe est' sin', primet', izbavit'*. Stihovi do kraja 2. poglavlja komentiraju njihovu zabludu i obilježeni su (sigmatskim) aoristima (*pomisliše, zabludiše, ne razumêše, upvaše, stvori, oslêpi*), i nakon jednog asigmatskog (*vnide*) koji sugerira trenutnost, rečenica završava prezentom (*naslêdujut' ju*). Čitavo treće i četvrto poglavlje protječu u jednoj živoj alternaciji *pravdni – nečistivi* i to tako da mijene nastupaju u 3,1, 3,10, 3,13, 3,16, 4,1, 4,3, 4,7, 4,17. Ovdje su zbivanja opisana dinamičnom izmjenom glagolskih vremena, vidova, načina i stanja (v

<sup>62</sup> HAMM [1963.], 55; usp. DAMJANOVIĆ [1984.], 35.

<sup>63</sup> NAZOR [1963.], 72.

<sup>64</sup> DAMJANOVIĆ [1993.], 91–92.

*rucê ...sut' – prikosnet se – vidêni biše...umrêti – mnêno bê – otidoše – mučeni sut – postradavše – budet prizrênie – rastekut se – vladati vьčnut – vcêsarit se – upvajučei ...razumêjut),* zatim sklopovima polisindetskih nizova s euritmično izostavljenim kopulama (*tьče est upvanie ih' i trudi ih' bes ploda i pusta dêla ihь. ženi ih' bezumni sut' i čeda ih bezakonna. êko blažena est' neplodna i neoskvr'nena i êže nevêst' loža v grêsê i imêti vьčnet' plodь v prizrênie dušь svetih' i uskoplest' nedêlai rukama svoima bezakoniê*). Od 4,17 do kraja poglavlja u nekoliko se stihova pokazuje kako neslavno će *nečistivi* skončati (*i budut' potom' paduče bez' čьsti ...*), da bi u 5. poglavlju prva tri stiha poslužila kao neka vrsta »zaleta«, (mahom obilježena participima – *viduče, vzdisuče, rekuče, pokaênie dêjuče*) za novi navod njihove tužaljke. Prvim dijelom dominiraju sigmatski aorisni oblici, koji, međutim, sugeriraju trajnost radnje: *mnêhom', zabludihom', utrudihom se, hodihom', ne poznahom'*. Stihovi 5 –13 pripadaju u možda najpoetičnije odlomke teksta; to je lijepa slika iz prirode sa slijedom usporedba – sa sjenom, glasnikom, lađom (korabljom) na vodi, pticom u zraku i šumom njezinih krila, odapetom strelicom. Nekoliko se puta uzastopce ponavljaju *verba composita*, sve odreda glagoli kretanja s prefiksom *mimo-*:<sup>65</sup> *mimoteče, mimoide, mimošdšu, mimoletê*. Od 5,15 do kraja poglavlja slijedi zaključak o svršetku *nečistivih v prêispodnih* i još jedan slikoviti prirodoslovni prikaz *mьzdi pravdnihь u gospoda*, obilježen rezolutnim prezentima: (*primut', ob'oružit', vьostrit', vьborit se, idut, pognetut se, vzidet', vstanet', privedet'*). 6. je poglavlje zaključni nagovor vrhovnicima i sucima, ponovno imperativno intoniran (*slišête, razumêite, priklonête, pohodêite, primête*), ali u kombinaciji s opominjućim aoristima: *egda biste ... nepravo sudiste ... ni shraniste ... ni hodiste (po voli boži)*.

Ni kod jednog brevijara nema odstupanja od temeljnog teksta, osim, kao što je već ranije navedeno, manjih fonoloških pojedinosti, ili minimalnih leksičkih nijansa (kao što će pokazati sljedeći odjeljak).

### 3.2.3 LEKSIK

Uspoređujući ovaj tekst na leksičkoj razini razvidno je kako većih odsakanja od Vb<sub>1</sub> nema. Svi brevijari uglavnom jednako poštuju starinu »zadanu

<sup>65</sup> Usp. JURČEVIĆ, 61.

žanrom«, a u samom temeljnom tekstu pak, osim očekivanih arhaizama nema tragova dubljeg poniranja u prvotni (Ćirilov) prijevod, iako im se, s obzirom na sudioništvo *Knjige Mudrosti* u kultu, odnosno službi Ćirilu i Metodu, ne bi bio sasvim neopravdano nadati. Neke od razlika u leksiku najvjerojatnije su rezultat pogreške: u 1,11 Lab<sub>2</sub> ima *molitva* (pisar je očito mislio da je razriješio riječ pod titlom) umjesto *mľva*, u 2,4 N<sub>2</sub> *pogibnet* umjesto *pobêgnet*, u 5,9 Mos ima *obêtie* umjesto *bitie*. Druge međutim, svjedoče o svjesnu zahvatu: u 1,14 N<sub>1</sub> ima *bal'stvo* umjesto *vrač'stvo*, u 2,17 isti brevijar ima *slovesa ego* umjesto *glagoli ego*, a u istom stihu Vb<sub>3</sub> mijenja *rêsnî sut'* u *istinnî sut'*. U 2,24 svi brevijari imaju pridjev *d'êvleju* što se smatra prvim stupnjem pomlađivanja starog *sotone*,<sup>66</sup> U3,11 umjesto *ťêce*, što slijede svi brevijari, Mos ima grecizam *v adê*, a u 3,13 N<sub>1</sub> zanimljivo *nekosnena* umjesto *neoskrvr'nena*. Osobito pak zanimljivim držim dva primjera uporabe pridjeva *udънь*: u 3,19 *narodi bo nepravdni ud'ni sut' skon'čaniê*, i u 5,22 *rêki udnie potekut*. U prvom slučaju valja navesti da Vb<sub>2</sub> i Vb<sub>3</sub> na tome mjestu imaju *ugodni*; u drugom (5,22) da N<sub>1</sub> ima *rêki vodnêe*, a N<sub>2</sub> *rêki gorkie*. Zagledanje u grčki i latinski tekst može razjasniti smisao, ali neće biti od posebne pomoći, jer je crkvenoslavenski preveo dva različita pridjeva, (odnosno u drugom je slučaju riječ o prilogu), istim: (3,19 *χαλεπά, dirae*, 5,22 *ἀποτόμως*, *duriter*). Etimološki priručnici nude različita tumačenja; Miklošič:<sup>67</sup> koji se tiče ekstremiteta, udova; Fasmer:<sup>68</sup> dolazi od zriti, bubriti; povezano sa grč. οὔθαρ, *vime*, i lit. *udruoti*, biti trudna; Skok<sup>69</sup> povezuje s *nauditi*, *pačiti*, *škoditi*; lit. *udyti*, *psovati*.

Moj bi se zaključak mogao najkraće sažeti ovako: *nabujao* je u obama ovim slučajevima *škodljiv*; nepravedni narodi loša (*škodljiva*) su svršetka, a nabujale će rijeke poteći (i kazniti, naškoditi...), odnosno rijeke će nabujalo (*škodljivo*) poteći.

Na kraju ovog odjeljka valja još spomenuti da u 6,15 N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Mos, Vat<sub>5</sub> i Dab imaju *stanovitъ* umjesto *tvr'dostann*, i da se u 6,16 inače uvriježen arhaizam *obrêčêtъ* zamjenjuje s mlađim *srečêtъ*, i to u svih brevijara uključujući i Vb<sub>1</sub>, osim N<sub>1</sub>.

<sup>66</sup> HAMM [1963.], 55.

<sup>67</sup> MIKLOŠIČ, 1042.

<sup>68</sup> FASMER, 149.

<sup>69</sup> SKOK, 135.

### 3.2.4 SINTAKSA

Od sintaktičkih osobitosti teksta valja spomenuti finalnu konstrukciju u 1,14 *stvari bo da bila bi vsa. iscêliti se stvori narodi...*, doslovno prema lat. *creavit ut essent omnia / et sanabiles nationes...*, te jednako doslovno prenesenu konstrukciju nominativa s infinitivom u 2,23 *êko bogъ stvori êlovêka neiskon'čatelnago* prema *quoniam Deus creavit hominem inexterminabilem*. Ima više primjera pridjevske uporabe participa; npr. *i uskoplen est nedêlaei rukama svoima bezakoniê*, ili *razumêeite sudeêei konci zeml̃b*. U 6,6 zanimljiv je primjer dativa s infinitivom *silnim' bo silne strasti est' trъpêti*, (a da na tome mjestu ni u grčkom niti u latinskom tekstu ne stoji akuzativ s infinitivom).

## 3.3 PREDLOŽAK ZA PRIJEVOD

Iako je, kao što sam do sada u nekoliko navrata navodila, bilo nekih indicija prema kojima bi trebalo očekivati da će u tekstu biti barem tragova prijevoda (koji je »starši a lepši«<sup>70</sup>) s grčkoga predložka, treba odmah na početku ovog poglavlja reći da to nije slučaj. U tekstu ima nekoliko neprevedenih grčkih riječi, koje prema mišljenju nekih istraživača<sup>71</sup> mogu biti vrijedan signal, u literaturi nailazimo na različite pretpostavke,<sup>72</sup> ali nakon potanje analize pronašla sam samo (gotovo doslovno) slaganje s *Vulgatom*. Osobito dobro su u radovima J. L. Tandarića u mnogo navrata zorno prikazani i obrazloženi primjeri prilagođavanja prvotnoga prijevoda s grčkoga prema *Vulgati*,<sup>73</sup> te sam nastojala provjeriti nema li i ovaj tekst barem »u podlozi« (tj. u sredini, jer su upravo počeci i završeci prilagođavani tekstu *Vulgate*)<sup>74</sup> tragove prijevoda s grčkoga. Našla sam, međutim, usprkos početnoj nepovjerenjivosti prema Vajsovim i Tandarićevim navodima,<sup>75</sup> prilično nedvosmislene primjere prijevoda s latinskoga, kao što ću nastojati pokazati u nekoliko sljedećih primjera. Ono što još svakako treba prije toga istaknuti jest da u brevi-

<sup>70</sup> VAJS [1910.], 39.

<sup>71</sup> GRABAR, [1965.], 116; [1986.], 87.

<sup>72</sup> GRABAR [1986.], 89; TANDARIĆ, 324; VAJS [1910.], 38.

<sup>73</sup> Usp. npr. 323.

<sup>74</sup> TANDARIĆ, 320.

<sup>75</sup> Iz bilješke 43.

jarima *nema* razmimoilaženja u pogledu predložka: nisam mogla zabilježiti primjer u kojem bi neki od brevijara imao prijevod s grčkoga, ili koji bi govorio o prijevodu iz nekog različitog izdanja *Vulgate*.

Već u uvodnom stihu 1,1, vidimo da je doslovce prenesena konstrukcija sa zamjenicom – *qui iudicatis terram, iže sudite zemli*, – a ne grčka participska οί κρίνοντες τήν γήν. Gotovo identičan je primjer u 1,11 gdje je *a murmuratone quae nihil prodest* prevedeno s *ot r̥ptaniê êže ničože prospêet'* dok u grčkom stoji sažeto γογγυσμὸν ἀνωφελῆ (*beskorisnog*). Primjer iz 1,14 *stvari bo da bila bi vsa ...* komentiran je u odjeljku o sintaksi, a vrlo sličan njemu je onaj u 1,16 *êko semr'ti dostoini sut'. iže sut' ot česti ee*, prema *quoniam digni sunt qui sunt ex parte illius* a ne prema lapidarnomu grčkomu infinitivu: ἀξιοί εἰσιν τῆς ἐκεῖνου μερίδος *εἶναι*; ili onaj u 2,2 gdje je *ot ničeso že stvoreni esm'* doslovno prema *ex nihilo*, a ne prema prilogu αὐτοσχεδίως. Jedan je od primjera koji nedvosmisleno govore za prijevod s latinskoga predložka stih 2,9: *ni edin' travnik' budi v nem že ne bilo bi ljubodênie naše*, kojega nema u *Septuaginti* (a nema ga ni u svim kodeksima *Vulgate*, kako je vidljivo iz Gasquetova izdanja),<sup>76</sup> što je doslovan prijevod *nullum pratum sit quod non pertranseat luxuria nostra.*, iz čega je očito da se prevoditelj nije služio grčkim tekstom.

Od primjera u kojima prijevod nije slijedio *Vulgatu*, a nema potvrde ni u *Septuaginti*, valjalo bi izdvojiti sljedeć: stihu 3,16 prevoditelj je zanimljivo apsolvirao *ab iniquo toro semen exterminabitur*; identično grčkomu ἐκ παρὰ νόμου κοίτης σπέρμα ἀφανισθήσεται: *ot bezakonne postêle sveto otvlêčet se*. U 4,17, međutim, nailazimo na prijevod u kojem nije bilo razloga za čedno izbjegavanje izraza pretjerane tjelesnosti: *počto pom'nka ego gospodь; cur munierit illum Dominus*. što potpuno odgovara grčkomu εἰς τί ἡσφαλίσατο αὐτὸν ὁ κύριος. U nekim kodeksima *Vulgate* tekst međutim glasi *minuerit*, te je naš prevoditelj (a nema neslaganja među brevijarima) ili imao taj predložak, ili je sam pročitao *minuerit*, što je vrlo lako objašnjivo, i preveo kao što je navedeno. U 4,19 nalazimo i stih koji hrvatskoglagoljski prijevod nije uopće registrirao, nakon *plakati budut' (et erunt gementes)* u latinskom tekstu dolazi *et memoria illorum periet*, u grčkom καὶ ἡ μνήμη αὐτὸν ἀπολεῖται.

Postoje i takvi (rijetki) primjeri, a ovdje ću izdvojiti onaj najmanje dvo-smislen, u kojima se prijevod može povezati s grčkim tekstom, ali ne *i s*

<sup>76</sup> *Vulgata* [1964.],

latinskim. U 1,16 *i mnet' ju priêtelnicu s'zidajuêe* (i obruèenie položiše k nei) što je prijevod φίλον ήγησάμενοι αὐτὸν ἐτάκῃσαν καὶ συνθήκην ἔ – θεντο πρὸς αὐτόν. Latinski glasi: *et aestimantes illam amicam defluserunt et sponsionem posuerunt ad illam. Defluere* (otječem, curim dolje, propadam, ginem, raspadam se) se ne može nikako obrazložiti ni prevesti sa *s'zidati*, ili grčkim τάττω (staviti, postavljati, uglaviti, odrediti, uvesti). Dakle, latinski bismo preveli ovako: »i smatrajući je prijateljicom propadoše i...«, a grčki »i smatrajući je prijateljicom utvrdiše i zavjet joj predložiše (položiše pred nju)« – grčki je (i crkvenoslavenski) tekst naprosto ovisniji o drugom dijelu rečenice nego latinski.

Pred ovakvim primjerima (a ovo je jedini nedvosmislen slučaj neslaganja s *Vulgatom* »u korist« *Septuaginte*) međutim znatno pretežu onakvi kakve sam predočila u proteklim odjeljcima, i kakvih bih, mogla navesti još podosta, ali bez veće prevage u relevantnosti. Stoga držim da je na mjestu zaključak da je brevijarski tekst *Starozavjetne knjige Mudrosti* preveden s latinskoga, a ne s grčkoga predložka, tim više što se ni kod jednoga od dvadeset i dvaju obrađenih brevijara ne nailazi na primjere koji bi govorili suprotno. Tako se mogu potvrditi i preliminarna predviđanja nekih ranijih istraživača hrvatskoglagoljskih liturgijskih kodeksa.

#### 4. ZAKLJUČAK

1. *Starozavjetna Knjiga Mudrosti* najmlađa je knjiga *Staroga Zavjeta*, i jedan je od njegovih dijelova napisanih na grčkom jeziku. Nastala je najvjerojatnije u Aleksandriji, u prvoj polovici 1. st. prije Krista te upravo zbog mjesta i vremena nastanka, bogatih svakovrsnim društvenim previranjima, u sebi utjelovljuje utjecaje različitih predaja. Najbolje su razlučiva dva povijesno-književna »sloja« – stara bliskoistočna mudrosna predaja i grčki utjecaji. Raščlamba njihovih osobitosti, ponajprije povijesnoknjiževnih i pripovjednih, kazuje ponešto o autoru (aleksandrijski Židov, dobro obrazovan i religiozan) i namjeri teksta (poznatim književnim oblikom, mudrosnim diskursom stavljenim u usta kralju Salomonu, navesti na religijsku vrlinu), ali nudi i neke pretpostavke važne pri ispitivanju predložka hrvatskoglagoljskomu prijevodu.

2. Hrvatskoglagoljski brevijarski tekst *Knjige Mudrosti* prikazan je usporedbom teksta *I. vrbničkog brevijara* koji je, kao najstariji, odabran kao te-



meljni, i tekstova dvadeset i jednoga brevijara koji su prikazani varijantama u kritičkom aparatu. Poredbena jezikoslovna raščlamba pokazuje u najvećem broju primjera da brevijari sjeverne kvarnersko–istarske skupine bolje čuvaju starinu jezika i imaju manje čakavskih elemenata od brevijara južne zadarsko–krbavske skupine koja je sklonija mlađim i dijalektalnim infiltracijama. Među brevijarima koji fonološki, morfološki i leksički izrazitije pomlađuju tekst ipak valja istaknuti i *III. vrbnički brevijar, uz Metropolitanski, Dabarski, Bribirski*, te – međusobno vrlo slične – *Baromićev i Brozićev tiskani brevijar*.

3. Prema većini pokazatelja, brevijarski prijevod *Knjige Mudrosti* nastao je prema latinskomu predlošku. Na to ukazuju ponajprije leksički i sintaktički primjeri, ponekad gotovo ropsko prevođenje opširnijih latinskih konstrukcija koje je u opreci prema sažetosti grčkoga izraza i prevođenje stihova iz *Vulgate* kojih uopće nema u tekstu *Septuaginte*. Unutar korpusa tekstova u tom pogledu nema neslaganja; ni kod jednoga od dvadeset i dvaju obrađenih brevijara ne nailazi se na primjere koji bi govorili o prijevodu s grčkoga izvornika. Tako se mogu potvrditi i preliminarna predviđanja nekih od ranijih istraživača hrvatskoglagoljskih liturgijskih kodeksa.

#### BIBLIOGRAFIJA

1. BAKMAZ, I., NAZOR, A., TANDARIĆ, J. 1991. *Brevijar po zakonu rimskoga dvora. (1491.)*. Faksimil i prilozi. Zagreb.
2. BAUEROVÁ, H. 1991. *Neslovanské předlohy charvátskohlaholských breviářních textů (Prophetiae minores)*, »Listy filologické«, 114.
3. BERČIĆ, I. 1871. *Ulomci Svetoga pisma obojega uvjeta staroslovenskim jezikom*, Prag 1871–1866.<sup>77</sup>
4. BIRKFELLNER, G. 1975. *Glagolitische und Kyrillische Händschriften in Österreich*, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien.
5. BOŠNJAK, M. 1970. *Slavenska inkunabulistika*, Zagreb.
6. BRATULIĆ, J. 1985. *Žitja Konstantina Ćirila i Metodija i druga vrela*. Preveo i protumačio Josip BRATULIĆ. Zagreb.
7. BROZOVIĆ, D. 1973. *O hrvatskom književnom jeziku šesnaestoga stoljeća*, *Zbornik Zagrebačke slaivističke škole*, Zagreb.

<sup>77</sup> Izdanjâ *Biblija* su, zbog veće preglednosti, sva zajedno navedena na kraju, pod br. 91–95.

8. CORIN, A. P. 1993. *Variation and Norm in Croatian Church Slavonic*, »Slovo« 41–42, Zagreb,
9. DAMJANOVIĆ, S. 1984. *Tragom jezika hrvatskih glagoljaša*, Zagreb.
10. DAMJANOVIĆ, S. 1991. *Jedanaest stoljeća nezaborava*, Osijek – Zagreb.
11. DAMJANOVIĆ, S. 1993. *Hrvatski glagoljaši i počeci hrvatskoga književnog jezika*, »Croatica« 37–39, Zagreb,
12. DEROSI, J. 1978. *O normiranosti hrvatskoga književnog jezika u srednjem vijeku*, »Filologija« 8, Zagreb, 81–88.
13. DVORNIK, F. 1956. *The Slavs, their early History and Civilization*, Boston.
14. DŽUROVA – STANČEV – JAPUNDŽIĆ. 1985. *Opis na slavjanskite ģkopisi vъv vaticanskata biblioteka*. Sofija.
15. ECKHARDT, T. 1955. *Napomene o grafičkoj strukturi glagoljice*, »Radovi Staroslavenskog instituta« 2, Zagreb, 59–91.
16. FALIŠEVAC, D. 1978. *Razdoblja i književne vrste hrvatske srednjovjekovne proze (o problemu periodizacije i klasifikacije)*. »Filologija« 8, Zagreb, 89–98.
17. FALIŠEVAC, D. 1980. *Hrvatska srednjovjekovna proza. Književno-povijesne i poetičke osobine*. Zagreb.
18. FASMER (VASMER), M. 1964. *Etimologičeskii slovarъ russkogo jazyka*, I – IV. Moskva.
19. GORDIS, R. 1968. *Kohelcth – The Man and his World. A study of Ecclesiastes*. New York.
20. GOWAN, D. E. 1992. *Reading Job as a Wisdam Senift*. *Journal for the Study of the Old Testament* 55, Sheffield, 85–96.
21. GRABAR, B. 1965. *Apokrifi u hrvatskoglagoljskoj književnosti do 16. st. s osobitim obzirom na apokrifna djela apostolska. (Književno-komparativna studija)*. Doktorska disertacija, Zagreb.
22. GRABAR, B. 1984. *Tiskani glagoljski Baromićev brevijar*. »Slovo« 34, Zagreb, 159–180.
23. GRABAR, B. 1986. *Ćirilometodski i staroslavenski prijevodi u hrvatskoglagoljskim prijepisima*. »Slovo« 36, Zagreb, 87–94.
24. GRIVEC, F. 1963. *Slovenska blagovestnika Sv. Ciril in Metod*. Celje.
25. GOLDSTAIN, J. 1967. *Les sentiers de la Sagesse*. Paris.

26. GUTTMANN, J. 1973. *Philosophies of Judaism*. New York.
27. HAMM, J. 1952. *Datiranje glagoljskih tekstova*. »Radovi Staroslavenskog instituta« 1, Zagreb, 5–72.
28. HAMM, J. 1958. *Judita u hrvatskoglagoljskim brevijarima (Liber Judith ex breviariis croatico-glagoliticis)*. »Radovi Staroslavenskog instituta« 3, Zagreb, 103–201.
29. HAMM, J. 1963. *Hrvatski tip crkvenoslavenskog jezika*. »Slovo« 13, Zagreb, 46–67.
30. HARRINGTON, W. 1977. *Uvod u Stari Zavjet*. Zagreb.
31. HARRINGTON, W. 1991. *Uvod u Bibliju*. Zagreb.
32. HEINISCH, P. 1913.–1914. *Griechische Philosophie im Alten Testament*, Münster.
33. HERCIGONJA, E. 1971. "Liber Judith" i Martinčev zapis suprotiv Turkom iz Novljanskog II. brevijara. »Radovi Zavoda za slavensku filologiju« 12, Zagreb, 69–73.
34. HERCIGONJA, E. 1975. *Hrvatska srednjovjekovna književnost, (Povijest hrvatske književnosti, knjiga 2)*, Zagreb.
35. HERCIGONJA, E. 1983. *Nad iskonom hrvatske knjige. Rasprave o hrvatskom srednjovjekovlju*. Zagreb.
36. IVŠIĆ, S. 1925. *Ostaci staroslavenskog prijevoda u hrvatskoj glagoljskoj književnosti, Zbornik kralja Tomislava, Posebna djela JAZU 17*, Zagreb, 451–501.
37. JAPUNDŽIĆ, M. 1955. *Glagoljski brevijar iz g. 1465. (Vaticano-Slavovo 19.)* »Radovi Staroslavenskog instituta« 2, Zagreb, 155–191.
38. KAESTLI, J. D. 1984. *Le récit de IV Esdras 14 et sa valeur pour l'histoire du Canon de l'Ancien Testament. U: Le Canon de l'Ancien Testament, sa formation et son histoire*. Urednici: J. D. KAESTLI i O. WERMELINGER. Genève.
39. KLAJIĆ, N. 1956. *Historijska podloga hrvatskoga glagoljaštva u X. i XI. st.* »Slovo« 15–16, Zagreb, 225–280.
40. KNAPP, A. B. 1988. *The History and Culture of Ancient Western Asia and Egypt*. Chicago.
41. KNIEWALD, D. 1937. *Liturgika*. Zagreb.
42. KOLUMBIĆ, N. 1971. *Osobitosti hrvatske srednjovjekovne književnosti i njezina aktualna pitanja*. »Croatica« 2, Zagreb, 295–305.

43. KREISSIG, H. 1987. *Povijest helenizma*. Zagreb.
44. *Dictionary of Biblical Theology*, 1973.<sup>2</sup> Urednik X. L. DUFOUR. London.
45. LESKIEN, A. 1962. *Handbuch der altpugarischen Sprache*. Heidelberg.
46. LESKY, A. 1971. *Geschichte der Griechischen Literatur*. Bern-München.
47. MALIĆ, D. 1972. *Jezik najstarije hrvatske pjesmarice*, Zagreb.
48. MATHIESEN, R. 1979. *Bible, Church Slavonic. The Modern Encyclopedia of Russian and Soviet Literature*. Vol. 3. Urednik H. B. WEBER.
49. MATHIESEN, R. 1983. *Handlist of Manuscripts Containing Church Slavonic Translations from the Old Testament*. »ПОЛАТА КЪЗНИГОПИСЬ-НАДА«, Nijmegen, 3–48.
50. MIHALJEVIĆ, M. 1986. *O glasu j i načinima njegova bilježenja u tekstovima hrvatske redakcije crkvenoslavenskog jezika*. »Slovo« 36, Zagreb.
51. MIHALJEVIĆ, M. 1991. *Generativna fonologija hrvatske redakcije crkvenoslavenskog jezika*. Zagreb.
52. MIHALJEVIĆ, M. 1992. *The Phonological System of the Croatian Redaction of Church Slavonic*. »Slavic and East European Journal« 1, Tucson, 1–16.
53. VON MIKLOSICH, F. (1865.) 1963. *Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Latinum. (Emendatum, auctum)*. Wien.
54. MILČETIĆ, I. *Hrvatska glagolska bibliografija, I dio, Opisi rukopisa. Starine JAZU*, knjiga XXXIII. Zagreb.
55. NAUMOV, A. 1981. *Sveto pismo i bogoslužbeni tekstovi kao komponenta crkvenoslovenskih književnih dela (izdavačka praksa i postulati)*. Međunarodni naučni skup *Tekstologija srednjovjekovnih južnoslovenskih književnosti*, Beograd, 43–47.
56. NAZOR, A. *Jezični kriteriji pri određivanju donje granice crkvenoslavenskog jezika u hrvatskoglagojskim tekstovima*. »Slovo« 13, Zagreb, 68–86.
57. NAZOR, A. 1986. *The Old Testament in Croato-Glagolitic Manuscript Translation. Proceedings of the 9<sup>th</sup> World Congress of Jewish Studies*, Vol. 1, Jerusalem, 69–75.
58. PANTELIĆ, M. A. 1965. *Glagoljski brevijar popa Mavra iz godine 1460*. »Slovo« 15–16, Zagreb, 94–149.

59. PANTELIĆ, M. A. – NAZOR A. 1977. *II. Novljanski brevijar. Hrvatskoglagoljski rukopis iz 1495.* Fototipsko izdanje (s uvodom i bibliografijom). Zagreb–Graz.

60. PANTELIĆ, M. A. 1980. *Senjski Lobkowitzov glagoljski kodeks iz 1359. – prototip srednjovjekovnih "liber horarum" za laike.* »Senjski zbornik« 8, Senj, 355–368.

61. PANTELIĆ, M. A. 1993. *Blaž Baromić, pisac i tiskar glagoljskih knjiga.* Forum 4–6, Zagreb, 384–390.

62. PETROVIĆ, I. 1983. *Sadržajne i literarne osobine odlomaka "Žitija Konstantina–Ćirila" u hrvatskoglagoljskim i ruskim tekstovima.* »Croatica« 19, Zagreb, 113–129.

63. PETROVIĆ, I. 1988. *Prvi susreti Hrvata s ćirilometodskim izvorištem svoje srednjovjekovne kulture.* »Slovo« 38, Zagreb, 5–54.

64. PRITCHARD, J. B. 1955. *Ancient Near Eastern Texts (Relating to the Old Testament)*, Princeton University Press.

65. Von RAD, G. 1972. *Wisdom in Israel.* Nashville.

66. REESE, J. M. 1965. *Plan and Structure in the Book of Wisdom.* »Catholic Biblical Quarterly«, 27.

67. REINHART, J. 1986. *The Sapiental Collection in the Croatian Glagolitic Missal. Proceedings from the 9<sup>th</sup> World Congress of the Jewish Studies.*, Vol.1, Jerusalem, 77–84.

68. REINHART, J. 1990<sup>a</sup>. *Eine Redaktion des Kirchlavischen Bibeltextes im Kroatien des 12. Jahrhunderts.* »Wiener Slavistisches Jahrbuch« 36, Wien, 193–241.

69. REINHART, J. 1990<sup>b</sup>. *Najstarije svjedočanstvo za utjecaj Vulgate na hrvatskoglagoljsku Bibliju.* »Slovo« 39–40, Zagreb, 45–52.

70. REŽIĆ, K. 1981. *Problemi normalizacije hrvatskokrkvenoslavenskih složenica s početnim bez-, vz-, iz-, niz- i raz-.* »Slovo« 31, Zagreb, 51–57.

71. RIBAROVA, Z. 1987. *Knjiga proroka Jone.* »Slovo« 37, Zagreb, 123–159.

72. RUNJE, P. 1988. *Hrvatska Biblija u Zadru godine 1380.* »Marulić« 4, Zagreb, 453–457.

73. SKOK, P. 1971. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, I.–IV.* Zagreb.

74. ŠTEFANIĆ, VJ. 1952. *Josip Vajs, Najstariji hrvatskoglagojski misal. Djela Jug. ak. knj.* 38, str. IX+173 i 6 sn. Zagreb, 1948. »Slovo« 1, Zagreb, 47–55.

75. ŠTEFANIĆ, VJ. 1960. *Glagoljski rukopisi otoka Krka*, Djela JAZU 51. Zagreb.

76. ŠTEFANIĆ, VJ. 1963. *Tisuću i sto godina od moravske misije.* »Slovo« 13, Zagreb, 5–42.

77. ŠTEFANIĆ, VJ. 1969. *Glagoljski rukopisi Jugoslavenske akademije, I dio.* Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, Zagreb.

78. ŠTEFANIĆ, VJ. 1971. *Determinante hrvatskog glagolizma.* »Slovo« 21, Zagreb, 13–39.

79. TANDARIĆ, J. L.<sup>78</sup> (1977.) 1993. *Hrvatskoglagojski padovanski brevijar. Hrvatskoglagojska liturgijska književnost. Rasprave i prinosi.* Zagreb, 170–185.

80. TANDARIĆ, J. L. (1980.) 1993. *Osobine krčkih glagoljskih liturgijskih kodeksa. Hrvatskoglagojska liturgijska književnost. Rasprave i prinosi.* Zagreb, 31–35.

81. TANDARIĆ, J. L. (1981.) 1993. *Tekstološka istraživanja hrvatskoglagojskih liturgijskih spomenika. (Povijesni pregled). Hrvatskoglagojska liturgijska književnost. Rasprave i prinosi.* Zagreb, 21–26.

82. TANDARIĆ, J. L. (1983.) 1993. *Hrvatskoglagojski apostol između istoka i zapada. Hrvatskoglagojska liturgijska književnost. Rasprave i prinosi.* Zagreb, 310–318.

83. TANDARIĆ, J. L. (1984.) 1993. *Hrvatskoglagojski tiskani brevijar iz 1491.* (Vidi pod 1.)

84. TANDARIĆ, J. L. (1985.) 1993. *Sveto pismo u hrvatskoglagojskim liturgijskim kodeksima. Hrvatskoglagojska liturgijska književnost. Rasprave i prinosi.* Zagreb, 319–326.

85. TOMIĆ, C. 1986. *Pristup Bibliji.* Zagreb.

86. VAJS, J. 1910. *Nejstarší breviář chrvatsko–hlaholský.* Prag.

87. VAJS, J. 1913. *Die kroatisch–glagolitischen Breviere und das Offizium der abendländischen Kirche vom VI–X. Jahrh.* »Archiv für Slavische Philologie« 34, 483–496.

---

<sup>78</sup> Svi su radovi J. L. Tandarića navedeni prema paginaciji u zborniku njegovih radova *Hrvatskoglagojska liturgijska književnost*. U zagradi je navedena i godina prvog objavljivanja.

88. VAŠICA, J. 1966. *Literarni památky epochy velkomoravské*. Prag.

89. ZARADIJA, A. 1990. *Prijevod 3,8 Knjige o Jobu u hrvatskoglagoljskim rukopisima*, »Slovo« 39–40, Zagreb, 127–130.

90. ZARADIJA, A. 1991. *Knjiga o Jobu u hrvatskoglagoljskoj književnosti*. Doktorska disertacija. Zagreb.

### Izdanja Biblijâ:

91. *Biblija, Stari i Novi Zavjet*. Kršćanska sadašnjost. 1990.

92. *Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem*. Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart, 1975<sup>2</sup>.

93. *Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem ad codicum fidem iussu Pii Pp. XI cura et studio monachorum Sancti Benedicti comissionis pontificae a Pio Pp. X institutae sodalium praesiede Aidono Gasquet S.R.E. Cardinale edita. Romae, typis polyglottis Vaticanis MDCCCXXVI– MDCCCCLXXVIII.*

94. *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*. Edidit Alfred RAHLFS. Württembergische Bibelanstalt. Editio quinta. Stuttgart, 1958.

95. *Sveto Pismo Staroga i Novoga Zavjeta*. Preveo i bilješke priredio dr. Ivan Evangelist ŠARIĆ, nadbiskup vrhbosanski. Izdala "Akademija Regina Apostolorum", Sarajevo 1942.

### S a Ź e t a k

Na tragu stare ali uvijek aktualne paleokroatističke ideje o rekonstrukciji hrvatskoglagoljske biblije iz liturgijskih knjiga, obrađuje se dosada neproučena starozavjetna *Knjiga Mudrosti*.

Uvodno se istražuje povijesno, književno te – u manjem opsegu – i biblijsko okružje izvornoga grčkoga teksta *Knjige Mudrosti*. Razmatraju se pitanja autorstva i datacije izvornika, te književnopovijesnih prethodnika i uzora: stara bliskoistočna mudrosna predaja i grčki utjecaji.

Od trideset rukopisnih brevijara tekst *Knjige Mudrosti* pronađen je u devetnaest, te u tri tiskana (dva su od toga inkunabule). Najviše pozornosti posvećeno je prikazu tekstova i to metodom potanke usporedbe temeljnog teksta (za koji je odabran *I. vrbnički brevijar*) s varijantama u kritičkom aparatu koji čini dvadeset i jedan brevijar. U tekstološkoj raspravi prikazani

tekstovi raščlanjuju se do u potankost fonološki, morfološki, sintaktički i leksički, a na kraju se raspravlja i o predlošku prijevoda, za koji se nepobitno ustanovljuje da je latinski.

## S u m m a r y

### THE OLD TESTAMENT BOOK OF WISDOM IN THE CROATIAN GLAGOLITIC BREVARIES

A reconstruction of the Croatian Glagolitic Bible from liturgical books is an old yet always alive idea in the field of the Old Croatian Studies. The *Book of Wisdom* edited here for the first time is tracing that idea.

Introduction deals with the historical, literary and – in a lesser extent – biblical setting of the Greek source of the *Book of Wisdom*. It answers the questions about its authorship, dating, its literary and historical predecessors and models: the old Near East wisdom tradition and the Greek influence.

From the thirty manuscript breviaries the text of the *Book of Wisdom* has been located in nineteen of them, as well as in the three printed ones (two of them are incunabula). The greatest attention is given to the text analyses by the method of a precise word to word comparison. The *First Vrbnik Breviary* has been selected as the basic text for that purpose. The compared variants in the footnotes are taken from the corpus of 21 other breviaries. The texts are analysed in details phonologically, morphologically, syntactically and lexically. The final discussion about the source of the translation comes to an irrefutable conclusion that it was a Latin one.

*Izvorni znanstveni članak*

*Primljeno: 13. listopada 1997.*

*Autor: Irena Miličić*

*Staroslavenski institut, Zagreb*